

smartwings 

mywings

05-07 2025

Váš osobní výtisk | Your copy to keep

CZ/EN



ŘECKO

země ostrovů
Greece, a Country
of Islands

Spa Teplice

Relax. Recover.

The composition
of the thermal
spring
prevents
osteoporosis,...

...helps to delay
changes in the
joints, and
improves
mobility.

VÁŽENÍ CESTUJÍCÍ, VÍTEJTE NA PALUBĚ LETADLA Z FLOTILY LETECKÉ SPOLEČNOSTI SMARTWINGS.

DEAR PASSENGERS,
WELCOME ABOARD THIS SMARTWINGS FLIGHT.

Věřím, že si díky službám našeho personálu užijete pohodový let a nalaďte se na chvíle volna, které vás čekají ve vašich cílových destinacích. Stejně ambice má i tento magazín.

Pro toto vydání jsme vám vytipovali čtyři zajímavé destinace z naší aktuální široké nabídky. Prostřednictvím článku vás přeneseme například na ostrov Tenerife a ukážeme vám ho jako destinaci skýtající unikátní zážitky vhodné i pro náročné cestovatele. Další článek vám představí Řecko jako zemi ostrovů. Z oněch zhruba tři tisícovek ostrovů a ostrůvků jsme pro vás vybrali ty, na kterých i díky našim letům můžete strávit nezapomenutelné okamžiky. Třetím článkem vás pak pozveme do Madridu, který vám představíme jako svěbytnou kulinářskou destinaci. A na chorvatský Split jsme nazřeli prostřednictvím jeho starobylých památek.

Jste-li fanoušky Lennyho Kravitze, doufám, že vás potěší rozhovor, v němž jsme zkoušeli zjistit, čemu vděčí tato hudební ikona za skvělou formu, kterou si drží po šedesátce, či jaký má vztah k cestování. Poradíme vám také, na co byste měli pamatovat, když chcete letecky cestovat s nadrozměrnými či jinak nestandardními zavazadly, nebo jak chránit během cest svá data.

Naši redaktoři toho každopádně pro vás jako vždy připravili ještě mnohem více. Přeji vám příjemné a inspirativní počení. A bez ohledu na to, jestli cestujete za odpočinkem nebo obchodem, také příjemné cestovatelské zážitky.

I sincerely believe that thanks to the services our cabin crew provide, you will have a relaxing flight and be ready for the time out that awaits you at your final destination. And this in-flight magazine has the same ambitions.



In this edition we have come up with four intriguing destinations from our current destination list. One article transports readers to the island of Tenerife as we show you a destination that can provide many unique experiences for discerning travellers. Another article presents Greece as a land of islands - from around three thousand we have chosen those you can reach on our planes and where your stay will live long in the memory. The third article teleports you to Madrid which we examine from the perspective of an inspiring food destination. Lastly, we visit the Croatian city of Split and its ancient attractions.

If you are a fan of Lenny Kravitz, I am certain this edition's interview will make you very happy. In it we attempt to ascertain how this music icon stays in such good shape after sixty and what relationship he has to travel. We also bring you advice on what you should take into account if you want to fly with oversize or non-standard luggage, and how to protect your data when travelling.

As always, our editors have prepared much more besides. I wish you a pleasant and inspiring read, and no matter whether you are travelling for recreation or business, many great travel experiences.

S úctou

Best regards,

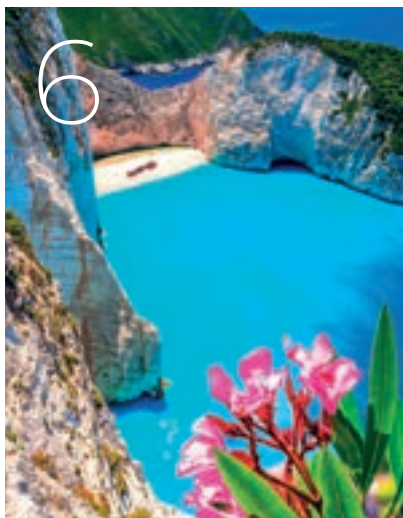
Michal Váňa

obchodní ředitel Smartwings Group / Business Manager, Smartwings Group

OBSAH CONTENTS

05–07 2025

- 6 ŘECKO, ZEMĚ OSTROVŮ /**
Greece, a Country of Islands
- 16 MADRID:
TEMPERAMENTNÍ
METROPOLE PLNÁ CHUTÍ /**
Madrid: Hot-Blooded and
Packed with Flavours
- 24 TENERIFE: OSTROV
JEDINEČNÝCH ZÁŽITKŮ /**
High-End Experiences
- 56 POTŘEBUJETE LETĚT
S KYTAROU, LYŽEMI NEBO
ČIVAVOU? ŽÁDNÝ PROBLÉM! /**
Flying with a Guitar, Skis or
a Chihuahua? No Problem!
- 64 LENNY KRAVITZ – STÁLE
VZHŮRU / Still Soaring**
- 72 PAPÍROVÉ DĚDICTVÍ /**
Pages of Heritage
- 96 FUNKCIONALISMUS:
CHRÁMY, BANKY, PALÁCE /**
Functionalism: Temples,
Banks, Palaces
- 129 NA PALUBĚ / On Board**



MYWINGS PRO SMARTWINGS GROUP VYDÁVÁ / PUBLISHED FOR SMARTWINGS GROUP BY: COT group s.r.o., Garden Eleven, Kubánské nám. 1391/11, 100 00 Praha 10-Vršovice. IČO: 25098853 VEDOUČÍ PROJEKTU / PROJECT MANAGER: Petr Manuel Ulrych, petr.ulrych@cot.cz. REDAKČNÍ RADA / EDITORIAL BOARD: Vladka Dufková, Eva Frindtová, Michal Váňa, Petr Manuel Ulrych. TEXTY / TEXTS: Jakub Jukl, Lucie Bezoušková, Lenka Zelnitiusová, Marek Valko, Petr Manuel Ulrych, Karen Overton. PŘEKLAD / TRANSLATION: Marc Di Duca. KOREKTURY | PROOFREADING: Zdeněk Švehla. FOTO / PHOTOS: Není-li uvedeno jinak, jsou fotografie ze Shutterstock.com / Shutterstock.com – unless others copyrights. GRAFICKÁ ÚPRAVA / GRAPHIC LAYOUT: Markéta Weberová. SAZBA / COMPOSITION: Eva Zilvarová. PRODUKCE / PRODUCTION: Julie Válková. TISK / PRINT: Triangl, a.s. INZERCE / ADVERTISEMENTS: COT group s.r.o., e-mail: inzerce@cot.cz, vydavatel neručí za obsah inzerátů. / The publisher carries no legal responsibility for the content of any advertisements appearing in this magazine. REGISTRACE MINISTERSTVA KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY / REGISTRATION OF THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC: MK ČR E 18308. Vychází 4x ročně / Published 4 times a year. Místo vydávání / Place of publication: Praha / Prague. Uzávěrka k 18. 2. 2025 / Copy date February 18th, 2025. Vydání je platné pro období květen–červenec 2025 / This issue is valid for the period May–July 2025. Vyšlo 25. 4. 2025 / Published April 25th, 2025. Uzávěrka příštího vydání k 16. 5. 2025 / Copy date of the next issue May 16th, 2025.



Aquapalace Hotel Prague

4-star hotel with one of the largest waterparks in Europe



Řecko, země ostrovů

Greece, a Country of Islands

Řekové už ve starověku prosluli jako národ námořníků. Není divu, vždyť podstatnou část Řecka tvořily a dodnes tvoří ostrovy. Každý z nich je jiný a každý z nich má co nabídnout. Jedno mají ale řecké ostrovy společné: krásné písčité pláže, průzračné moře a hřející slunce. A také vynikající kuchyni a milé lidi. Na kterémkoli z nich tak můžete strávit příjemnou dovolenou.

In ancient times, the Greeks were famous as a nation of sailors. And it's little wonder as much of Greece is made up of islands. Each of them is different and each has something to offer. But the Greek islands all have one thing in common: beautiful sandy beaches, crystal-clear seas and a warming sun, plus great food and kind inhabitants. And all of them are superb holiday destinations.

📷 Jakub Jukl | 📷 © Shutterstock.com



Pravidelné lety
Smartwings do Řecka

Direct Smartwings
flights to Greece

smartwings.com

Ikonické pravoslavné kostelíky
na ostrově Santorini / Iconic
Orthodox churches on Santorini

KRÉTA – V BÁJNÉM LABYRINTU

Možná znáte báji o Mínotaurovi, nestvůře s lidským tělem a býčí hlavou, která žila v labyrintu na ostrově Kréta. A tenhle příběh není tak úplně smyšlený. Labyrint opravdu existoval a jeho pozůstatky můžete vidět na ostrově dodnes, když navštívíte archeologickou lokalitu Knóssos nedaleko hlavního města Heraklion. V Knóssu se ovšem nenacházelo bludiště, ale sídlo krétského krále. Palác měl údajně přes tisíc místností a svou rozlehlostí dal vzniknout báji o bludišti. Archeologové tu odhalili množství dochovaných místností včetně maleb na stěnách. Ty zachycují zdejší slavnosti, při nichž muži skákali přes divoké býky. Vidíte? Další spojitost s Mínotaurem...

LEFKADA – KALIMERA, PANE ONASSISI!

Lefkada spolu s dalšími ostrovy patří do Jónského souostroví, jež patřilo dlouhá staletí Benátčanům. A tak se tu řecká kultura mísí s italskou, což poznáte nejen na archi-

CRETE – A MYTHICAL LABYRINTH

Perhaps you've heard of the Minotaur, a monster with a human body and a bull's head that inhabited a labyrinth on Crete. The story is not entirely fictional. A labyrinth really did exist and the remains can be viewed at Knossos near the capital Heraklion. Knossos wasn't actually a labyrinth but the king of Crete's palace. This is said to have had over 1000 rooms and its size gave rise to myths about a labyrinth. Archaeologists have uncovered many well-preserved rooms, some with wall frescoes. These show celebrations where men would jump over wild bulls. Hence the Minotaur...?

LEFKADA – KALIMERA, MR ONASSIS!

Lefkada is one of the Ionian Islands which for centuries belonged to the Venetians. Hence this is a place where Greek culture blends with Italian, immediately evident in the architecture as well as the food. That may be the reason millionaire Aristoteles Onassis took a fancy to the islands,





„Zázrační“ kefalonští hadi /
The „miraculous“ Kefalonian snakes



Onasisův ostrov u Lefkady /
Onassis Island near Lefkada

tektuře, ale i na kuchyni. Snad proto si zdejší ostrovy zamiloval miliardář Aristoteles Onassis. Dokonce natolik, že si koupil malý Ostrov škorpiónů u pobřeží Lefkady. Navzdory názvu se jedná o příjemné místo pokryté lesy. Na ostrově si Onassis zřídil luxusní sídlo, kde se také roku 1968 oženil s někdejší první dámou USA, Jacqueline Kennedyovou. Ač je ostrov soukromý, můžete se na něj vypravit i vy, jsou zde dvě pláže pro veřejnost.

KORFU – NÁVŠTĚVA U CÍSAŘOVNY

S předposlední rakouskou císařovnou Alžbětou, zvanou Sisi, máme spojenou hlavně Vídeň. Ale „na návštěvu“ k ní můžeme zajít i na Korfu, kde si roku 1890 nechala vystavět honosný zámek Achilleion. Ten byl vybudován po vzoru římských vil v italských Pompejích. Stavbu zdobí řada antikizujících soch, z nichž nejvýznamnější je Umírající Achilles, který dal zámku i jméno. Ten se nachází v zahradě, jež se táhne od domu až k moři. Tam měla císařovna svůj soukromý přístav. Sisi zde pravidelně pobývala až do své smrti roku 1898. Zámek zůstal překrásně zachovaný a dnes je Mekkou turistů a největší atrakcí ostrova.

KEFALONIA – HADI NA IKONÁCH

Jestli chcete ale vidět něco opravdu neobvyklého, zajďte si na Kefalonii 15. srpna a navštivte vesnici Markopoulo. Má to jednu podmínku: nesmíte se bát hadů. Ve zdejším chrámě se totiž každý rok na svátek Zesnutí Bohorodičky dějí podivuhodné věci. Do kostela se připlaží množství malých, šedých hadů. Není třeba se lekat, hadi jsou úplně neškodní. Zdejší kněží i poutníci jim nebrání v pohybu, a tak se hadi plazí i po křížích a ikonách. Přírodovědci si nejen nedokážou jejich chování vysvětlit, ale ani určit přesně druh, k němuž plazi náleží. Jejich přítomnost vnímají místní jako požehnání.

so much so that he even bought tiny Scorpion Island off the coast of Lefkada. Despite the name, this is a pleasant place carpeted in forest. Onassis created a luxury residence on the island where in 1968 he married erstwhile US First Lady, Jacqueline Kennedy. Although private property, you can still go there as two beaches are open to the public.

CORFU – CHATEAU FOR AN EMPRESS

The penultimate Austrian Empress Elizabeth, aka Sisi, is more usually associated with Vienna. But she was also a frequent visitor to Corfu where in 1890 she had a grand chateau called Achilleion built. This was designed in the style of a Roman villa. The building is adorned with faux antique sculptures, the most notable of which is the Dying Achilles after whom the chateau is named. He can be found in the gardens that stretch from the house to the sea where the empress had her own private harbour. Sisi stayed here regularly until her death in 1898. The castle remains beautifully preserved and today is the island's biggest attraction.

KEFALONIA – SNAKES AND ICONS

Head to the Kefalonian village of Markopoulo on 15th of August if you really want to see something remarkable. There's one condition – you'd better like snakes. Each year here, strange things happen in the local temple on Ascension Day. Lots of small, grey snakes slither their way into the church. There's no need to be afraid – they are completely harmless. The priests and pilgrims don't stop them coming and so the snakes climb up onto the crucifixes and icons. Scientists cannot explain their behaviour, nor identify exactly what species the snakes are. Their presence is seen by locals as a blessing.

DESTINACE DESTINATION

Starověký královský palác v Knóssu /
The ancient royal palace in Knossos



Korfu, oblíbené místo císařovny Sisi /
Corfu, the favourite place of Empress Sisi



ZAKYNTHOS – SPRAVEDLIVÝ MEZI NÁRODY

Až budete procházet uličkami hlavního města Zakynthu, možná narazíte na pozůstatky židovské synagogy se zvláštním pomníkem. Ten připomíná událost, k níž tu došlo v době německé okupace v roce 1943. Tehdy chtěli nacisté 300 zdejších Židů deportovat do koncentračních táborů. Požádali tedy biskupa Chrysostoma a starostu Loukase Kerra, aby jim připravili jejich soupis. Ti druhý den přinesli list, na kterém byla napsána jen dvě jména – jejich dvě jména. Německý velitel, který nebyl žádný fanatický nacist, nad tím nakonec mávnul rukou a rozkaz k deportaci nesplnil. Díky tomu válku přežili všichni zdejší Židé i oba stateční Řekové. Biskupu Chrysostomovi izraelský Památník holokaustu udělil titul „Spravedlivý mezi národy“.

RHODOS – ÚDOLÍ MOTÝLŮ

Ale samozřejmě! Na Rhodu skutečně stával ve starověku jeden ze sedmi divů světa, Rhodský kolos. Prý. Protože z téhle obrovské sochy se nám dnes nedochovalo vůbec nic. Na místě, kde stály nad vjezdem do přístavu jeho rozkročené nohy, stojí dnes na dvou sloupech bronzové sochy daňka a daněly, které se staly novým symbolem ostrova. Alespoň si můžete podle nich udělat představu, jak monumentální socha tu stávala. A pokud by vás už památky omrzely, vydejte se do Údolí motýlů ve vnitrozemí. Romantické údolíčko, kterým protéká nikdy nevysychající potok, je v červenci a srpnu plné pestrých motýlů, konkré-

ZAKYNTHOS – A WWII TALE

As you pass through the lanes of the capital of Zakynthos, you may come across the remains of a synagogue bearing an intriguing memorial. This recalls events that took place here during the German occupation in 1943. The Nazis wanted to deport 300 local Jews to concentration camps. They asked Bishop Chrysostomos and the mayor Loukas Kerrer to draw up a list. Next day they brought a list with just two names on it – their own. The German commander, who was no fanatical Nazi, turned a blind eye and did not carry out the deportation order. All the local Jews and the two brave Greeks survived the war. The Israeli Holocaust Memorial awarded Bishop Chrysostomos the title “Righteous Among the Nations”.

RHODES – BUTTERFLY VALLEY

In ancient times, Rhodes was the site of one of the seven wonders of the world, the Colossus of Rhodes. Well, so people say. There's actually no sign the huge statue ever stood here. In the spots where he allegedly stood astride the harbour mouth rise two columns bearing bronze statues of a male and female deer which have become new symbols of the island. From these we can get an idea of how huge the colossus was. And when you've had enough of statues, head inland to Butterfly Valley. In July and August, this idyllic valley with a year-round stream at the bottom is awash with butterflies, Jersey tigers to be exact.





Rhodos – Údolí motýlů /
Rhodes – Valley of butterflies



Pozůstatky chrámu na Kósu /
Remains of the temple at Kos

ně přástevníka kostivalového. Najdete tu i muzeum motýlů a na konci stezky kostelík, odkud je nádherný výhled.

KÓS – HIPPOKRATOVA PŘÍSAHA

Kós byl ve starověku ostrovem zaslíbeným lékařství. Nacházel se zde Asklépion, chrám zasvěcený bohu lékařů Asklépiovi. Nejen, že se tu léčili nemocní, ale vzdělávali se i lékaři. Jeho pozůstatky najdete na úpatí hor. Dochovaná je i kašna, do níž byla kdysi přiváděna léčivá voda. Proto nás nepřekvapí, že právě na Kósu se narodil nejslavnější lékař starověku a praotec moderní medicíny, Hippokratés. I v naší době lékaři skládají takzvanou Hippokratovu přísahu, která je zavazuje pomáhat potřebným. Uprostřed hlavního města tu dodnes ukazují prastarý platan, pod nímž prý Hippokratés učil své žáky.

KARPATHOS – NEJVZÁCNĚJŠÍ ZVÍŘATA EVROPY

Nebo alespoň jedna z nejvzácnějších... To se říká o tuleni středomořském, který žije už jen na několika málo místech Středomoří. A jedním z nich je právě ostrov Karpathos, kde žije vůbec největší populace těchto mořských savců. Domo- vem tuleňů jsou zátoky přírodní rezervace Avlona, která zabírá severní cíp ostrova. Láká je sem i množství ryb. O ty se ovšem musí podělit s místními rybáři, protože pro obyvatele ostrova je rybolov hlavní zdroj obživy. Některou z vyhlášených rybích specialit můžete ochutnat ve zdejších tavernách.

There's also a butterfly museum and at the end of the trail a tiny church from where there are wonderful views.

KOS – HIPPOCRATIC OATH

In antiquity, Kos was the promised isle for medicine. This is where the Temple of Asklepios was found, the god of doctors. Not only did they cure the sick here, but it was also a place of learning for doctors. The remains of the temple can be found at the foot of the mountains. The fountain which once provided curative water is still there. With this in mind, it comes as no surprise to learn that Hippocrates, the most famous doctor of ancient times and the father of modern medicine, was born on Kos. Doctors still swear the Hippocratic oath which obliges them to treat all who are in need. In the centre of the capital there's an ancient plane tree under which it's said Hippocrates taught his students.

KARPATHOS – EUROPE'S RAREST ANIMALS

Well, at least one of the rarest... That's what some say about the Mediterranean seals that live in only a handful of locations across the Mediterranean. And one of them is on the island Karpathos, where the largest population of these sea mammals gathers in Avlona Bay Nature Reserve at the northern tip of the island. They are attracted by the number of fish here, though they have to share them

**Řecko je rájem pro milovníky přírody i historie.
Greece is a paradise for nature and history lovers.**

SANTORINI – KDE LEŽELA ATLANTIDA?

Ostrov Santorini je poněkud netypický, totiž půlkruhový. Vypadá jako laguna. A skutečně to jedinečná středomořská laguna je. Vznikl obrovským sopečným výbuchem někdy v 17. či 16. století před n. l. Při výbuchu, který byl snad největší známou sopečnou erupcí v dějinách (uvádí se, že její síla se rovnala 160 000 bomb svržených na Hirošimu), klesla pod hladinu velká část ostrova. Výbuch dost možná inspiroval Platóna při popisu zkázy Atlantidy. Takže kdo ví – třeba se na Santorini budete procházet po zbytcích bájného ostrova.

SAMOS – V KOLÉBCE GÉNIŮ

Jen málokteré místo se může pochlubit tolika významnými osobnostmi jako Samos. Narodili se tu otec matematiky Pythagoras, bajkář Esop, filozof Epikúros či astronom Aristarchos, který osmnáct století před Koperníkem přišel na to, že se Země točí kolem Slunce. Docela dost géniů na tak malý ostrov, co říkáte? A tak se na Samu nechte některým z nich inspirovat. Doporučujeme vám Epikúra. Ten totiž hlásal, že smyslem života je blaženost. V jeho podání šlo nejen o tělesnou, ale i o duševní blaženost, kterou člověk čerpá z filozofie. Ale vy si to můžete udělat po svém. Natáhněte se na lehátko, pozorujte zapadající slunce, poslouchejte šumění moře, popíjejte místní víno – a zažijte svůj vlastní pocit blaženosti. Protože tohle je Řecko! ■



with the local fishermen – the island's inhabitants' main source of living comes from fishing. You can try some of their celebrated fish specialities in local tavernas.

SANTORINI – THE MYTHICAL ATLANTIS?

With its half-circle form, Santorini is quite unusual and looks more like a lagoon. And that's because it is. It was formed by a huge volcanic eruption sometime in the 17th or 16th century BC. Perhaps the largest known volcanic eruption in history (it's often said that the explosion was the equivalent of 160 000 of the bombs dropped on Hiroshima) caused a large part of the island to sink below sea level. The eruption may have inspired Plato to write about the demise of Atlantis. So who knows, perhaps on Santorini you'll be walking on the remnants of a mythical land.

SAMOS – ISLAND OF GENIUSES

Few places can boast as many important figures as Samos can. Those born here include the father of mathematics Pythagoras, the fable writer Aesop, the philosopher Epicurus and astronomer Aristarchos who eighteen centuries before Copernicus realised that the Earth orbits the Sun. Quite a few geniuses for such a small island, wouldn't you say? So why not take inspiration from them while here. Take Epicurus, for instance. He claimed that the meaning of life is bliss. He didn't mean just physical but mental bliss which a person gets from philosophy. But you can do it a different way. Find a sun bed, watch the setting sun, listen to the sound of the sea and sip a glass of local wine – bliss indeed. Greece indeed! ■



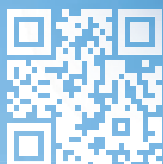


Přímé lety
do 80 destinací

smartwings 

Datujte výhodně i mimo EU

Zapněte si v aplikaci **Moje O₂** roamingový balíček
TOP Svět Extra 5 GB. Šťastný let!



Balíček platí ve vybraných zemích.
Více na www.o2.cz/roaming

O₂



Nová CUPRA Terramar již za 9 599 Kč bez DPH měsíčně

Zažijte pohodlnou jízdu bez starostí s provozem vašeho vozu. S operativním leasingem si můžete pořídit nový vůz CUPRA Terramar již za 9 599 Kč bez DPH měsíčně a navíc získat pořádnou nálož výhod. Havarijní pojištění, povinné ručení, silniční asistenci 24/7 a mnohem víc. A potom? Vyberete si nový, větší, rychlejší nebo pohodlnější. Takový, který vám bude zrovna vyhovovat.

www.operaklehce.cz



**Kompletní
pojištění**



**Servis a údržba
vozu v ceně**



**Silniční
asistence 24/7**



**Pronájem vozu
na 1 - 5 let**

Vzorový příklad operativního leasingu na vůz CUPRA Terramar 1.5 eTSI DSG v ceně 1 084 900 Kč. Doba pronájmu 36 měsíců a nájezd 10 000 km ročně. Uvedená pravidelná měsíční splátka 11 615 Kč s DPH, 9 599 Kč bez DPH. Tato nabídka platí pouze pro podnikatele. Splátka obsahuje záruční a pozáruční servis po celou dobu pronájmu vozidla. Součástí finanční služby je pojištění od Generali České pojišťovny, které je kalkulováno ve variantě „pojištění bez garance pojistného“, tzn. že se cena pojištění bude vždy k výročí smlouvy měnit podle aktuálních sazeb pojistného. Zahrnuté pojištění obsahuje havarijní pojištění (5% spoluúčast), povinné ručení a pojištění skla (limit plnění 10 000 Kč). Tato indikativní nabídka není nabídkou ve smyslu § 1732 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, a jejím přijetím nevzniká mezi společností ŠkoFIN s.r.o., a druhou stranou závazkový vztah. Platnost akce do 31.3.2025.





Denně přímé lety
Smartwings!
Daily Direct
Smartwings Flights!

smartwings.com

MADRID:

TEMPERAMENTNÍ METROPOLE PLNÁ CHUTÍ

HOT-BLOODED AND PACKED WITH FLAVOURS

Hlavní město Španělska proslulo také jako kulinářská Mekka, kam se sjíždějí majitelé rozmazlených chuťových pohárků z celého světa. Opište to od nich a objevte chutné skvosty madridské gastro scény. Víme, co rozhodně na jídelním lístku nesmíte minout.

The Spanish capital is known as a Mecca for foodies who come from around the globe to give their taste buds a treat. Take a leaf out of their book and discover the amazing dishes the Madrid food scene has to offer. Here we bring you the items on local menus you certainly won't want to miss.

✍ Lenka Zelnitiusová | 📷 © Shutterstock.com

V pulzujícím srdci Madridu objevíte jak kulturní centrum, tak i gastronomický ráj, za každou typickou specialitou se ukrývá poutavý příběh. Zastavte se s místními, vychutnejte si po jejich vzoru místní fiesty a užijte si, jak to jen bude možné.

GURMÁNSKÉ PUTOVÁNÍ

Mumraj rozličných chutí na vás čeká na trzích, za oblíbené platí například Mercado de San Miguel, kde objevíte opravdu vše španělské, na co si jen vzpomenete. Čerstvé a sluncem políbené ovoce, zeleninu, dále mořské plody, sýry, tapas a nespočet dalších. Každý stánek představuje sondu do specialit napříč celou zemí Pyrenejského poloostrova. Objednejte si autentické skvosty španělské kuchyně podle tradičních receptů. Za pozornost stojí trhy Mercado de San Antón či Mercado de la Paz nebo Mercado de Antón Martín. Zůstanete v Madridu a přitom zavítáte do Andalusie, Baskicka nebo třeba Galicie. Mix ověřených receptur a inovativních postupů uspokojí znalce i moderní nadšence. Podle čeho vybrat ten správný podnik? Tam, kde s oblibou vysedávají místní.

KŘUPAVÉ, LAHODNÉ, ZKRÁTKA CHURROS

Jejich původ je předmětem mnoha diskuzí, nicméně právě ve Španělsku jsou jako doma. Španělé si je vychutnávají

The pulsating heart of Madrid is a place of culture as well as a foodie paradise where behind every typical speciality there's a fascinating story. Drop by to spend time with the locals, to enjoy their local fiestas and savour the experiences laid on by the capital to the full.

IN THE MARKET FOR FLAVOUR

A smorgasbord of flavours awaits at the city's markets. A particularly popular one is the Mercado de San Miguel, where you can discover all things Spanish - fresh, sun-ripened fruit and veg, seafood, cheeses, tapas and countless other items. Each stall is a kind of study in specialties across the Iberian Peninsula. Order some of the highlights of authentic Spanish cooking made to traditional recipes. The Mercado de San Antón, Mercado de la Paz and the Mercado de Antón Martín are also worth seeking out. You can stay in Madrid but eat like in Andalusia, the Basque Region or Galicia. The blend of tried-and-tested recipes and innovative cooking methods will satisfy gourmets and modern diners alike. So how should you choose the right eatery? Simply go where the locals go.

CRISPY. DELICIOUS. CHURROS.

There's a lot of discussion around where they might have originated, but Spain is definitely their home. The Spaniards



Bocadillo de calamares



Místní kuchyni skvěle doplňuje vermut /
Vermouth goes well with local cuisine



Podle čeho vybrat ten správný podnik? Zamířte tam, kde s oblibou vysedávají místní.

How should you choose the right eatery? Simply go where the locals go.

k snídani, jako sladký snack nebo lahodný dezert.

A v Madridu se těší vysoké vlně popularity, a to díky tzv. churrerías – jedná se o speciální cukrárny, kde se churros podávají se sladkou omáčkou na několik způsobů. Za bestseller platí ty obalené ve skořicovém cukru či ty plněné hořkou, bílou či mléčnou čokoládou, marmeládou nebo kondenzovaným mlékem. Zkuste třeba podnik s názvem Chocolatería San Ginés, jehož historie se píše už od roku 1894 a všem hostům tu stále chutná. Zamířit sem můžete, kdykoliv vás napadne: zřejmě vás překvapí nonstop otevírací doba. Churros a další dezerty k snídani, obědu, k večeři nebo klidně po půlnoci po flámu, to se zkrátka jen tak někde nevidí.

CO CHARAKTERIZUJE MADRID? VERMUT

Důvodů, proč je vermut ve Španělsku tak populární, je hned několik. Skvěle doplňuje místní kuchyni. Sklenka vychlazeného vermutu, k tomu talíř šunky jamón serrano, olivy a sýry – to je pro Španěly ten pravý požitek. Vermut také skvěle osvěží v horkých letních dnech, kterých je ve Španělsku požehnaně.

FAST FOOD NA MADRIDSKÝ ZPŮSOB

Zapomeňte na klasiku v podobě burgerů a sáhněte po specialitě jménem bocadillo de calamares. Bílý křupavý chléb, dozlatova smažené čerstvé kalamáry, kvalitní mořská sůl, a v případě chutné a kalorické inovace nechybí ani česneková majonéza. Pro tortillu de patatas nemusíte do Mexika, pokrm typický pro španělskou kuchyni ukrývá vejce, cibuli a kousky brambor. Ten, kdo miluje krevety, nesmí přehlédnout gambas al ajillo. V tomto případě se připravují na česneku a servírují se s chlebem. Jedním slovem fantazie!

V případě, že hlasujete pro místní klasiku, nebo máte hlad o velikosti Madridu, objednejte si cocido madrileño, přinesou vám několik druhů dušeného masa, brambory, cizrnu a samozřejmě nesmí chybět zelenina, která tomu dodá barvu i chuť. Toto jídlo vás zasytí po dlouhou dobu, a vy tak dál můžete pokračovat v toulkách městem.

Huevos Rotos neboli rozbitá vejce se skládají z nasekaných volských ok, opečených kousků brambor, případně se smaženými hranolkami, chutné finále zajistí plátky tradiční španělské šunky jamón.

enjoy them for breakfast, as a sweet snack and as a mouth-watering dessert. They are very popular in Madrid thanks to the churrería, a special café where churros are served with a choice of sweet sauces. The bestseller is churros coated in cinnamon sugar or filled with dark, white or milk chocolate, marmalade or condensed milk. Head for Chocolatería San Ginés, around since 1894 and still a firm favourite, any time you like: it comes a surprise to many that it's open nonstop. Churros and other sweet treats for breakfast, lunch and dinner or even a post-club, early-hours snack are something you don't see too often.

THE SPIRIT OF MADRID. VERMOUTH

There are several reasons vermouth is popular in Spain. It goes so well with local cuisine – a glass of chilled vermouth to accompany that plate of jamón serrano, olives and cheese – for the Spanish that's the way to do it. Vermouth is also refreshing on hot summer days, of which Spain experiences many.

FAST FOOD MADRID-STYLE

Forget the classic burger and reach for a speciality called bocadillo de calamares - white, crusty bread, fresh calamari fried till golden brown, top-quality sea salt, plus garlic mayonnaise to add extra, innovative flavour. And you don't have to go all the way to Mexico for tortilla de patatas – this typical Spanish dish contains egg, onion and pieces of potato. Fans of the prawn shouldn't miss gambas al ajillo – prawns served in garlic sauce and with bread. Heaven for the taste buds!

If you really want to try a local classic, or your hunger is the size of Madrid, order a cocido madrileño, several types of stewed meat, potatoes, chickpeas and of course the inevitable vegetables to add colour and flavour. It's a meal that will keep you full for a long time, so you can continue wandering the city.

Huevos Rotos, aka 'broken eggs', is comprised of fried eggs and pieces of roast potato or chips. Slices of traditional Spanish ham – the famous jamón – complete the dish.

Garlic soup, aka sopa de ajo, blends ingredients such as egg, bread, chicken broth, olive oil, garlic, salt, pepper and smoked paprika. It's filling and delicious, and if it's your first time eating it, it definitely will not be your last.

Česneková polévka, nazývaná sopa de ajo, kombinuje ingredience jako vejce, chléb, kuřecí vývar, olivový olej, česnek, sůl, pepř a uzenou papriku. Zasytí a i chutná, možná ji budete jíst poprvé, ale určitě ne naposledy.

Honí vás mlsná? Zakousněte se do turrónu. Jedná se o mix oříšků, na které si jen vzpomenete. Je libo ten s medem, vaječnými bílky, mléčnou, bílou čokoládou či snad karamellem? Který nadchne vás?

NEJSTARŠÍ RESTAURACE SVĚTA? TA MADRIDSKÁ

Pokud preferujete místa s příběhem, pak nesmíte minout nejstarší restauraci na světě Sobrino de Botín, jejíž historie se datuje od roku 1725, čímž si zasloužila zápis do Guinnessovy knihy rekordů. Na něco k snědku si sem zašel dokonce i Ernest Hemingway a můžeme se jen domnívat, zda to (ne)bylo právě pečené sele, místní specialita, kterou si Madridané oblíbili.

MĚSTO ŠUNKY

Není šunka jako šunka. Samostatnou kapitolou je pak jamón iberico, která se neobejde bez masa černých iberských prasátek. Jedná se o místní fenomén, který díky dlouhé době zrání (v horizontu jednoho až dvou let) chutná nadpozemsky intenzivně. Všude tam, kde objevíte nápis jamóneria, vám naservírují nespočet druhů španělské šunky. Šunkové bary v Madridu vyrostly jako houby po dešti. Kam se vydat? Vyzkoušejte například Museo del Jamón. ■



Sobrino de Botín, nejstarší restaurace na světě /
Sobrino de Botín, the world's oldest restaurant



Fancy a quick bite? Try turrón, a mix of nuts you won't forget. This comes with honey, egg whites, milk chocolate, white chocolate and even caramel. A real treat!

OLDEST RESTAURANT IN THE WORLD?

If you prefer an eatery with history, be sure not to miss the world's oldest restaurant - Sobrino de Botín - dating back to 1725, a fact that's earned it an entry in the Guinness Book of Records. Ernest Hemingway even dined here and, who knows, perhaps he had the grilled suckling pig, a speciality Madrid folk have come to love.

HAM CITY

Spanish ham - there's nothing quite like it. Jamón iberico is made from the meat of black Iberian pigs and is a local phenomenon thanks to a long curing time (1 to 2 years), giving it an intense flavour. Wherever you see the sign jamóneria you'll be served countless different types of Spanish ham. Ham bars have appeared across Madrid like mushrooms after rain. The Museo del Jamón is one of the best. ■

NOVINKA

Pinko

BENÉŠOVSKÁ TOVÁRNA ZMRZLIN



Celoroční cestovní pojištění? Dobrý

Celoroční cestovko již za 1 490 Kč? Lepší

Cestujete do zahraničí vícekrát za rok? Vsaďte na nové **celoroční cestovní pojištění MultiTrip**, které si rychle a pohodlně sjednáte již za 1 490 Kč/rok.

ERVpojistovna.cz

To lepší cestovní pojištění



ERV
Evropská pojišťovna



CESTOVNÍ NEVOLNOST? KINEDRYL®

Léčivý přípravek k předcházení a léčbě cestovní nevolnosti pro dospělé a děti od 2 let.

• volně prodejný lék • nástup účinku během 10 - 15 minut

**55
LET
NA TRHU**



Lék k vnitřnímu užití.
Pečlivě čtěte příbalovou informaci.

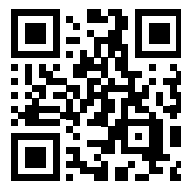


www.kinedryl.cz / www.noventis.cz

Kinedryl® is used to prevent and treat nausea and vomiting while travelling (car, train, airplane, ship). Each Kinedryl tablet contains moxastine teoclate 25 mg and anhydrous caffeine 30 mg. Intended for internal use. Read carefully the package leaflet.



platinum
canary



**Najdeme Vám ideální domov
nebo investici v nejlepších
lokalitách Tenerife a Španělska**

+34 666 957 288

realestate@platinumcanary.eu

www.platinumcanary.eu

DESTINACE DESTINATION

TENERIFE:

ostrov jedinečných zážitků
High-End Experiences

📷 Petr Manuel Ulrych | 📄 © Shutterstock.com



Slunce? Moře? Pláže? Jistě, to vše tam je. Největší z Kanárských ostrovů toho ovšem může nabídnout mnohonásobně víc. A to i turistům, kteří si zakládají na nadstandardních službách a výjimečných zážitcích.

Sun, sea, sand? Of course, the largest of the Canary Islands has it all. But Tenerife has much more to offer besides. And that goes for tourists who prefer a high standard of services and exceptional experiences.

Jakkoli jsou krásné, byla by určitě škoda strávit dovolenou na Tenerife pouze na tamních plážích. Ochudili byste se totiž o to, co činí tento ostrov jedinečným. Bezvadné pláže najdete i v jiných destinacích, Tenerife vás ale ohromí zejména svými přírodními krásami. A řadu z nich si můžete vychutnat prostřednictvím privátních a exkluzivních zážitků.

LET HELIKOPTÉROU NAD SOPKOU TEIDE

Sopka Teide, nejvyšší hora Španělska s vrcholem v nadmořské výšce 3715 m, je jednou z nejimpozantnějších přírodních památek Tenerife. Většina turistů se na výlet k tomuto spícímu vulkánu a na jeho úbočí vydává konvenčními způsoby – pěšky, na kole, autem, na čtyřkolce, případně lanovkou.

Beautiful as they may be, it would certainly be a shame to spend an entire holiday on Tenerife solely on the beaches. You would miss out on what makes this island unique. Amazing beaches can be found in other destinations, but Tenerife also impresses with its natural beauty. Much of this can be experienced through private and exclusive experiences.

HELICOPTER TO MOUNT TEIDE

Spain's highest peak is Mount Teide which rises to 3715 m. This is actually a volcano that forms one of the most impressive natural wonders on Tenerife. Most tourists heading to the top of this dormant volcano or onto its slopes use conventional means to do so – on foot, bike, car, quadbike or perhaps cable car. But if you are looking for a truly unique experience, you can get above the peak by helicopter. This provides you with a completely different view of the island's iconic landmark. In addition to the volcano, you'll see lava fields, weird-and-wonderful



**Denně přímé lety
Smartwings! Nově také
s Business Class!**

**Daily direct Smartwings
Flights! Now also
with Business Class!**

smartwings.com

Pohled na noční oblohu nad Tenerife je jedním z nejčistších na světě.

The night sky over Tenerife is one of the clearest in the world.

Pokud ale toužíte po opravdu unikátním zážitku, můžete se nad sopku vznést na palubě vrtulníku. Nabídne se vám tím zcela jiný pohled na tamní ikonickou krajinu. Kromě vulkánu uvidíte lávová pole, úchvatné skalní útvary a nádherné pobřeží. Že svůj Instagram díky takovému výletu zaplníte atraktivním obsahem, si můžete být jisti.

PŘÍRODNÍ ZÁŽITKY PAR EXCELLENCE

Ojedinelé zážitky si můžete dopřát také v okolí sopky, tedy na území Národního parku Teide. Ten je mimochodem už osmnáctým rokem zapsán na Seznam světového kulturního a přírodního dědictví UNESCO. Pokud chcete spojit dobrodružství a romantiku, poohlédněte se po nabídce soukromého výletu na sopku při západu slunce. Cesta na vrchol je zajištěna lanovkou, kde vás čeká procházka s průvodcem. A po setmění se můžete zúčastnit hvězdářského pozorování pomocí profesionálního teleskopu – pohled na noční oblohu nad Tenerife je jedním z nejčistších na světě. Mimo jiné i díky zákazu letů nad územím parku. Světelné znečištění zde prakticky neexistuje, takže v noci v parku zažijete, co je to opravdová tma. A při úplňku navíc poznáte, jakou sílu může mít měsíční svit.

Přírodní zážitky ale najdete i jinde na ostrově. A jejich exkluzivita se neměří penězi. Co byste řekli třeba na výlet pralesem? Že nic takového na Tenerife neexistuje? Chyba lávky – zamiřte do biosférické rezervace Anaga na severovýchodě ostrova a můžete se procházet nečekaně bohatou vegetací. Třeba lesem laurisilva. A představovat si můžete, že těmito místy před vámi kdysi procházeli dinosauři. Další ojedinelý zážitek vás zase bude čekat na severním pobřeží nedaleko města Icod de los Vinos. Jedná se o Cueva del Viento, česky Jeskyni větru. Jedná se de facto o bezmála 18 km dlouhý systém podzemních lávových tunelů. Zprístupněn je tedy zhruba jen jeden kilometr, ale návštěva je opravdu fascinující.

VÝLET ZA DELFÍNY A VELRYBAMI

Tenerife je jedním z mála míst na světě, kde můžete celoročně pozorovat delfíny a velryby. Úplně nejlépe si tento zážitek vychutnáte, pokud si pronajmete soukromou jachtu s odborným průvodcem. Setkání s těmito kytovci samozřejmě nelze garantovat, ale pravděpodobnost prakticky hraničí s jistotou. Jejich dovádění ve vlnách Atlantiku můžete pozorovat z paluby jachty třeba se sklenkou sektu a talířkem tapas v ruce. A pokud byste chtěli ještě něco víc, do programu je možné zařadit třeba šnorchlování nebo paddleboarding.

rock formations and the beautiful coastline beyond. Rest assured, your Instagram account will overflow with great content after the trip.

NATURE PAR EXCELLENCE

You can also have some enjoyable experiences around the volcano in the Teide National Park, a UNESCO World Cultural and Natural Heritage site for eighteen years. If you want to combine adventure and romance, look out for private sunset volcano tours. You make your way up by cable car this time with a guided walk at the top. When it gets dark you can gaze at the stars through a professional telescope – the night sky over Tenerife is one of the clearest in the world thanks to a ban on flights above the park. There's virtually no light pollution at all, so at night you can experience what true darkness is. And when the moon is full you'll see just how strong moonlight can be.

There are nature experiences to be enjoyed elsewhere on the island. And their exclusivity is not measured in money. How about a trip through the virgin forest? There isn't any on Tenerife you say? Well, you are very much mistaken – head to the Anaga biosphere reserve in the island's northeast where you can stroll through unexpectedly dense vegetation, the laurisilva forest. Imagine how dinosaurs once walked in these places. Another special experience awaits on the north coast near the town of Icod de los Vinos. The Cueva del Viento, aka Cave of the Wind, is an almost 18km-long system of underground lava tubes. Only a kilometre has been made accessible, but a visit is truly fascinating.

DOLPHIN AND WHALE WATCHING TRIPS

Tenerife is one of the few places in the world where you can watch dolphins and whales all year round. The best way to do this is to hire a private yacht with a guide. There's never a guarantee you'll see any animals, but there's a very high likelihood you will. You can observe their antics in the Atlantic from the deck of a yacht, a glass of wine in your hand. And if that's not enough, you can always include a bit of snorkelling and paddleboarding.

EXQUISITE GREENS

If you simply cannot imagine a holiday without golf, you won't be disappointed here. Tenerife is a world-class golf destination and courses here are challenging as well as vista rich. At present, there are nine golf courses, two of which have 27 holes. Each one of them is special in some way –



Oblohu můžete pozorovat i pomocí
profesionálního teleskopu /
You can gaze at the stars through
a professional telescope



Stezka lesem laurisilva /
A path through the
laurisilva forest



Cueva del Viento



Kytovce můžete pozorovat celoročně /
You can watch cetaceans all year round



VÝJIMEČNOST NA GREENECH

Jestli si svoji dovolenou neumíte představit bez golfu, nebudete zklamáni. Tenerife je golfovou destinací světové úrovně a jeho hřiště nabízejí nejen náročné výzvy, ale také nádherné výhledy. Aktuálně na ostrově funguje devět golfových hřišť, z toho dvě dokonce 27jamková. Na každém z nich najdete něco specifického – někde to je noční osvětlení, jinde třeba bunkery s černým sopečným pískem.

Na světové úrovni jsou také služby spojené s relaxací. Na Tenerife si můžete dopřát odpočinek třeba v některém z lázeňských center využívajících v procedurách detoxikačních a revitalizačních účinků sopečného bahna. Případně se můžete svěřit do péče specialistů na ayurvédské masáže, jógu a meditace – v některých resortech vám rádi sestaví na míru program pro nastolení harmonie těla a ducha.

ROMANTIKA PRO VŠECHNY SMYSLY

Počítáte-li se mezi gurmety, máte se na tomto ostrově na co těšit. Svým chuťovým buňkám můžete dopřát exkluzivní zážitek hned v pěti restauracích, jejichž kvalitu svými hvězdičkami stvrdil věhlasný gastronomický průvodce Michelin. To nejlepší z nejlepšího byste měli najít v restauraci M.B, která je součástí resortu The Ritz-Carlton Tenerife, Abama na západě ostrova. Tento podnik, který nabízí španělskou kuchyni v sofistikovaném pojetí, se jako jediný na ostrově může pochlubit dvěma michelinskými hvězdičkami.

Toužíte-li po opravdu romantickém zážitku, můžete si na Tenerife pronajmout soukromou jachtu a vydat se na plavbu spojenou s pozorováním západu slunce nad Atlantikem. Součástí plavby bude gurmánská večeře připravovaná špičkovým šéfkuchařem přímo na místě. K tomu přidejte výběr španělských vín či prvotřídního šampaňského, delfiny hrající si v zlaté probleskujících vlnách oceánu, milou společnost vám blízké osoby, a rázem máte zážitek z říše snů... ■

in some places this might be after-dark illumination, in others bunkers containing black volcanic sand.

Relaxation is also world-class on Tenerife. Here you can treat yourself to some R&R in a spa centre that makes use of volcanic mud in its detox and revitalizing procedures. Or you can put yourself in the hands of specialists for a session of ayurvedic massage, yoga and meditation – in some resorts they can but together a tailor-made program to restore harmony to body and soul.

ROMANCE FOR ALL THE SENSES

If you regard yourself as something of a gourmet, you have a lot to look forward to on this island. Treat your tastebuds to exclusive experiences at no less than five Michelin-starred restaurants. The best of the best is M.B Restaurant, part of the Ritz-Carlton Tenerife resort at Abama in the west of the island, which offers sophisticated Spanish cuisine. It's the only restaurant on the island sporting two Michelin stars.

If you are longing for a bit of romance, on Tenerife you can hire a private yacht and set sail towards the Atlantic sunset. The experience includes a gourmet dinner prepared by a top chef on board. Add to that a selection of Spanish wines and top-notch champagne, dolphins playing in the gold-speckled waves, your nearest and dearest by your side, and you have an experience most can only dream of... ■



Tenerife je golfovou destinací světové úrovně /
Tenerife is a world-class golf destination

DON'T WORRY...

Canaria
travel | Ostrovy
splněných
přání

Chceš mít dovolenou
na Kanárech bez starostí?
Cestuj s námi!

U nás máš v ceně:

- ubytování
- letenky
- zavazadla
- transfer
- pojištění

www.canariatravel.cz

Luxusní dovolená začíná i končí prémiovou cestou

Top and Tail your Journey with Premium Services

Chcete-li, aby vaše dovolená na ostrově Tenerife byla na opravdu nejvyšší možné úrovni, zvolte při rezervaci letu palubní třídu business class. Jedná se o novinku v nabídce Smartwings.

If you want your holiday on the island of Tenerife to be of the highest possible standard, choose business class when booking flights, a new feature on Smartwings services.

 -red- |  © Smartwings

Prémiový servis pocítíte už na Letišti Václava Havla Praha. Při odbavení budete mít k dispozici samostatnou přepážku, a vyhnete se tak frontě. V ceně letenky si budete moci odbavit až dvě zavazadla, každé o hmotnosti do 32 kg. Do kabiny si pak s sebou budete moci vzít dvě příruční zavazadla (každé do 8 kg) a osobní tašku do 3 kg. Díky přednostnímu průchodu se příliš nezdržíte ani u bezpečnostní kontroly. O to více času budete mít na to, abyste si vychutnali perfektní servis v business salonku Erste Premier Lounge.

Maximální komfort na palubě vám dopřejí široká pohodlná křesla. Část kabiny vyhrazená pro business class je konfigurována systémem 2+2, v každé řadě jsou tedy pouze čtyři sedačky uprostřed oddělené uličkou.

Příjemný palubní personál vás na palubě uvítá welcome drinkem. Během letu samotného se pak budete moci těšit na tříchodové menu sestávající z předkrmu, hlavního jídla a dezertu. Vše bude čerstvě připraveno z kvalitních surovin a podáváno na porcelánovém nádobí. Kromě toho si během celého letu budete moci vybírat z nabídky ovoce, oříšků a čokolády. Zhruba hodinu před přistáním vám personál nabídne ještě obložené bagetky nebo tortily. Postaráno bude pochopitelně i o váš pitný režim – během celého letu si budete moci vybírat z nabídky alkoholických a nealkoholických nápojů.

Se stejným servisem můžete samozřejmě počítat i při zpáteční cestě, tedy včetně vstupu do business class salonku Montaña Roja VIP Lounge na Tenerife.

Tyto prémiové služby jsou zárukou, že na svoji dovolenou budete ještě dlouho s láskou vzpomínat. ■

This premium service starts right at Prague Václav Havel Airport. For check in you will have a separate desk which means no queuing. The price of the ticket includes two pieces of luggage, each weighing up to 32kg. You can also take two pieces of hand luggage (each up to 8kg) into the cabin as well as small personal item weighing up to 3kg. Special access means there won't be too much waiting around at security. And that means more time to enjoy the wonderful service at the business class Erste Premier Lounge.

Wide, plush seats mean a maximum comfort on board. The part of the cabin reserved for business class is in a 2+2 configuration – in each row there are only four seats divided by an aisle.

Our pleasant cabin crew will welcome you on board with a drink. During the flight itself you can look forward to a three-course menu – a starter, a main and dessert. Everything will be freshly prepared from good quality ingredients and served on porcelain. In addition, throughout the flight you can choose from fruit, nuts and chocolate. Around an hour before landing, staff will bring round filled baguettes or tortillas. Nor have we forgotten about drinks - you can choose from a range of alcoholic and non-alcoholic drinks throughout your journey.

Naturally you can make use of the same services on the return leg, including access to the Montaña Roja VIP Lounge in Tenerife.

Flying business class guarantees happy holiday memories for many years to come. ■

ZÁKULISÍ BACKSTAGE





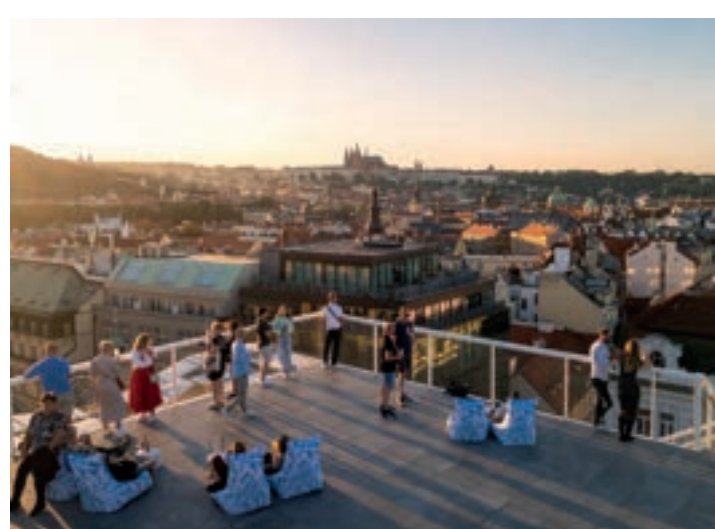
THE BEST

ENTERTAINMENT CENTER

in the heart of Prague



- 150+ ARCADE GAMES
- RACING SIMULATORS
- 36M MARBLE BAR
- INDOOR MINIGOLF
- BILLIARD
- KARAOKE
- 9 DIFFERENT BARS IN THE BUILDING
- ROOFTOP RESTAURANT AND BAR
- INTERACTIVE PRAGUE MUSEUM
- 5D CINEMA



Největší zábavní centrum v srdci Prahy, které spojuje jedinečné zážitky, špičkovou gastronomii a interaktivní expozice na jednom místě. Nabízíme širokou škálu aktivit – od vzrušujících herních zón a adrenalinových dobrodružství až po poutavé interaktivní expozice, které zaujmou návštěvníky všech věkových kategorií. Ať už hledáte den plný zábavy s přáteli, rodinný výlet nebo sofistikovaný večer s vynikající večeří, u nás je všechno možné. Užijte si moderní atrakce, špičkové 5D kino a interaktivní aktivity, které zabaví i překvapí.

Dopřejte si kulinářský zážitek v naší luxusní restauraci, kde šéfkuchaři připravují delikatesy z těch nejvyšších surovin. Vychutnejte si gurmánské chutě s dechberoucím výhledem na panoráma Prahy. Naše střešní terasa nabízí úžasnou atmosféru, která je ideální pro odpočinek s našimi signature koktejly nebo pečlivě vybraným šampaňským. Díky živé atmosféře, jedinečné nabídce zábavy a důrazu na špičkový servis je naše zábavní centrum ideálním místem pro dobrodružství, objevování i prvotřídní gastronomii v centru Prahy.

The largest entertainment center in the heart of Prague, combining unique experiences, top-notch gastronomy, and interactive attractions all in one place. We offer a wide range of activities – from thrilling gaming zones and adrenaline-pumping adventures to immersive educational exhibitions that engage visitors of all ages. Whether you're looking for an exciting day out with friends, a fun-filled family outing, or a sophisticated evening of fine dining, our venue provides an unforgettable experience. Enjoy state-of-the-art attractions, 5D cinema, and hands-on activities that both challenge and entertain.

Indulge in a culinary journey at our luxurious restaurant, where top chefs prepare exquisite dishes using only the finest ingredients. Savor gourmet flavors while taking in breathtaking panoramic views of the city skyline. Our rooftop lounge offers a stylish and relaxing atmosphere, perfect for unwinding with a signature cocktail or curated wines. With a vibrant atmosphere, unparalleled entertainment options, and a commitment to excellence, our center is the ultimate destination for adventure, discovery, and top-tier hospitality in Prague.

Address: Národní 63/26, Prague 1
Website: houseoffunprague.cz

SCAN FOR DISCOUNT //
NASKENUJTE A ZÍSKEJTE SLEVOU



DESTINACE DESTINATION

Splít stojí na břehu
Jaderského moře /
Split is situated on
the shores of the
Adriatic Sea

Split

město i palác v jednom
City within a Palace



Představte si císařský palác. Tak velký, že tvoří celé město. To není fantazie z Pohádek tisíce a jedné noci. Takový palác najdete přímo v Evropě. Přesněji řečeno město, které z paláce vzniklo a uchovává jeho architekturu dodnes.

Imagine an Emperor's palace so big that it can house an entire city. This is no fantasy world from some computer game - such a palace exists in Europe. Or to be more exact, a city exists which started life as a mammoth palace, keeping much of its architectural fabric intact.

📷 Jakub Jukl | 📷 © Shutterstock.com



Denně přímé lety
Smartwings!

Daily Direct
Smartwings Flights!

smartwings.com

To město se jmenuje Split a najdete ho na jednom z nejběžnějších míst, kam jezdí Češi na dovolenou: přímo uprostřed Dalmatské riviéry v Chorvatsku. Na první pohled vás možná nenapadne, že rušné přístavní město bylo před více než 17 staletími založeno jako sídlo jednoho z římských císařů.

CÍSAŘ NA PENZI

Psal se rok 305 a vládce Římské říše Dioklecián se rozhodl předat moc svým nástupcům. Měl za sebou 21 let úspěšné vlády, během níž stabilizoval rozvrácené římské impérium, a reformoval je tak, že vydrželo ve své západní polovině dalších více než sto let a ve své východní polovině dokonce více než tisíciletí. Právě rozdělení říše na západní a východní bylo také Diokleciánovým dilem. Každý císař (augustus) si zároveň vychovával svého nástupce, tzv. caesara. A těmto dvěma caesarům předali roku 305 Dioklecián a jeho spoluvládce Maximianus vládu. Dioklecián měl v úmyslu prožít poklidný podzim života ve skromném ústraní ve Splitu.

PO VZORU VOJÁKŮ

Bylo to ale „skromné ústraní“ v poměrech římského císaře. A tak nechal na dalmatském pobřeží vybudovat rozsáhlý komplex palácových budov, který skýtal veškeré pohodlí. A protože císař byl také válečníkem, byl palác vystavěn na půdorysu vojenských ležení. Protínaly ho dvě kolmé ulice, severojižní se latinsky říkalo „cardo“ a východozápadní „decumanus“. Obě se v uliční síti Splitu zachovaly dodnes, jedna z nich nese příznačné jméno „Dioklecijanova“. S vojenským ležením spojovaly císařský palác i další znaky, jako hradba s příkopem po obvodu a řada věží. Split tak měl být nejen honosnou rezidencí, ale i pevností.

NÁVRAT DO DĚTSTVÍ

Palác totiž stál na osamělém místě. Dnes tvoří jen část města, původně byl ovšem vystavěn na zelené louce a město kolem něj vyrostlo dodatečně. Proč si tedy císař zvolil toto opuštěné místo? Odpověď je jednoduchá: právě tady prožil své dětství. Narodil se v nemajetné rodině v nedalekém Solinu (dnes předměstí Splitu) a zdejší kraj znal z chlapeckých let. Snad už tehdy mu učarovalo místo na pobřeží a vzpomínal na ně v letech, kdy se dral k moci, i později, v době vlády. Na stará kolena přišla chvíle, kdy se Dioklecián na své zamilované místo mohl vrátit.

TŘI HEKTARY POHODLÍ

Stavbu paláce pojal císař opravdu velkolepě. Vznikl komplex o rozloze 215 x 180 m, jehož kratší strana přiléhala k moři. Bylo tu obsaženo vše, co potřeboval vznešený Říman k životu: paláce, atria, zahrady, kolonády, ale i administrativní

That city's name is Split, and you'll find it in a very popular holiday destination – on Croatia's Dalmatian coast. At first glance you'd have no idea that this port city was founded over 17 centuries ago as a Roman emperor's palace.

EMPEROR PENSIONER

The year is AD305 and Diocletian, ruler of the Roman Empire, has decided to hand over power to his successors. He had ruled for 21 years, during which he had brought stability to a broken Roman Empire and reformed it in such a way that its western half lasted for over a century and the eastern half over a millennium. The division of the Empire into east and west was Diocletian's work. Every emperor cultivated a successor – Diocletian had two to whom he handed over power in 305. Diocletian then planned to spend a peaceful retirement in his humble Split abode.

MILITARY CAMP

But this humble abode was one fit for a retired Roman emperor. On the Dalmatian coast he commissioned a huge complex of palace buildings that provided comfort of every kind. As he was also a soldier, the palace was built like a military camp. Two perpendicular streets ran through it – the north-south “Cardo” and the east-west “Decumanus”. Both have survived to this day with one of them bearing the apt name “Dioklecijanova.” Other elements of the emperor's palace remind us of a military encampment – these include battlements, a moat and a series of towers. Split gained a grand residence as well as a fortress.

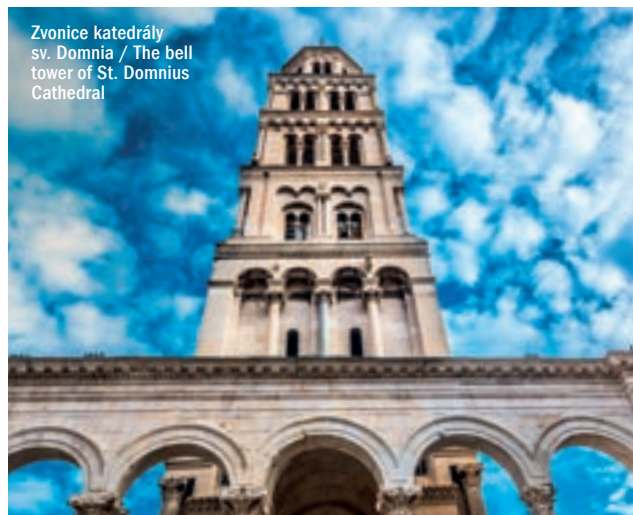
RETURN TO CHILDHOOD

The palace stood in a lonely spot, though today it forms the city centre. Originally it was constructed on a green field site, the town appearing afterwards. So why did the emperor choose this particular place? The answer is simple: it was here that he spent his childhood. He was born into a poor family in nearby Solin (today a suburb of Split) and he knew the lie of the land from his boyhood. Perhaps it was back then that he came to love the coast and reminisced about it when he was rising to power, and later when he was ruler. In his old age the moment had come when he could return to this beloved place.

THREE HECTARES OF LUXURY

Diocletian conceived the construction of the palace in truly grand style. A complex measuring 215m x 180m was built, the shorter side facing the sea. It contained everything a high-ranking Roman needed to live: a palace, atria, gardens, colonnades, administrative buildings and facilities for taking care of the day-to-day running of the palace.

DESTINACE DESTINATION



Split je jedinečným příkladem zachované antické císařské rezidence.

Split is a unique example of a preserved ancient imperial residence.

budovy a zázemí, jež zajišťovalo chod paláce. A samozřejmě chrámy, z nichž Jupiterův se zachoval dodnes jako křesťanské baptisterium. Do palácového komplexu se vcházelo čtyřmi branami: Zlatou, Stříbrnou, Železnou a Bronzovou. Ta poslední vede dnes na pobřežní promenádu, ale původně se jí procházelo do malého přístavu na úpatí paláce.

NEJSTARŠÍ KATEDRÁLA SVĚTA

A ještě jedna stavba tu vyrostla: Diokleciánovo mauzoleum. Císař si totiž přál, aby jeho ostatky spočinuly v rodné půdě. Nechal si tedy zbudovat monumentální mauzoleum na půdorysu osmiúhelníku. Po své smrti roku 312 tu byl opravdu pohřben. A bylo to asi jediné přání, které se mu splnilo, protože na sklonku života byl svědkem zhroucení svého politického systému ve válkách císařských nástupců, a nakonec zemřel doslova vpředvečer legalizace křesťanství, proti němuž bojoval. A křesťané nad císařem zvítězili i po smrti. Z mauzolea je dnes katolický kostel. Císařská hrobka se změnila v katedrálu, zasvěcenou sv. Domnioví, jednomu z mučedníků, který zaplatil životem Domiciánovo pronásledování. Říká se, že to je nejstarší katedrální chrám v původní podobě, který na světě nalezneme. Jen zvonice je pozdější, pochází až z 12. století.

HOSTÉ U CÍSAŘE

Samozřejmě, míst, kudy kráčela historie, je na světě plno. Diokleciánův palác se ale od nich liší jedinečnou zachovalostí. A tak, i když jeho budovy v průběhu staletí ztratily svou funkci a z paláce se stalo běžné město, můžeme i dnes obdivovat jak zachovanou uliční síť, tak i hradby a mnoho dalších architektonických prvků z doby dávné slávy. Zachované jsou také všechny čtyři brány, pod jejichž klenbou můžete i dnes procházet. Z té pobřežní Bronzové můžete vejít do působivého kruhového vestibulu, což byl první sál, kam přicházeli i císařovi hosté. Na ně navazuje peristyl, nádvoří obklopené antickými sloupy. Ve zdích novějších budov se zachovaly i pozůstatky vlastní císařské rezidence. Zajímavé jsou sfingy, které původně palác zdobily ve větším množství a které Dioklecián dal přivezt až z Egypta. Dvě z nich dnes najdete v ulicích Splitu, třetí našla útočiště v muzeu. Další dochované prostory jsou v podzemí, kde jsou rozsáhlá klenutá sklepení a chodby, které zajišťovaly provoz paláce.

A tak, i když na Dalmatskou riviéru poletíte kvůli moři a sluníčku, nezapomeňte si udělat výlet i do Splitu. Do časů Římské říše. ■

And of course there were temples, one of which was dedicated to Jupiter. This has survived as a Christian baptistery. There were four gates into the complex: Golden, Silver, Iron and Bronze. Today the last of these leads onto the coastal promenade but originally there was just a small harbour at the foot of the palace wall.

WORLD'S OLDEST CATHEDRAL

Another building to appear here was Diocletian's mausoleum. The former Roman ruler wanted to rest in peace in his native soil, so he had a monumental octagonal mausoleum constructed for the purpose – he was buried here in 312AD. This was probably the only wish that came true for him, as at the end of his life he witnessed the collapse of his political system due to wars between his successors. He died just before the legalisation of Christianity, a religion against which he had fought. The Christians were victorious over Diocletian even after his death - today the mausoleum is a cathedral dedicated to St. Domnius, a martyr of Diocletian's persecutions. It's claimed this is the oldest cathedral in its original form you'll find on earth. Only the belfry is of later vintage, dating back to the 12th century.

FROM PALACE TO CITY

Of course, there are many places around the world where history has left its mark. But Diocletian's palace stands out for its state of preservation. As the buildings lost their function as a palace over the centuries, they simply became a town. Today we can admire the network of streets, the fortifications and many other architectural elements from its glory days. All four gates have survived, and we can still stroll below their archways. From the Bronze Gate on the shore you can enter an impressive circular vestibule where the emperor's guests arrived. This is connected to the peristyle, a courtyard lined with antique columns. In the walls of more recent buildings you'll discover the remains of the emperor's residence. The sphinxes that originally adorned the palace are of particular interest - Diocletian had them brought all the way from Egypt. Two of them are still found in the streets of Split, a third stands in a museum. Other spaces to have survived are underground where there are extensive vaulted cellars and passageways.

So if you are heading to the Dalmatian coast for sea and sun, don't forget to stop in Split for a journey back to the days of the Roman Empire. ■

BLUE&GOLD

Modrá hladina moře postupně zlátnoucí západem slunce...

To je podívaná, která se na lodi nikdy neomrzí.

Existují místa, na která se podíváte, jen když se stanete mořeplavcem. Některá jsou vzdálená a vyžadují odvalu i touhu po dobrodružství, ale ještě více jich je doslova na dosah ruky. I přesto se tam dostanete pouze lodí. Zatím zůstávají nedotčená turistickým ruchem a čekají, až objevíte jejich krásu. Azurové laguny s průzračnou vodou, ostrovy vonící jehličím a levandulí či starobylé přístavy sálající teplem.

Ať již toužíte zažít romantiku, věnovat se vodním sportům, s přáteli krotit vítr v plachtách, prohánět se na motorových člunech, nebo se dokonce účastnit amatérských závodů plachetnic, naše kapitánské kurzy tu jsou pro vás. S námi dosáhnete svého snu – stát se kapitánem.



SAILGURU

jedinečný plánovač
plaveb a průvodce
krizovými situacemi



KURZY

termíny praktických
výcvikových plaveb,
školení a zkoušek



SPOTIFY

naladte posádku
na správnou vlnu
s lodním playlistem

Námořní akademie pro začínající mořeplavce / námořní kurzy
Získejte kapitánský průkaz vydaný Námořním úřadem MDČR
VELITEL NÁMOŘNÍ JACHTY oblast C (lod' 16 m, vzdálenost 20 NM, vítr 6 Bft)

www.sailinginstructors.cz, kurzy@sailinginstructors.cz, tel.: 724 442 913



We know the ropes



Settle in comfortably and enjoy a ride through the fascinating world of cars. Visit the Škoda Museum and Škoda Auto's manufacturing plants in Mladá Boleslav and experience an unforgettable journey through Škoda Auto's history, dating back to 1895.

Individual tours are available anytime during opening hours. If you'd like to secure a spot, book a guided tour and a visit to the Škoda Auto's manufacturing facilities in advance at museum.skoda-auto.cz/tours. We're open daily from 09:00 to 17:00.

Plus, with a combined ticket, you can embark on a unique trip to explore both the Škoda Museum and the birthplace of Ferdinand Porsche in Vratislavice nad Nisou.



Škoda Muzeum
tř. Václava Klementa 294, Mladá Boleslav
tel. +420 326 832 038; muzeum@skoda-auto.cz
museum.skoda-auto.cz



VŠUDE CHUTNÁ DOBŘE, ALE DOMA NEJLÍP!

Ochutnejte čerstvé a tradiční produkty K-Jarmark ze všech koutů České republiky.
U nás v Kauflandu je pro vás připravujeme společně se spolehlivými
českými výrobci a farmáři.

VÍCE NEŽ
300
PRODUKTŮ





Gluten free, please?

Odpověď na základní otázku každého celiaka se liší napříč státy. Pro bezlepkáře je přitom jídlo jedním ze zásadních kritérií pro výběr dovolené. Bezlepková dieta je totiž jediná léčba celiakie a nedá se ani během cest po světě jednoduše vypustit.

📱 @Bezlepkářky_podcast | 📷 © Shutterstock.com

Některé celiaky nejistota odradí a cestování tak zbytečně omezují. Přitom stačí jen dobře plánovat.

V EVROPĚ SE CELIACI CÍTÍ BEZPEČNĚ

Soutěž o nejširší bezlepkovou nabídku by vyhrála Itálie. „Jako země těstovin a pizzy se Italové museli přizpůsobit a nabízejí spoustu alternativ. Mají know-how, zkušenosti a kvalifikované pracovní síly. Jejich asociace AIC dokonce provozy školí a certifikuje,” vysvětluje Lucie Břejšková, zakladatelka bezlepkovezajezdy.cz. Podobnou organizaci, FACE, má i Španělsko. I tam jsou celiaci vítáni hosté. A co řecká kuchyně? Většinou je přirozeně bezlepková, a když člověk vynechá pitu či musaku, z lístku si vždycky vybere. Souvlaki, tzatziky, dolmades, to už je hostina! Se skupinou Mitsis nebo Grecotel nešlápnete vedle. I Turecko umí mile překvapit. Kvalitní bezlepkovou nabídku čekaj-

te hlavně v prémiových hotelích. Raritou je Mirage Park, který se pyšní nejen oddělenou kuchyní, ale i jídelnou jen pro celiaky.

JSOU MÍSTA, KDE BEZLEPKÁŘŮM VYJDOU VSTŘÍC JEN STĚŽÍ

Značení alergenů je například v EU povinné, podniky ale chybují. Pletou si třeba laktózu s lepkem. Kdo chce mít jistotu, musí se doptat. A stává se, že v kuchyni bezlepkáře dokonce odmítnou. „Malé penziony bývají problém. Zaměstnanci často nemají s dietou zkušenost, chybí jim informace i ochota vyjít vstříc,” pokračuje Lucie. „Naopak moderní resorty zaměstnávají pokrokové šéfkuchaře, kteří s bezlepkovými surovinami umí pracovat, výdej si hlídají a jsou klientům vždy po ruce.” Například řetězce Grifid, Melia či TUI se v posledních letech postaraly o bezpečkovou osvětu v Bulharsku a nově i v Albánii.

Lokální kuchyně jsou často přirozeně bezlepkové a jejich ochutnávání je součástí dobrodružství.

PŘI CESTÁCH DO SVĚTA VSAĎTE NA MÍSTNÍ KUCHYNI

Mimo Evropu je bezlepková nabídka v obchodech omezená a pochopení v restauraci výjimečné. „V Tunisku alergeny zpravidla neznají a bezpeček často nechápou. V Africe jsou podle nich bezlepkové suroviny těžko k dostání. Naopak v Egyptě se to hemží skvělými řetězci, kde je gluten free stravování výrazně bezpečnější,” dodává Lucie. To ale neznamená, že celiaci nemají mimo Evropu cestovat, naopak! Lokální kuchyně jsou často přirozeně bezlepkové a jejich ochutnávání je součástí dobrodružství. Dejte šanci čerstvé rybě, vietnamské polévce pho bo nebo thajskému kari místo mražené pizzy. Podpoříte místní ekonomiku a zemi mnohem lépe poznáte.

Moderní celiak si nemůže sednout do první restaurace, kterou při kružení v břiše potká. Zjišťuje si bezlepkové možnosti předem a v tašce nosí pro jistotu malou svačinu. Když se mu ale podaří dobře najíst, umí to ocenit a rád se



o zkušenost podělit. Sdílel fotky ve skupinách na sociálních sítích (u nás fb skupina Bezlepková dovolená), hodnotil na TripAdvisoru a Googlu nebo píše recenze do aplikace Find me gluten free. A tak se přirozeně buduje komunita, která si pomáhá napříč státy. ■

**Bezlepkové
zájezdy**

**BEZLEPKOVÁ DIETA
A DOVOLENÁ V ZAHRANIČÍ?**

+420 778 07 07 03
www.bezlepkovezajezdy.cz



Klara Rott:

krása i zdraví v jednom balení
Beauty and Health in One

Hledáte kosmetiku, která je nejen čistě přírodní, ale také skutečně účinná? Produkty české značky Klara Rott si díky své výjimečné kvalitě našly místo v nejprestižnějších hotelích, jako jsou karlovarský Grandhotel Pupp, pražský Augustine, Emblem či mikulovský Volarik.

Are you looking for cosmetics that are not only pure and natural, but also truly effective?

Thanks to their exceptionally high quality, products from the Czech brand Klara Rott have found their place in the most prestigious hotels in the country, including Carlsbad's Grandhotel Pupp, Prague's Augustine and Emblem and Mikulov's Volarik.

✍ Bibiana Munková | 📷 © archiv Klara Rott

Za vznikem značky stojí osobní příběh její zakladatelky Kláry Rott, která hledala řešení pro svou citlivou a problematickou pleť. Ve spolupráci s vědeckými týmy v Česku i zahraničí vyvinula kosmetiku, která se řídí přísnými kritérii funkčnosti a čistoty. Marně byste v ní hledali konzervanty, silikony, parfemaci či dokonce vodu – základ tvoří vlastní bio hydroláty s až 50× vyšší koncentrací účinných látek než běžné

The personal story of founder Klára Rott is behind the creation of the brand. She was looking for a solution for her sensitive, problematic skin. Working with a team of scientists in the Czech Republic and abroad, she developed cosmetics that meet strict criteria for functionality and purity. They do not contain preservatives, silicon, perfume or even water and are based on the company's own bio hydrolats containing up to 50 times

květinové vody. Tento přístup zaručuje viditelné výsledky a řadí Klara Rott mezi nejčistší a nejefektivnější kosmetiky na světě.

INOVACE, KTERÉ MĚNÍ PÉČI O PLEŤ

I díky vlastní výrobě ve středních Čechách přináší Klara Rott na trh inovace, které posouvají péči o pleť na novou úroveň. Příkladem budiž dvousložková aplikace navržená k dosažení maximální účinnosti bez použití zbytečných vyplňovačů. „Vaše pleť si zaslouží tu nejlepší péči bez kompromisů,“ říká Klára Rott. To se odráží i ve výběru surovin. Firma pečlivě vybírá své dodavatele po celém světě, přičemž podporuje fair trade. Například rooibos dováží z Jihoafrické republiky, bambucké máslo z Ugandy, zelený čaj z Číny a opunciový olej z Maroka.

KOSMETIKA BEZ KOMPROMISŮ

Produkty Klara Rott nejsou jen kosmetické přípravky – jsou zážitkem. Poetické názvy jako Harmonie, Klid či Znovuzrození odrážejí pocit, který zažijete při jejich používání. Ať už řešíte citlivou pleť, akné nebo hledáte dokonalou péči, tato kosmetika nabízí řešení s prokazatelnými výsledky. „Nechci dělat produkty, které už na trhu jsou. Důležitá je jejich reálná funkčnost a inovativnost,“ říká Klára Rott. Tento přístup se stal filozofií značky, která si získává uznání nejen v Česku, ale i na mezinárodní úrovni.

REVOLUCE V DEKORATIVNÍ KOSMETICE

Kromě péče o pleť vyrábí Klara Rott i dekorativní kosmetiku. Její revoluční 100% přírodní liftingový make-up s SPF 10, který si každý může namíchat přesně podle svého odstínu, se stal okamžitým bestsellerem. Letos se značka chystá uvést další přírůstky – korektory a tvářenky, které budou stejně funkční a zaměřené na individuální potřeby zákazníků. Tato dekorativní řada je ideální volbou pro ty, kteří hledají kvalitu, funkčnost a přirozenou krásu.

LUXUS DOSTUPNÝ V TĚCH NEJLEPŠÍCH LOKALITÁCH

Kosmetiku Klara Rott nenajdete na každém rohu. Zákazníci si ji oblíbili v těch nejprestižnějších hotelech a resortech, jako jsou karlovarský Grandhotel Pupp, pražský Augustine, Emblem, mikulovský Volarik či Podhlavický mlýn v Podještědí. Produkty si samozřejmě můžete zakoupit i na webu firmy www.klararott.cz. Pokud hledáte špičkovou péči, kosmetika Klara Rott je jasnou volbou. ■

higher concentrations of active ingredients than ordinary floral waters. This approach guarantees visible results and makes Klara Rott some of the purest and most effective cosmetics in the world.

INNOVATION CHANGING SKIN CARE

Thanks to their own production facilities in Central Bohemia, Klara Rott can bring to the market innovations that raise skin care to new levels. One example is a two-component application designed to achieve maximum effectiveness without the use of unnecessary fillers. “Your skin deserves the best care without compromises”, states Klára Rott. This is reflected in the choice of ingredients. The company carefully selects suppliers from across the globe and supports fair trade. For instance, it imports rooibos from South Africa, bamboo butter from Uganda, green tea from China and prickly pear oil from Morocco.

COSMETICS WITHOUT COMPROMISE

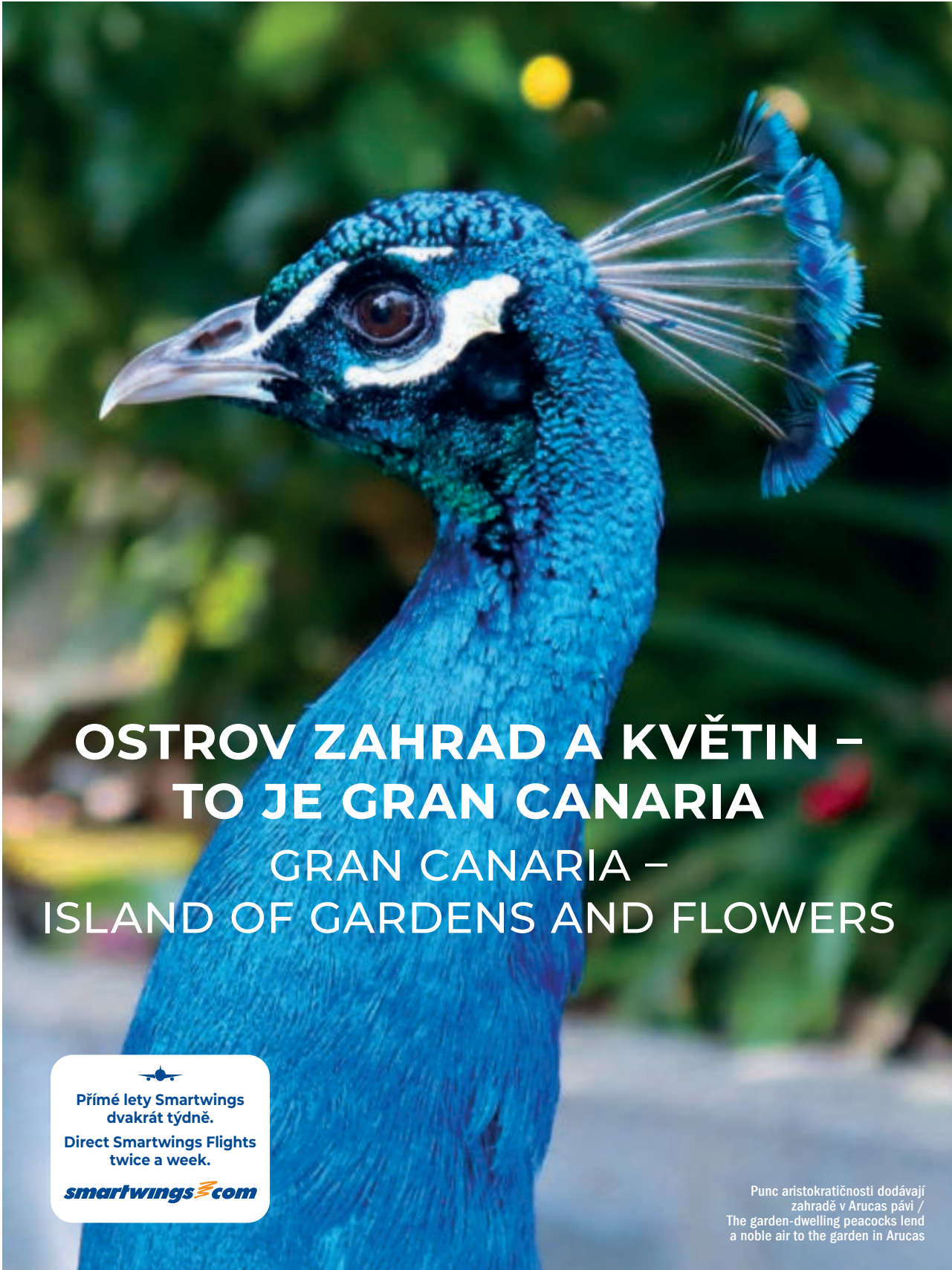
Klara Rott cosmetics aren't just products – they are an experience in themselves. Poetic names such as Harmony, Peace and Rebirth reflect the sensation you experience when using them. Whether you are dealing with sensitive skin or acne, or looking for perfect skin care products, these cosmetics offer a solution with demonstrable results. “I don't want to make products that are already on the market. The most important things are their functionality and innovativeness,” says Klára Rott. This approach has become the brand's philosophy, one that has put the company on the map both in this country and abroad.

REVOLUTION IN DECORATIVE COSMETICS

In addition to skin care products, Klara Rott also produces decorative cosmetics. Her revolutionary 100% natural lifting make-up with SPF 10 that anyone can mix exactly to the shade they require was an instant bestseller. This year the company is preparing to bring further such products to the market – concealers and blushers that will be just as effective and aimed at individual client needs. This decorative range is the ideal choice for those looking for quality, functionality and natural beauty.

AFFORDABLE LUXURY IN THE BEST PLACES

You won't find Klara Rott cosmetics everywhere you look. They have become popular among clients of the most prestigious of hotels and resorts such as the Grandhotel Pupp in Carlsbad, Prague's Augustine and Emblem, the Volarik in Mikulov and Podhlavický mlýn in the Podještědí area. Of course, you can always buy products from the company website at www.klararott.com. If you are seeking top-notch care, Klara Rott cosmetics are a clear winner. ■



OSTROV ZAHRAD A KVĚTIN – TO JE GRAN CANARIA

GRAN CANARIA – ISLAND OF GARDENS AND FLOWERS



Přímé lety Smartwings
dvakrát týdně.

Direct Smartwings Flights
twice a week.

smartwings.com

Punc aristokratičnosti dodávají
zahradě v Arucas pávi /
The garden-dwelling peacocks lend
a noble air to the garden in Arucas

Jedinečné přírodní scenérie s původní flórou, to je jeden z obrázků ostrova Gran Canaria. Avšak není to jen výtvar přírody, který láká návštěvníky z celé Evropy. Zahrady plné exotických rostlin stojí za zhlédnutí a procházku plnou vůní a rozmanitých barev.

It's not just the work of mother nature that attracts visitors to Gran Canaria. Gardens overflowing with exotic plants, tiny oases of tranquillity in busy resorts, are worth seeking out for their wonderful aromas and splashes of colour.

✍ Jan Ptáček | 📷 © Jan Ptáček / Botanická zahrada Teplice, Shutterstock.com



TA NEJVÝZNAMNĚJŠÍ – BOTANICKÁ ZAHRADA VIERA Y CLAVIJO

Sedm kilometrů jihovýchodně od hlavního města Las Palmas se nachází jedna z nejvýznamnějších botanických institucí na Kanárských ostrovech. Hlavní zaměření je na místní flóru a ukázkou rostlin sukulentového buše nebo vzácných vavřínových lešů. To vše umocňuje údolí, do kterého je botanická zahrada zasazena a že nemá téměř hranice a člověkem vytvořené výsadby pomalu přecházejí do původní vegetace. Nemusíte se však obávat, že byste přišli o nádherné sukulenty nebo vzrostlé stromy pocházející z dalekých krajů, i ty se v zahradě nacházejí. Návštěvníky potěší, že je botanická zahrada přístupná zdarma.

ZAHRADA U LETNÍHO SÍDLA MARKÝZŮ V ARUCASU

Po návštěvě palírny kanárského rumu Arehucas nevynechejte návštěvu zahrad obklopující letní sídlo zdejších šlechticů. Založeno bylo okolo roku 1880 markýzem Donem Ramónem Madanem y Uriondem. Markýz byl vášnivým cestovatelem a sběratelem rostlin, což ho vedlo k vytvoření zdejší zahrady o rozloze pěti hektarů. Mírné klima ostrova Gran Canaria

VIERA AT THE CLAVIJO BOTANICAL GARDENS

Just 7km southeast of the capital Las Palmas you'll find one of the best-known botanical institutions in the Canary Islands. The main focus here is on local flora, succulent bushes and rare laurel forests. The experience is enhanced by the valley in which the botanical gardens are set where beds gradually merge with the surrounding vegetation. However, there's no danger of missing out on wonderful succulents or mature trees from faraway places – you'll find plenty of those here, too. Entry to the botanical gardens is free.

GARDENS AT THE SUMMER RESIDENCE OF THE MARQUISES OF ARUCAS

After visiting the Arehucas Canarian rum distillery, don't miss a visit to the gardens surrounding the summer residence of the local lords of the manor. They were established around 1880 by the Marquis Don Ramón Madan y Uriond. He was a passionate traveller and plant collector which led him to lay out the five hectares of gardens here. Gran Canaria's mild climate means you can cultivate exotic plants from South America and Southeast

umožnilo pěstovat exotické rostliny z Jižní Ameriky nebo jihovýchodní Asie. Zahrada se otevřela pro veřejnost na konci roku 1985. V současnosti se zde nachází přibližně 500 druhů rostlin, z nich mezi nejvzácnější patří několik dračinců starších více než dvě stě let. Atmosféru dotváří hejno nádherných pávů, které dodávají zahradám punc aristokratičnosti. Sluší se jen dodat, že vstupné do zahrady je šest euro.

PARQUE DE LAS FLORES

Květinový park v Arucasu se na první pohled zdá jako obyčejný městský park s lavičkami a stínem vzrostlých stromů. Jenže pokud navštívíte skleníky evropských botanických zahrad, pak zde uvidíte mnoho povědomých rostlin vysázených v parkových výsadbách. Exoticky vyhlížející strelície, mohutné listy monster nebo nádherná květenství zázvorovitého galgánu ozdobného doplňují vzrostlé a ikonické rostliny Kanárských ostrovů – dračince.

Gran Canaria je ostrov plný kontrastů, kde příroda a lidská tvořivost společně vytvářejí nezapomenutelné scénérie. Návštěva zdejších zahrad a parků je příležitostí zastavit se, nadechnout a ocenit krásu rostlinného světa, který nám Gran Canaria nabízí. ■

Asia. The gardens opened to the public in late 1985. Currently around 500 species of plant can be found here, of which several *Dracaena* over 200 years old are some of the most precious. The scene is completed by a flock of magnificent peacocks that lend the gardens a certain aristocratic feel. The only thing to add is that admission costs six euros.

PARQUE DE LAS FLORES

At first glance the flower park in Arucas may seem like an ordinary municipal park complete with benches and mature trees offering shade. But if you've visited the glasshouses of Europe, you're certain to recognise many familiar plants in the park's flowerbeds. Exotic-looking strelitzias with their huge leaves and the amazing flowers of ornamental galangal sit side-by-side with the best-known of all Canarian plant life – *Dracaena*.

Gran Canaria is an island of contrasts where nature and human creativity blend to form a memorable scene. Visiting the local parks and gardens gives you an opportunity to stop, take a breath and admire the beauty of the plant kingdom that Gran Canaria has to offer. ■

**BOTANICKÁ ZAHRADE
TEPLICE**

MILÍ CESTUJÍCÍ,
PŘIPOUTEJTE SE, PŘISTÁVÁME

**V BOTANICKÉ
ZAHRADE
TEPLICE!**

*Zamiřte do Botanické
zahrady Teplice*
A UVIDÍTE
NEJVYŠŠÍ SKLENÍK
V ČESKÉ
REPUBLICCE.

WWW.BOTANICKATEPLICE.CZ

Facebook, Instagram, Twitter icons and a QR code.



NEJVĚTŠÍ PRODEJCE ELEKTROMOBILŮ V ČR!

- **1. NA TRHU** zánovních elektromobilů v ČR
- **ELEKTROMOBILY V CENĚ SPALOVACÍCH VOZŮ – DOVOZ VOZIDEL NA PŘÁNÍ**
- Odborné poradenství – **TESTOVACÍ JÍZDY ZDARMA**



JSME PARTNEREM **Elektromobil Roku** 



Vyberte si svůj elektromobil ještě dnes! Navštivte nás nebo prozkoumejte nabídku online. Jsme 15 min od letiště Ruzyně.

energycars.cz

aelia  **DUTYFREE**

The Art of the Gift

UŽIJTE SI NÁKUPY PŘI PŘÍLETU ENJOY SHOPPING UPON ARRIVAL



**Nakupujte po příletu
v AELIA DUTY FREE
obchodech se slevou*.**



**15%
SLEVA**
při nákupu nad 2 000 Kč

Pro uplatnění slevy
nahlaste při placení kód

PŘÍLETY25

*Sleva platí od 1. 5. 2025 do 31. 7. 2025 na veškerý sortiment Aelia duty free obchodů mimo elektroniku, tabákových výrobků a nealkoholického alkoholu. Nelze uplatnit na již zlevněné výrobky nebo kombinovat s jinou promoční akcí.

NEZAPOMENUTELNÁ CESTA HORSKÝM SVĚTEM UNFORGETTABLE MOUNTAIN JOURNEYS

✍ Jan Ursíny | 📷 © Rhätische Bahn AG



Regionální vlak v Dolním Engadinu /
Regional train in the Lower Engadine

Hledáte cestovatelský zážitek, který spojuje pohodlí, dechberoucí výhledy a jedinečnou atmosféru? Vydejte se s Rhétskou dráhou na jednu z nejkrásnějších železničních tras světa, které vás provedou srdcem Alp a nabídnou výhledy, jaké jinde nezažijete.

Panoramatický vlak Bernina Express Rhétské dráhy spojuje švýcarský Chur s italským Tiranem a během své trasy překonává 55 tunelů a 196 mostů po UNESCO trati Albula a Bernina. Nezapomenutelným zážitkem je průjezd přes ikonický Landwasser viadukt nebo jízda po kruhovém viaduktu u Brusia, kdy vlak podjede sám sebe. Po trase vás čekají alpské ledovce, ale také palmy a pravá italská pizza v cíli celé cesty.

Pro ty, kteří chtějí ještě intenzivněji vnímat krásu švýcarských Alp, nabízí Rhétská dráha jízdy v otevřených panoramatických vagoncích. Bez oken a střechy si užijete čerstvý horský vzduch a ničím nerušené výhledy. Trasy vedou přes nejpůsobivější úseky, včetně spirálových tunelů mezi Bergünem a Predou. Pokud plánujete delší pobyt, Davos Klosters je ideální zastávkou – toto vyhlášené středisko je rájem pro horskou cyklistiku s více než 700 km značených tras a po dni v sedle se můžete těšit na komfortní ubytování a skvělou švýcarskou gastronomii. ■

Are you looking for a travel experience that combines comfort, breathtaking views and a unique ambience? Take the Rhaetian Railway, one of the most beautiful train journeys in the world that runs through the heart of the Alps and offers views you just won't see anywhere else.

The panoramic Bernina Express Rhaetian Railway links the Swiss town of Chur with the Italian community of Tirano, negotiating 55 tunnels and 196 bridges on the UNESCO-listed Albula and Bernina routes along the way. Truly unforgettable experiences include the crossing of the iconic Landwasser Viaduct and the corkscrew viaduct near Brusio where the train travels over and under itself. Along the way, an Alpine glacier as well as palm trees and real Italian pizza await.

For those who want a more intense experience amid the beauty of the Swiss Alps, the Rhaetian Railway offers rides in open panoramic carriages. With no windows or roof in the way you are able to enjoy the crisp mountain air and amazing views. Trains run along the most impressive sections, including the spiral tunnels between Bergün and Preda. If you are planning to stay longer, Davos Klosters is the ideal halt. This celebrated resort is a superb location for mountain biking with over 700 km of marked trails. After a day on the pedals, you can look forward to comfortable accommodation and some great Swiss cooking. ■

INSPIRUJTE SE NA RHB.CH
A SWITZERLAND.COM



LET YOURSELF BE INSPIRED AT
RHB.CH AND SWITZERLAND.COM

THULE
SWEDEN

› Cestujte stylově s Thule Subterra 2



bluesign®
PRODUCT

Thule Subterra 2

Nová kolekce Thule Subterra 2. Minimalistický design, odolné materiály a promyšlené polstrované přihrádky vám usnadní balení i pohyb na cestách, včetně ochrany elektroniky. Perfektní spojení elegance, funkčnosti a švédské preciznosti.

Bring your life

thule.com

SOLIGHT

www.solight.cz/thule/

Koupíte u Solight Holding, s.r.o. - výhradního distributora Thule pro ČR a SR, nebo u vybraných partnerů.

Albánie: Druhý domov u moře a investiční hotspot

Albania: Second Homes by the Sea and Investment Hotspot

📍 Ondřej Tóth | 📷 © Shutterstock.com

Objevte zemi panenských pláží, divokých hor a bohaté historie, která si rychle získává srdce turistů z celého světa. Albánie vede přístupová jednání s EU, je členem NATO, a díky rozvoji infrastruktury se stává „must-visit“ místem na mapě Evropy. Vlastnictví nemovitosti, spojení příjmů z pronájmu a možnost vlastního využití apartmánu dělá z investice atraktivní volbu – nejen z finančního pohledu, ale i životního stylu.

VE VLASTNÍM V DURRĚS

Středobodem Albánie se stává přístavní město Durrës (Drač), které je jednou z nejnavštěvovanějších lokací v zemi – nabízí kombinaci historie, pláží a moderního městského života. Meziroční nárůst cen nemovitostí o 15 % činí z Durrës atraktivní investiční příležitost. Výhodou je i blízkost letiště v hlavním městě Tirana.

PROČ MYALBANIA?

Albánie je krásná země s řadou specifických a zvyklostí. Neriskujte a svěřte svou investici nám. Jsme česká firma, která Albánii zná a už pět let je lídrem na česko-albánském trhu. Jako jediní poskytujeme kompletní klientské služby – od prodeje nemovitosti, přes správu apartmánu po zajištění turistických pronájmů.

ALBÁNIE NA ZKOUŠKU

Rádi byste si místo osobně prohlédli a nasáli atmosféru? Vyzkoušejte náš program „Albánie na zkoušku“. ■



Pláž Jali / Jali beach



Apartmán v Durrës / Durrës apartment



Město Durrës / City of Durrës



Modré oko v Thethu / Blue Eye in Theth

Discover a land of unspoiled beaches, wild mountains and a rich history that is luring tourists from across the globe. Albania is in accession negotiations with the EU, is a member of NATO, and thanks to infrastructure development is becoming a “must-visit” in Europe. Property ownership, income from rental and personal use of an apartment all make investing here an attractive option – and not only from a financial point of view, but for the life style it brings, too.

BUYING IN DURRĚS

Offering a blend of history, beaches and modern urban life, the port city of Durrës is becoming Albania’s epicentre and is one of the most visited locations in the country. A 15% annual rise in prices makes Durrës an attractive investment opportunity. A big advantage here is the proximity to the airport in the capital Tirana.

WHY MYALBANIA?

Albania is a beautiful country with many customs and specific aspects to it. Don’t take the risk and invest with us. We are a Czech company that knows Albania and for five years has been the leader on the Czech-Albanian market. We are the only company to provide a complete service for clients – from property purchase and apartment maintenance to a short-term rentals service.

TEST OUT ALBANIA

Would you like to experience the atmosphere of Albania for yourself? Then why not try our “Test out Albania” programme? ■

WWW.MYALBANIA.CZ

Myalbania



DOPŘEJTE SVÉMU PSOVI PŘESNĚ TO, CO POTŘEBUJE.



DOPŘEJTE MU CARNILOVE TRUE FRESH, ČISTĚ PŘÍRODNÍ KRMIVO, KTERÉ PODPOŘÍ JEHO INSTINKTY.

60% podíl čerstvého masa z farmových chovů mu dodá dost síly a vytrvalosti na každé nové dobrodružství. V kombinaci se **40% pečlivě vybraných bylinek, ovoce a zeleniny** je CARNILOVE True Fresh krmivem opravdu blížkým přirozené kořisti. Navíc skvěle chutná a je perfektně stravitelné, takže zbytečně nezatěžuje organismus vašeho psa.



CARNILOVE True Fresh.
Instinkt volá po masu.

40 %
přírodní
ingredience



www.carnilove.cz



Frosch Senses

Dopřejte si jemnou péči po vaší cestě

Přírodní sprchové gely pro celou rodinu

- obohaceno o panthenol
- dermatologicky testováno
- vhodné i pro citlivou pokožku







frosch-eko.cz

Cestovní balení 50 ml

KONFERENČNÍ SÁL AQUALANDU MORAVIA

CONFERENCE HALL AT AQUALAND MORAVIA

MODERNÍ A FLEXIBILNÍ PROSTORY
až pro 150 lidí



MODERN & FLEXIBLE SPACES
for up to 150 guests



UBYTOVÁNÍ v hotelu Aqualand Inn



ACCOMMODATION at Aqualand Inn Hotel

CATERING
od jednoduchého coffee breaku až po bohatý raut



CATERING
options from light coffee breaks to gourmet banquets

Více zde:



Learn more:






HUSQVARNA AUTOMOWER® NERA



Husqvarna Automower®
405XE NERA

Husqvarna Automower®
435X AWD NERA

30 let inovátoři robotického sečení
www.husqvarna.cz

30 Est. 1995
Husqvarna
Automower®

Potřebujete letět s kytarou, lyžemi nebo čivavou? Žádný problém!

Flying with a Guitar, Skis or a Chihuahua? No Problem!

📍 Lenka Zelnitiusová | 📷 © Shutterstock.com

Ať už máte spadeno na zasněžené sjezdovky, letíte koncertovat či vezete prastrýčkovi cenný obraz, přinášíme vychytané tipy, jak cestovat s nestandardními předměty. Nezapomněli jsme ani na chlupáče. Díky našim radám budete připraveni na cokoliv!

Whether you're heading for the slopes, flying to play a concert or taking a valuable painting to your great-uncle, here we bring you some clever tips on how to travel with non-standard luggage. Nor have we forgotten about your furry friends. Follow our advice to be ready for any eventuality!

Dejte sbohem stresu a minimalizujte nepříjemná překvapení, která se vám mohou poštěstít na letišti, ať už v podobě poškození lyží během přepravy nebo nadbytečných poplatků.

Kdo je připraven, není překvapen.

ZAMĚŘENO NA SPORTOVNÍ NADŠENCE

Aby s přepravou sportovního vybavení letecká společnost Smartwings počítala a vše proběhlo hladce, je nutné ji o tom informovat prostřednictvím kontaktního formuláře, a to minimálně 48 hodin před plánovaným odletem. Čím dříve tak učiníte, tím máte jistotu, že nebude vaše žádost zamítnuta, například z důvodu nedostatku místa. Kolik to vůbec stojí? Za jeden kus sportovního vybavení zaplatíte 80 EUR, a to vždy za jeden směr. V případě, že cestujete s cestovní kanceláří, objednání přepravy vyřídíte přímo u ní. Co vše se považuje za sportovní vybavení? Rybářské pruty, jízdní kolo, klasická koloběžka, lyže, snowboard, souprava pro potápěče či golfisty, paraglider, závěsný kluzák, padák, paddleboard, surfboard, kiteboard, kite a další. Při cestování se sportovním vybavením je zásadní vybrat vhodný obal, který ho ochrání během transportu.

Kiss stress goodbye and keep to the minimum unpleasant surprises that might await you at the airport in the shape of damaged skis and/or unnecessary fees. Forewarned is forearmed.

FOR SPORTS ENTHUSIASTS

So that Smartwings knows you are transporting sports equipment and so that everything goes smoothly, it's a requirement you let the airline know using a contact form a minimum of 48 hours before departure. The earlier you do so the greater certainty you will have that your request will not be refused, due to lack of space for instance. So how much does it cost? For one piece of sports equipment you pay 80 EUR per flight. If you are travelling through a travel agent, you arrange the service directly with them. How is sports equipment defined? Fishing rods, bikes, classic scooters, skis, snowboards, diving gear, golfing equipment, paragliders, hang gliders, parachutes, paddleboards, surfboards, kiteboards, kites and other gear. When travelling with sports equipment, it's essential to choose suitable packaging to protect it during the journey.





JAK SI PORADIT S JÍZDNÍM KOLEM?

Přípravu je radno rozhodně nepodcenit. Obě pneumatiky musejí být vypuštěny, aby během letu nepraskly. Sundejte přední kolo a upevněte ho k rámu. Vzhledem k tomu, že právě u přehazovačky může dojít poměrně snadno k poškození, jako prevence skvěle poslouží molitan či bublinková fólie. Podobně postupujte také v oblasti řídítek. Myslete na rám či ráfky. Tuto péči si vaše jízdní kolo zaslouží, pokud ho máte v plánu přepravovat v krabici či vaku. V případě, že cestujete s jízdním kolem častěji, můžete se spolehnout na specializovaný cestovní obal či přímo kufr. Můžete využít i možnost jejich zapůjčení. Koneckonců z přepravních podmínek vyplývá, že dopravce odpovídá jen za kola přepravovaná v pevných plastových obalech.

LYŽAŘI A SNOWBOARDISTÉ: JAK NA TO?

Co se týká lyží či snowboardu, tak máte na výběr hned ze dvou možností. Polstrovaný vak, jež přijde vhod při kratších letech a například během následné přepravy autem. Maximální ochranu však představuje pevný skořepinový obal, který odolává jak vlhkosti, teplotním výkyvům, tak pádům či nárazům při zacházení na letišti. V případě, že je to možné, vázání odmontujte nebo zafixujte ochrannou fólií.

LETÍTE KONCERTOVAT NEBO PŘEVÁŽÍTE CENNÝ OBRAZ?

S hudebním nástrojem stejně jako s uměleckým dílem vám v letadle také ochotně vyjdou vstříc. V případě, že je rozměrnější než běžné příruční zavazadlo, avšak zároveň

WHAT ABOUT BIKES?

Bikes need a lot of preparation. Both tyres must be deflated to prevent bursting during flight. Remove the front wheel and attach it to the frame. Since the derailleur can be damaged quite easily, wrap it in foam packaging or bubble wrap. You should also do the same with the handlebars and perhaps the frame and the rims. Your bike needs to be adequately protected if you are planning to transport it in a box or bag. If you travel with your bike more often, you should buy a special travel cover or case. These can also be hired. After all, the terms of transport state that the carrier is only liable for bicycles transported in hard plastic cases.

SKIS AND SNOWBOARDS

As far as skis and snowboards are concerned, there are two options. A padded bag is good for short flights and if you are travelling by car at the other end. But a hard-shell case provides maximum protection, one that keeps out moisture and can take temperature fluctuations, falls and bumps when passing through the airport. If possible, remove the binding or secure it with protective packaging.

FLYING FOR A GIG OR TRANSPORTING A VALUABLE PICTURE?

Musical instruments and valuable art are also not a problem to transport by plane. If they are larger than standard hand luggage but fit into these dimensions

splňuje tyto maximální rozměry (42×41×120 cm), musí být přepraveno na vlastním sedadle v kabině. Tuto možnost lze rezervovat telefonicky, přičemž za extra sedadlo zaplatíte cenu letenky bez letištních poplatků. Aby vaše kytara či oblíbený obraz od tetičky ze Španělska dorazily v pořádku, tak za to zodpovídáte vy.

DALŠÍ NESTANDARDNÍ PŘEDMĚTY

Postýlku, kterou hravě složíte, stejně jako autosedačku, vám Smartwings přepraví zcela zdarma. Navíc nemusíte ani myslet na hlášení předem.

S oblibou míříte pod hladinu? Plynové lahve však musí být prázdné a podvodní výbojka zcela deaktivovaná.

PSI A KOČKY ANEB JAK JE TO S NAŠIMI MAZLÍČKY?

Také čtyřnozí partáci mohou cestovat s vámi. Na palubě Smartwings lze přepravovat také kočky a psy, avšak je nutné tento požadavek telefonicky ohlásit, a to nejpozději 48 hodin před odletem. Jaká je cena? Vše se odvíjí od hmotnosti vašeho mazlíčka. Nutností je také pořízení přepravky, ve které se chlupáč může pohodlně postavit a otočit se v ní. Stráví v ní celou cestu. Zvíře vážící do 8 kg je přepravováno v kabině letadla, zatímco ty do 32 kg v nákladovém prostoru. Za první kategorii zaplatíte 100 EUR, za druhou 200 EUR.

Vyrazíte do islandského Keflavíku, oblíbené Dubaje, emirátu Ras Al Khaimah či plánujete dovolenou v Marsa Alam? Do těchto destinací bohužel přeprava zvířat není možná. Vaši žádost vám může aerolinka také zamítnout například z kapacitních důvodů. Tento specifický požadavek proto ideálně zmiňte již během rezervace letenek, ať máte jasno. ■

(42×41×120 cm), they must be carried on their own seat in the cabin. This can be booked by telephone, and the seat costs the same as an ordinary flight ticket, minus the airport tax. You are responsible for your guitar or favourite picture from your Spanish aunt arriving at its destination in one piece.

OTHER NON-STANDARD ITEMS

Smartwings transports cots that you can fold easily as well as car seats completely free of charge. You don't have to inform the airline in advance.

Do you dive? Air tanks have to be empty and underwater discharge lamps completely deactivated.

CATS AND DOGS? HOW TO TRAVEL WITH PETS

Your four-legged friends can also travel with you. You can take cats and dogs on board Smartwings flights, but you must phone ahead at least 48 hours before departure. Cost is calculated according to the weight of the pet. You must also have a box in which your pet can stand and turn around comfortably. The pet will spend the whole journey in it. Animals weighing up to 8kg go in the cabin, while those up to 32 kg travel in the hold. For the first category you pay 100 EUR, for the second 200 EUR.

If you are flying to Keflavik in Iceland, Dubai, Ras Al Khaimah or Marsa Alam, it is sadly not possible to transport animals to these destinations. The airline can also refuse to carry animals for capacity reasons. You should mention this specific requirement when you book. ■

Praktické tipy

- Opatřete své sportovní vybavení jmenovkou, na které uvedete jak jméno a adresu, tak i telefonní číslo.
- Bublínková fólie se bude skvěle hodit. Zafixuje předměty, minimalizuje pohyb, a tím předchází poškození.
- Pokud vám něco není jasné, neváhejte se zeptat přímo u letecké společnosti. Předejdete tak nepříjemným situacím.
- Zvažte také připojištění, v případě poškození nebo ztráty přijde vhod.
- Na letiště dorazte s dostatečným předstihem, přece jen odbavení nestandardního zavazadla může trvat dále.

Practical Tips

- Put a tag on your sports equipment which includes your name, address and phone number.
- Bubble wrap is great for packaging. It holds items in place, minimises movement and thus avoids damage.
- If you are unsure about something, don't hesitate to ask the airline directly. This will help avoid unpleasant situations.
- Consider taking out insurance for damage or loss.
- Arrive at the airport with plenty of time to spare – checking in non-standard items of luggage can take longer than usual.



Tip na cesty

Aby vám kosmetika v kufru zabrala co nejméně místa, pořídte si cestovní lahvičky. Jsou skladné, lehké, nerozbitné a mají velikost povolenou do letadla.

Objednáte na www.lobey.cz/cestovni-lahvicky/.

ADVERTORIAL



Z dovolené krásně opálená a bez pupínek? Tenhle hřích vám pleť neodpustí

Lobey | © Archiv Lobey

Konečně je to tady. Pláž, moře, sluníčko a pohoda. Na to jste se přece celý rok zaslouženě těšila. Za pár dní vám ale náladu zkazí ranní pohled do zrcadla na obličej posetý pupínky. „Jak je to možné?!“ zoufáte si. Odpověď je jednoduchá: SPF, kterým si přes den chráníte pleť, vám v noci ucpává póry. V nich potom raší pupínky a tvoří se ekzém.

Máte tedy přestat používat SPF? Rozhodně ne. Bez opalovacího krému nesmíte, zvláště v létě, udělat ani krok. Klíčem ke krásnému opálení bez akné a ekzému je důkladné večerní čištění zbytků opalovacího krému zachycených v pórech.

ODLIČOVÁNÍ NEMÁ NA DOVOLENÉ DOVOLENOU

I když se říká, že dovolená je o hřešení, pro odličování to neplatí. Na to byste neměla zapomenout ani jeden jediný večer. Doporučuje vám to i produktová vývojářka české značky LOBEY: „Je potřeba zbytky SPF zcela odstranit, aby nedošlo k ucpání pórů, podráždění a vzniku nežádoucích projevů, jako jsou akné nebo ekzém. Čištěním je nutné důkladně odstranit film, který se na pleti vytvořil po aplikaci opalovacího přípravku. Kromě SPF se na ni při

pobytu venku hromadí pot, špína, sůl a další nečistoty,“ říká Mgr. Hana Jančulová, Ph.D.

JAK TEDY NEHŘEŠIT A SPF DŮKLADNĚ ODLIČOVAT

Protože SPF krémy obsahují oleje, musíte na jejich odličení povolat dvojitou sílu a udělat dva kroky: V prvním použijte Odličovací mléko, které odstraní zbytky SPF spolu s make-upem, potem, mazem, solí a dalšími nečistotami. Ve druhém použijte Obličejovou mycí pěnu, která vyčistí pleť do hloubky – uvolní z pórů zbytky olejového odličovače a další nečistoty.

A proč byste si měla příště na dovolenou sbalit právě LOBEY kosmetiku? LOBEY je česká značka, která vyrábí přírodní vegan produkty netestované na zvířatech a plné aktivních látek s klinicky ověřenými účinky. Na www.lobey.cz objednáte Odličovací mléko, Obličejovou mycí pěnu a od konce června i SPF. Nové minerální opalovací krémy s ochranným faktorem 30 na pleť, tělo i pro děti kromě ochrany před sluncem také krásně hydratují. Navíc se můžete těšit na to, že po nich nebudete u moře jako sněhulák, nezanechávají totiž bílý film. ■

BŘECLAV

RODINNÉ VINAŘSTVÍ

Jsme vinařství, které je a bude vždy jiné než ostatní. Vybíráme pouze ty nejlepší hrozny z celé Moravy, ze kterých u nás v Břeclavi vyrábíme poctivé víno, na které jsme hrdí.

Víme, že víno je zážitek, kultura a otisk přírody.



Rádi vám předvedeme,
co v nás doopravdy je!

www.vinarstvibreclav.cz

*Enjoy
your trip*

BŘECLAV



Zámek Loučeň: Letní pohádka pro celou rodinu Loučeň Chateau – A summer fairytale for all the family

📍 Zámek Loučeň | 📷 © Zámek Loučeň

Slunce se odráží na hladině rybníků a lehký vánek rozechvívá listy staletých stromů. V dálce se ozývá smích dětí bloudících mezi zelenými stěnami tísavého bludiště. Léto na Zámku Loučeň má své kouzlo – je to místo, kde se zastaví čas a kde rodiny nacházejí prostor pro společné zážitky.

V rozlehlém zámeckém parku se mísí příroda s historií. Stinné aleje lákají k procházkám, altánky a lavičky k zastavení a rybníčky s lekníny k zasněnému pohledu na zrcadlící se oblohu. Pro děti tu čeká lanový park, bezpečně navržený i pro ty nejmenší, zatímco rodiče si mohou vychutnat klid v relaxační zóně. A ti, kteří touží po dobrodružství, se mohou vydat do největšího Labyrintária v Evropě, kde na ně čeká dvanáct bludišť inspirovaných světovými unikáty. Milovníci historie a cestování tu najdou odkaz na slavné zahrady Schönbrunn, travnatý labyrint evokující anglický Seaton nebo mystický kamenný labyrint, který jako by vypadal z jihoafrické rezervace Yzerfontein.

Kdo se rozhodne na Loučeň zůstat déle, může si vybrat mezi zámeckými apartmány s historickým nádechem a rodinnými pokoji v hotelu. Ubytování hosté mají navíc park k dispozici nejen přes den, ale i v podvečer, kdy se labyrinty halí do tajemného světla a zámecké průčelí získává pohádkovou atmosféru.

Po dnech plných aktivit přijde vhod wellness s bazénem, kde si lze dopřát chvíle odpočinku, než den zakončí večeře v zámecké restauraci. Zámek Loučeň není jen místem k návštěvě – je to prostor pro zážitky, které v rodinné paměti zůstávají dlouho poté, co se léto promění ve vzpomínku. ■

Come and enjoy the summer vibe at Loučeň Chateau and in its park. Shade-giving trees, benches and gazebos invite you to relax. Your children can enjoy adventures in the rope park, while the sun is reflected in lilyponds and the leaves of centuries-old trees rustle in the breeze. Europe's largest Labyrinth complex with twelve labyrinths and mazes is a great place to explore. Accommodation comes in the shape of chateau suites and family rooms. In the evenings you can enjoy the illuminated park, a wellness area with a pool and dinner at the chateau restaurant. Loučeň is a place of experiences and unforgettable moments with the family. ■

EST. 2007
ZÁMEK LOUČEŇ
ZÁMEK, KDE TO ŽIJE



Buy a local SIM

save on international roaming across the whole EU

~~699 CZK~~

599 CZK



RELAY.

Buy at Relay at Terminals 1 and 2 of Václav Havel Airport.

O₂

LENNY KRAVITZ

Stále vzhůru | Still Soaring

Ani po šedesátce neztrácí Lenny Kravitz svůj cool styl a sexy charisma, když cestuje po celém světě. Hvězda, ikona, ale hlavně svobodný duch. Podívejme se, co skutečně pohání tohoto stylového krále.

Even in this, his seventh decade, Lenny Kravitz can't help but exude cool, sexy charisma, as he bounds about the globe. A star, an icon, though most of all a free spirit, MyWings discovers what really motivates the king of cool.

✂ Karen Overton | 📷 © 24kilos, Shutterstock.com

Proslavil se tím, že s vervou zpívá tento text: „Chci pryč, chci vzlétnout“, takže by bylo naivní očekávat, že Lenny Kravitz bude dlouho setrvávat na jednom místě. Pro dokreslení, tento fešák z rockové scény má aktuálně domov na třech kontinentech – v Paříži, na Bahamách a v Brazílii.

„Na Bahamách bydlím na nádherné pláži a žije se tam velmi jednoduše,“ říká hudebník, který v roce 2024 vydal své dvanácté studiové album, *Blue Electric Light*. „Mám jen pár kousků oblečení; nosím peníze; nepotřebuju klíče a jím, co mi dají zahrada a moře kolem mě.“

Odmlčí se a řekne: „A pak se přesunu do New Yorku, kde mě čeká fantazie plná kultury, krásy a umění, a třeba se ubytuji v krásném hotelu a nasaju tu světovou atmosféru. Vlastně se mi líbí, jak můžu pendlovat mezi těmito dvěma světy,“ říká s přímocností a zdravým úsudkem, což je u takového renesančního člověka, jako je Kravitz, běžné.

KOSMOPOLITNÍ DĚTSTVÍ

Hudebník, herec a designér se od svého raného dětství potýkal s mnohotvárnou existencí, do které nikdy nezapadl, alespoň ne v tradičním slova smyslu. Jako dítě, vyrůstající v New Yorku na konci šedesátých a začátku sedmdesátých let, byl tento mladý vizionář sám tak pestrý

He is famous for belting out the lyric: ‘I want to get away, I want to fly away’, so it would be unreasonable to expect Lenny Kravitz to stay in one place for long. To further labour this point, the handsome rocker’s current living situation spans three continents, with him residing in Paris, the Bahamas and Brazil.

“In the Bahamas, I live on a beautiful beach and it’s very simple,” begins the star, who in 2024 released *Blue Electric Light*, his twelfth studio album. “I don’t have many clothes; I don’t carry any money; there are no keys and I live eating out of the garden and sea.”

He pauses, “And then I go to New York and it’s this whole fantasy of culture and beauty and art and maybe I’ll stay in a beautiful hotel and all soak up all this worldly stuff. Essentially, I love going between the two,” he concludes, with the kind of common-sense candour one expects from a polymath such as Kravitz.

COSMOPOLITAN CHILDHOOD

From the very beginning of his life, the musician, actor and designer has grappled with a multi-faceted existence in which he never fitted in, at least not in the traditional sense. Growing up in New York City during the late sixties





jako různorodé velkoměsto kolem něj. Jeho matka, herečka Roxie Roker, proslulá rolí v sitcomu *The Jeffersons*, pocházela z Baham; jeho otec, Sy Kravitz, byl bělošský židovský producent televizních zpráv pro NBC.

Některé děti by mohly mít problém s tím, že mají černošskou matku a židovského otce, a možná by se nikdy necítily plně přijaty v žádné z těchto komunit, ale Kravitz se v tomto pestrém prostředí evidentně cítil jako ryba ve vodě a rychle si vybudoval svou vlastní identitu. Už v pěti letech věděl, že chce být hudebníkem, a díky hudbě, kterou milovali jeho rodiče – soulu, gospelu, blues, jazzu, opeře a klasice – se začal formovat jeho různorodý repertoár.

V deseti letech se Kravitz s rodinou přestěhoval z New Yorku do Los Angeles a dostal se na vyhlášenou Beverly Hills High School, instituci, která je ztělesněním bohatství a prestiže. Přesto si mladý talent udržoval i normální život díky matčině rodině, a když zrovna nebyl u karibské babičky v Brooklynu, jezdil za zbytkem rozvětvené rodiny na Bahamy.

„Moje máma vyrostla na Bahamách. Proto tam žiji a vlastním tam nemovitost. Jezdával jsem tam každé léto a Vánoce, abych se setkal se svými bratřenci a sestřenicemi. Karibská kultura je významnou součástí mého života,“ zdůrazňuje.

Takové přiznání není překvapivé, vezmeme-li v úvahu umělcovu otevřenou a duchovní životní filozofii, která je typická pro ostrovy v severním Atlantickém oceánu. I když je člověk vnitřně jakkoliv vyrovnaný, drsný svět slávy a muziky mu může udělat ze života pěkný zmatek.

PRÝČ ZE SPÁRŮ DÉMONŮ

Vše začalo již v začátcích jeho kariéry, kdy se říkalo, že jeho hudba není dostatečně černošská, ani bělošská, aby byla úspěšná. Proti tomu se ohradil a vydal debutové album *Let Love Rule* v roce 1989 – skvělé spojení rocku a funku. Deska se setkala s nadšenými ohlasy kritiků a kromě toho, že položila základ pro jedinečnou kombinaci soul rocku plného energie – s hity jako *Are You Gonna Go My Way* a *Fly Away* – jeho osobitý styl z něj udělal nejen hudební, ale i módní ikonu.

Jeho pozlátkový život však měl i své temné stránky a přiznává, že se oddával divokým večírkům a měl problémy s věrností ve svém manželství s herečkou Lisou

and early seventies, the young visionary was himself as blended as the diverse metropolis around him. His mother was the actress Roxie Roker, star of the sitcom *The Jeffersons* and of Bahamian ancestry; while his father, Sy Kravitz, was an NBC television news producer, white and Jewish.

Some kids might struggle with a black mother and Jewish father, perhaps never feeling a full sense of belonging to either community, but Kravitz seemed to thrive in this melting pot and quickly forged his own identity. By the age of five, his heart was set on becoming a musician, and through the music adored by his parents – soul, gospel, blues, jazz, opera and classical – his eclectic repertoire began to develop.

Kravitz was 10 when his family moved from New York to Los Angeles and he ended up at the prestigious Beverly Hills High School, an institution synonymous with wealth and prestige. Yet the young prodigy had a balance of normality

thanks to his mother's side of the family, and when not visiting his Caribbean grandmother in Brooklyn, he would be spending time in the Bahamas with the rest of extended family.

“My mum grew up in the Bahamas. That's why I've lived there and own property there. I would go down every summer and Christmas to spend time with my cousins. Caribbean culture is a major part of my life,” he insists.

Such an admission is not surprising when considering the artist's open-minded and

spiritual approach to life which is synonymous with the islands in the North Atlantic Ocean. Yet regardless of how down-to-earth one feels in their soul, the violent realities of fame and the music industry threatened to throw his whole life into chaos.

FREE FROM THE GRASP OF DEMONS

These arguably began when, in the early days, his music was said to be neither black nor white enough to succeed. He rallied against that, releasing debut album *Let Love Rule* 1989 – a superb fusion of rock and funk. The record was a critical success, and while it provided the catalyst for a unique blend of soul-inspired power rock – *Are You Gonna Go my Way* and *Fly Away* being just two of his monster tracks – his unique fashion sense made him a style as well as music icon.

However, his gilded life also had a dark side, and he admits to partying way too hard, as well as struggling with fidelity in his marriage to actress, Lisa Bonet. The pair

“ Karibská kultura je významnou součástí mého života,“
zdůrazňuje.
„Caribbean culture is a major part of my life,“
he insists.

Bonet. Pár se rozvedl v roce 1993, ale jsou známí svým přátelským stylem společné výchovy Zoë Kravitz, která je nyní v Hollywoodu uznávaná sama o sobě.

Po oslavě šedesátých narozenin v květnu 2024 tento obdivuhodný rocker stále žije luxusním životem, ale už bez zlovyků. Pravidelné cvičení v posilovně nahradilo jeho závislost na marihuaně a téměř deset let žije v celibátu. Díky takové disciplíně a soustředění si nejen udržel svůj neuvěřitelný vzhled a svalnatou postavu, ale také dokázal svou nezkrotnou energii naměřovat do toho, co mu jde nejlépe: skládat hudbu. „To je stále klíčové pro to, kdo jsem, co dělám a kde jsem. To mě provází všemi tvůrčími vzestupy a pády a posiluje můj pohled na sebe sama a, samozřejmě, na život,“ vysvětluje.

„Je to pro mě moc zajímavé. Jsem typ člověka, který dokáže sedět celé hodiny a jen tak přemýšlet a snažit se přijít na kloub různým věcem. A občas se dostanu až na konec a pak se vracím k tomu, kde jsem začal!“

Zatímco jeho nejnovější album je plné nespoutané rock'n'rollové energie, jako herec předvedl jemnější přístup – například ve filmech *Precious* a *Hunger Games* – což se projevilo i v jeho filantropické činnosti. Založil nadaci *Let Love Rule*, která se věnuje podpoře iniciativ v oblasti vzdělávání, zdravotnictví a ochrany životního prostředí. Byl aktivní i v rámci různých charitativních projektů, včetně úsilí o obnovu společenství postižených přírodními pohromami.

MÓDNÍ CHAMELEON

V roce 2003 tento nadaný tvůrce založil *Kravitz Design*, koncepční kreativní studio, které se specializuje na interiérový i průmyslový design, branding a grafický design, ačkoli stále přiznává, že móda ho fascinuje. „Na módě se mi líbí její neustálý vývoj a schopnost proměňovat se s tím, jak se sami měníme každý den. Když postavím dům, tak vím, že bude vypadat pravděpodobně pořád stejně, i když se každý den můj pohled na svět, práci nebo planetu může změnit.“

„Co se týče mého oblečení, účesu nebo vousů, tam žádná omezení nemám. Můžu být proměnlivý, a tím vyjádřit své pocity tím, jak se rozhodnu upravit svůj vzhled.“

Z RIO DO PAŘÍŽE A ZPĚT

„Cestování je pro mě privilegium – nejen kvůli zážitkům, ale i pro to, jak se tím člověk učí a stává se empatictější-

divorced in 1993 but are well-known for their amicable co-parenting style in raising Zoë Kravitz, who is now a Hollywood name in her own right.

After turning 60 in May 2024, the formidable rocker is still living the high life, he's just doing it without all the bad habits. Regular gym workouts have replaced his marijuana crutch, and he has been celibate for almost a decade. Such discipline and focus have not only helped him maintain his incredible looks and muscly physique, they've also allowed him to channel that rogue energy into what he does best: make music.

“That's still very much the middle of who, what and where I am. It steers me through all the creative ebbs and flows and reinforce how I feel about myself and, indeed, life,” he explains.

“This is all very interesting to me. I am the sort of person who will sit for hours just thinking and working stuff out. And sometimes I get to the end of it and go back to the start!”

While his latest record showcased unfiltered rock 'n' roll energy, as an actor he has displayed a more subtle approach – such as roles in *Precious* and *The Hunger Games* franchise – which has also come through in his philanthropic work. He founded the *Let Love Rule* Foundation, which supports initiatives related to education, health and the environment. He has also been involved in various charitable activities, including efforts to rebuild communities affected by natural disasters.

FASHION CHAMELEON

In 2003, the prodigious creative founded *Kravitz Design*, a conceptual creative studio with a focus on interiors, industrial design, branding and graphic design, though he still admits to finding fashion thrilling. “What I love about fashion is its evolution and ability to change as we change as people each day. If I build a house then I accept the house will probably look the same for years and years, even though every day when I wake up in it I may feel differently about my world, my work, the planet.

“I don't have those restrictions when it comes to the way I dress or the way my hair or beard looks. I can be versatile, and in that, I can represent my feelings in the way I choose to style myself.”

FROM RIO TO PARIS AND BACK AGAIN

“It is a privilege to travel – not just for the experience, but also in the way it accumulates knowledge and empathy,”



“ Na módě se mi líbí její neustálý vývoj a schopnost proměňovat se s tím, jak se sami měníme každý den.
What I love about fashion is its evolution and ability to change as we change as people each day.



ším,“ říká. „Jsem za to moc vděčný, protože díky tomu jsem se zapojil do projektů, ke kterým bych se jinak nikdy nedostal.“

A pokud jde o objevování, Kravitz se zmiňuje i o Brazílii – vlastní tam farmu o rozloze téměř 1 200 akrů kousek za Rio de Janeiro – a o radostech Paříže, jeho oficiálně nejoblíbenějšího města na celém světě!

„Má tolik různých tváří,“ říká, „a cítím hlubokou lásku k jejím tradicím a lidem. Patřím k těm, kteří rádi objevují neznámé – chci se toulat malými uličkami a cestičkami, kam se málokdo vydá; chci vdechovat atmosféru minulosti, kterou tam zanechaly generace přede mnou. Myslím, že takhle to máme s městy všichni – všechno je tam, abychom si to užili.“

Je jasné, že právě tyto výlety do přírody a měst dodaly Kravitzovi odvalu držet se jeho tvůrčího záměru v nevyzpytatelném hudebním průmyslu, ačkoli přiznává, že si užívá i prvky okázalého lesku, a říká: „Mám rád tu estetiku a všechno to, co k hudbě patří. Jsem sice drsnák, ale také rád vypadám elegantně – je to taková směsice všeho.“

V roce 2025 se Kravitz vydává na turné, kde tento svalnatý šedesátník vystupuje na festivalech a v arénách. Je to nekončící cestování po světě, které často neustane ani po jeho návratu domů. „Odpočinek je fajn, ale když je moje jachta Magnum 60 připravená k plavbě, rád vyrazím na moře,“ dodává. „Měl jsem to rád už jako kluk a pořád mě to drží. Cestuji po celých Bahamách, ztrácím se v oceánu a nechávám svět za sebou,“ říká.

„Být na lodi, cestovat, objevovat, ať už jakkoliv... to je o tom, jak si pročistit hlavu, ať už sám nebo se skvělými lidmi, kteří mají stejnou lásku a pocit splynutí s klidem.“ ■

he says. “I am so grateful for that, because it’s led me to get involved in initiatives I never would have otherwise.”

And on that discovery element, Kravitz also references Brazil – he owns a 1,200-acre farm just outside Rio de Janeiro – and the delights of Paris, his official favourite city on Earth!

“It has so many different personalities,” he says, “and I feel a deep love for its traditions and people. I am the sort of person who wants to go off the beaten track – I want to navigate the small alleyways and the little paths that very few tread; I want to breathe in the history of the many generations who have been there before me. I think we all feel this way about cities – it is all out there to be enjoyed.”

It is evident that those rustic, urban jaunts are what lent Kravitz the courage to hold fast to his creative vision in the fickle music industry, although he admits to enjoying elements of exuberant glamour, saying: “I like the aesthetics and all that stuff to go with the music. I have a very gritty side, but I like looking smart too – it’s a combination of the lot.”

In 2025, Kravitz is on the road touring as the buff sexagenarian plays arenas and festivals. It’s an unrelenting jaunt around the globe that doesn’t always cease when he returns home. “Downtime is great, but when my Magnum 60 yacht is seaworthy it’s great to get out on the sea,” he says. “It was something I loved as a child, and it’s never left me. I travel throughout The Bahamas, lose myself in the ocean and leave the world behind,” he says.

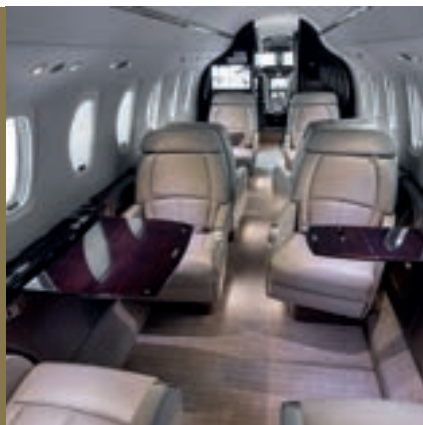
“Being out on the boat, travelling, exploring, however you do it... it’s about clearing the mind, either alone or with great people who share that love and feeling of being at one with the tranquillity.” ■

Welcome aboard

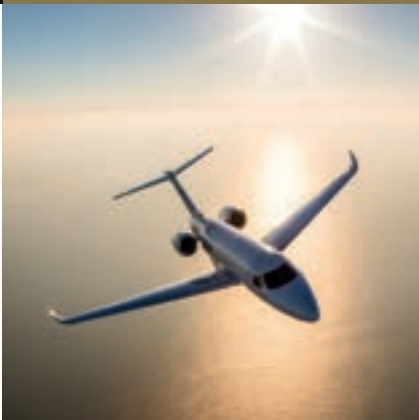
Aerotaxi category Business Jet



Flexibility



*Private
journey full
of emotions*



Privacy



Efficiency



+420 724 623 653

smartwings 



PAPÍROVÉ DĚDICTVÍ

PAGES OF HERITAGE

© Shutterstock.com

Někdo má nejradši vůni
knihy, která právě opustila
brány tiskárny. Někomu
zase voní stránky kuchařky,
které stokrát otočila
v ruce milovaná babička.

A někomu je to úplně
jedno, hlavní je příběh,
který se nám odehrává
před očima. Ať už patříte ke
kterékoli skupině, pojdte
se s námi ponořit do ráje
všech knihomilů.

Some love the smell of
books hot off the press.
Other adore the aroma of
the cookbook, the page
of which their beloved
grandmother turned
a hundred times. Other
don't care what a book
smells like, as long as
the story is so vivid, it's
as if it was being played
out before our very eyes.
Whichever group you
belong to, join us as we
delve into the world
of the bookworm.



KNÍHOVNA VESMÍRNÉHO VÝZNAMU

LIBRARY OF ASTRONOMICAL IMPORTANCE

Věděli jste, že ten nejkrásnější knihovni sál na světě máme v Praze? Vyučoval v něm dokonce Albert Einstein a obsahuje například spisy Johanna Keplera s vlastnoručním věnováním přátelům, děkanovi a dalším profesorům pražské Karlovy univerzity.

Did you know that the most beautiful library hall in the world is in Prague? Albert Einstein taught there and the writings of Kepler with a handwritten dedication to friends, the deacon and other professors at Prague's Charles University are held here.

✍ Lucie Bezoušková | 📷 © Shutterstock.com

Hned po Pražském hradě je Klementinum největším stavebním komplexem v Praze. Založili jej jezuité v roce 1556 a pojmenovali je podle bývalého dominikánského kláštera u sv. Klimenta. Barokní knihovna byla poprvé veřejnosti otevřena roku 1722, a to pro účely jezuitské univerzity.

Najít areál vám nebude dělat problém. Nachází se totiž na trase slavné Královské stezky, která prochází mimo jiné i Karlovou ulicí. Staroměstské náměstí a Karlův most jsou odtud coby kamenem dohodil, a tak můžete prohlídku tohoto jedinečného knihovního areálu spojit s dalším poznáváním Prahy.

VE JMÉNU ASTRONOMIE

V Klementinu najdete 27 tisíc vzácných spisů. Kromě toho je slavným místem také z hlediska meteorologie. Zdejší meteorologická pozorování totiž začala už v 18. století a od roku 1775 jsou zde data systematicky zaznamenávána. Klementinum se tak může chlubit nejdelší souvislou řadou pozorování v Evropě.

Areál si můžete projít denně v rámci prohlídkového okruhu. Kdo nezaspí a pořídí první ranní vstupenku, získá 50% slevu. Prohlídka vás zavede do 68 metrů vysoké Astronomické věže. Při výstupu můžete využít výtah, posledních 87 schodů však musíte zdolat sami. Z věže se vám naskytne dechberoucí a netradiční výhled na starou Prahu. Ve zdejší původní pracovní observatoře si pak prohlédnete dobové astronomické, geofyzikální a meteorologické přístroje z 19. století.

After Prague Castle, the Clementinum is the largest complex of buildings in the Czech capital. It was founded by the Jesuits in 1556 and named after the Dominican monastery of St. Clement it replaced. The Baroque library was first opened for the public in 1722 as part of the Jesuit university.

The complex is easy to find as it's located on the famous Royal Route that passes along Karlova Street. The Old Town Square and Charles Bridge are a stone's throw away, which means you can combine a visit to this unique library with other Prague sightseeing.

WEATHER WATCHING

The Clementinum holds around 27,000 precious manuscripts. It's also a significant site when it comes to Czech meteorology. The weather station in the tower was set up in the 18th century and since 1775, data has been systematically recorded here. That means the Clementinum boasts the longest continuous series of observations in Europe.

Tours run every day through the complex. If you get up early and buy the first ticket of the morning there's a 50% discount. The tour leads visitors up the 68m-tall Astronomical Tower - there's a lift, but the last 87 steps must be tackled on foot. From the tower there's a breath-taking view of old Prague and within the original observatory you can peruse period astronomical, geophysical and meteorological instruments from the 19th century.

Až do vesmíru

Díky astronomickému pozorování se Klementinum samotné dostalo až na hvězdné nebe. Byla po něm totiž pojmenována planetka 3386 Klementinum, objevená roku 1980 ve hvězdárně na Kleťi.

Planet Clementinum

The Clementinum is not only a library but also part of the night sky. A small planet discovered in 1980 at the observatory on Mount Kleť was given the name 3386 Clementinum.



Následovat bude Barokní knihovna, kde najdete již zmíněný nejkrásnější knihovni sál na světě. Jedná se o knihovnu dvoupodlažního typu s ochozem. Knihovni otevřené police se spisy stojí naproti sobě spojeny freskovou výzdobou klenby od Jana Hiebela. V jejím středu pak stojí sbírka geografických a astronomických glóbů. Z důvodu udržování stále teploty v tomto sále smí návštěvníci do jeho prostor pouze nahlédnout.

V Meridiánové síni na vás pak z vrcholu hledí obr Atlas nesoucí na ramenou nebe plné hvězd. V tomto sále se dříve měřilo právě poledne. Od roku 1842 bylo poledne vyhlášováno mávnutím praporu z ochozu Astronomické věže. Od roku 1891 bylo mávnutí ještě doprovázeno výstřelem z děla. Naposledy se odtud střílelo v roce 1928.

JAKO PŘED STALETÍMI

Klementinum spadá pod Národní knihovnu České republiky, jejíž rozsáhlý knihovní fond se zaměřuje hlavně na potřeby vysokých škol a vědeckých pracovišť. Nejvzácnějším spisem je Vyšehradský kodex z roku 1085. Kniha obsahuje celkem 108 bohatě ilustrovaných pergaménových listů. Celkem 26 stran tvoří obrazy evangelistů, Kristovy rodiny či českého patrona svatého Václava.

Již zmíněných 27 tisíc původních vzácných spisů je stále uloženo v barokním sále Klementina tak, aby nebyly poškozeny. Kromě prohlídky vzácných knih můžete v Galerii Klementinum navštívit také nejružnější výstavy. Třeba na téma Umělá inteligence. ■

You then enter the Baroque library, where you'll find the most striking library hall on earth. There are two floors with raised walkways around the edges. Over the library's open shelves leaps frescoed vaulting by Jan Hiebel. In the middle there is a collection of geographic and astronomical globes. In order to maintain a constant temperature in the hall, visitors can only take a peek inside.

In the Meridian Hall, Atlas looks down on you from above, the star-filled heavens on his shoulders. Once noon was measured in this hall and from 1842 midday was marked by the waving of a flag from a gantry on the Astronomical Tower. From 1891 a canon shot was added though this came to an end in 1928.

1000 YEARS OF BOOKS

The Clementinum is part of the Czech National Library, its huge literary fund mostly meeting the needs of universities and scientific institutions. The most precious manuscript is the Vyšehrad Codex dating from 1085. The book contains 108 elaborately illustrated sheets of parchment. Some 26 pages feature images of the apostles, Christ's family and St Wenceslas, patron saint of the Czech lands.

Those 27,000 original and highly valuable manuscripts are kept safely in the Baroque Hall. In addition to tours that examine the precious volumes here, you can also visit the gallery where various exhibitions take place. ■

MICHAL DAVID

O2 ARENA PRAHA

13. 6. 2025

**PŘIDANÝ TERMÍN
14. 6. 2025**



**SPEKTAKULÁRNÍ
AUDIOVIZUÁLNÍ
A SVĚTELNÁ SHOW**

**SPECIÁLNÍ 3D EFEKTY
PÓDIUM PŘÍMO
UPROSTŘED ARÉNY**



VSTUPENKY V SÍTI TICKETPORTAL A TICKETMASTER

WWW.MICHALDAVID.CZ



Festival labutí ve sklárně Koulier

Swan festival at the Koulier Glassworks

🔪 Koulier | 📷 © Koulier

Zahajte prázdniny netradičně. Objevte krásu, umění a radost ze sklářského řemesla, které bylo zapsáno na Reprezentativní Seznam nemateriálního kulturního dědictví lidstva UNESCO. Navštivte od 27. června do 6. července tohoto roku Festival labutí ve sklárně Koulier na Oflendě. Zájemci si budou moci užít také exkurzi do výroby a uvidí, jak se rodí tato křehká kráska. Labuť, symbol půvabu, ladnosti a elegance, bude tento týden zářit v celé své nádheře. Posláním festivalu a sklárny je potěšit a ukázat, že zachování tradičního sklářského řemesla má smysl, a to v kterékoli roční době. Exkurze probíhají na Oflendě nedaleko Hlinska v Čechách v Pardubickém kraji po celý rok. Ozdoby vyrobené v Koulieru zahrnují i celou kolekci letních motivů i skleněných květin, které svojí krásou zkrášlí domovy v kterékoli roční době.

„Připomeňte si jedinečnost českých rukodělných foukaných ozdob, které nejsou pouze vánočním artiklem. Na ozdoby se nebudete muset jen dívat, ale můžete se i zapojit a v tvořivé dílně si vyzkoušet práci malířů ozdob a vytvořit si vlastní klenot – buď klasickou vánoční ozdobu, nebo právě vznešenou labuť,“ uvádí Kateřina Šrámková, obchodní ředitelka značky Koulier. „Ať už jste sběratelé, milovníci umění nebo jen zvědavci, nezapomeňte, že Festival labutí je i prodejní výstavou, takže si na něm můžete

zakoupit svou vlastní labuť. V rámci festivalu je také připraveno hlasování o nejkrásnější labuť – Miss labuť 2025. Vaše hlasování na sociálních sítích rozhodne, která labuť září nejvíce,“ dodává Kateřina Šrámková.

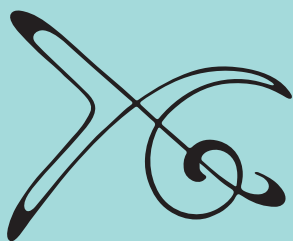
Jedná se přitom o náročnou, ale krásnou práci. Tělo skleněné ozdoby labutě se nejprve vyrobí ve formě. Následuje vytažení krku, hlavy a případně na závěr korunky. Důležitý je způsob nahrátí skla tak, aby se podařilo oddělit hlavu a tělo. Vyfouknutí labutě trvá 3–4 minuty. Následuje zdobení. Dobrý sklář vyrobí za jednu hodinu 2 tucty labutí. A ten, který tuto dovednost ovládne, se dá právem považovat za mistra svého oboru. Korunka se dělá úplně na závěr. Nahřeje se hlava labutě a skleněná tyčinka. Sklář tvaruje každý hrot korunky zvlášť odtažením skleněné tyčinky od hlavy. Následuje stříbření labutí, smáčení a malování. Práce je to unikátní a krásná, tak jako labutě samy. ■



ORIGINAL CZECH HANDMADE
AND HAND-PAINTED KOULIER
DECORATIONS FROM CZECH
GLASSMAKERS.

WWW.KOULIER.CZ

Mucha
MUSEUM

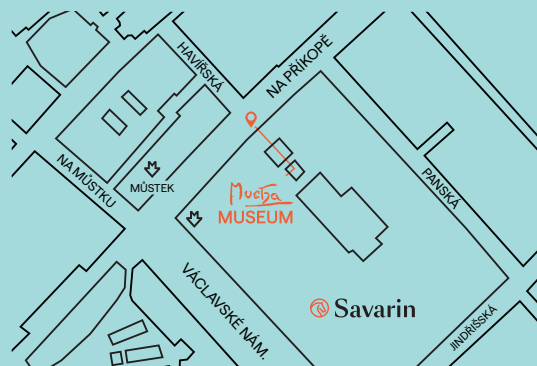


NEWLY OPENED
IN PALACE SAVARIN

NOVĚ OTEVŘENO
V PALÁCI SAVARIN

MUCHA
MUSEUM

MUCHA.EU



SAVARIN Palace Na Příkopě 10, Prague 1



PALÁC VĚDĚNÍ

PALACE OF KNOWLEDGE

V srdci Barcelony existuje tajuplné místo plné literatury. První kniha, která vám zde padne pod ruku, je vaše osudová. Jste povinni ji zachránit a opatrovat až do konce života, říká Carlos Ruíz Zafón v sérii Pohřebiště zapomenutých knih.

In the heart of Barcelona a mysterious place exists packed with works of literature. The first book you pull randomly from the shelves is your fate. You are obliged to keep it for the rest of your days. These are the words of Carlos Ruíz Zafón in The Cemetery of Forgotten Books.

✍ Lucie Bezoušková | 📷 © Shutterstock.com

Jestli takové místo opravdu existuje, můžeme jen hádat, protože jeho přesnou adresu znala pouze hrstka vyvolených. My ostatní se však vydáme za neméně zajímavým poznáváním, jehož adresu známe naprosto přesně. Na úpatí pohoří Sierra de Guadarrama najdeme palác El Escorial, jehož součástí je také úchvatná knihovna.

RENEŠANČNÍ VELIKÁN

Když v roce 1557 porazila španělská armáda tu francouzskou v bitvě u San Quentinu na sever od Paříže, byl poníčen také kostel zasvěcený sv. Lorenzovi. Tehdejší španělský král Filip II. Habsburský byl velmi zbožný, a zboření kostela ho proto silně zasáhlo. Rozhodl se, že ve Španělsku vybuduje místo, které by zasvětil právě svatému Lorenzovi jako omluvu. Zároveň mělo sloužit i coby hrobka Filipova otce Karla V.

Umístění na úpatí pohoří bylo zvoleno záměrně. V létě, kdy v Madridu panuje úmorné vedro, se sem mohla královská rodina přestěhovat. Díky nadmořské výšce 1028 metrů tu vládne mírné klima. V okolí byl zároveň dostatek materiálu potřebného na celou velkolepou stavbu. Ta byla započata roku 1562. Největší renesanční komplex své doby ve Španělsku byl vybudován v rekordním čase pouhých 22 let.

Na zdobení interiéru prý dohlížel sám Filip II. Ten si také přál, aby El Escorial sloužil především jako klášter, kde by mohl žít velmi asketickým životem. Teprve pozdější vládcí působící v paláci jej obohatili o další, méně skromné komnaty.

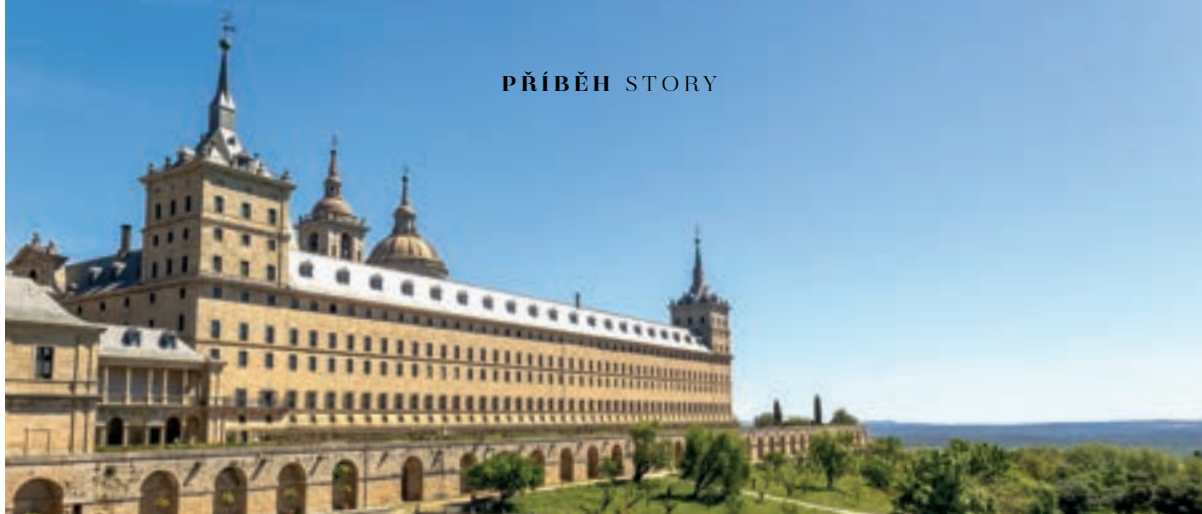
We can only speculate whether such a place exists - the address is only known to a chosen few. The rest of us, however, can embark on an equally interesting journey of bookish exploration. In the foothills of the Sierra de Guadarrama, we find El Escorial, a palace containing another legendary library.

RENAISSANCE GIANT

When in 1557 the Spanish army defeated the French at the Battle of San Quentin north of Paris, the Church of St Laurence was destroyed. The King of Spain, Phillip II. was a very pious man and the destruction of the church shocked him. He decided to build a site in Spain and dedicate it to St. Laurence as an apology. It was also to serve as a mausoleum for his father, Charles V.

The location in the foothills of a mountain range was chosen on purpose. In summer, the royal family could seek refuge from the sweltering heat of Madrid - at 1028m the climate is less harsh. The surrounding area provided enough material for the grand building project which began in 1562. The largest Renaissance complex of its time in Spain was built in record time - a mere 22 years...

Philip II himself is said to have supervised the interior decoration. He wanted El Escorial to serve primarily as a monastery where he could live out an ascetic life. Only later rulers adorned the palace with further, less modest quarters.



Při budování komplexu zde pracovali takoví umělci jako Tizian, Michelangelo či Vélazquez. V mohutném renesančním areálu najdete kromě paláce a kláštera také již zmíněnou knihovnu, baziliku, muzeum a královskou hrobku. Na ploše 33 000 m² je celkem 88 fontán, 16 nádvoří, 1 200 dveří a 2 673 oken. Nad vchodem do areálu je socha sv. Lorenza.

NEČEKANÁ STROHOST

Jádro paláce tvoří bazilika San Lorenzo el Real, která údajně ukrývá několik tisíc ostatků různých svatých. Takzvaný „certifikát pravosti“ by ovšem získalo jen zhruba 300 relikvií. Interiér baziliky je zdoben bronzovými sochami a svatými obrazy. Základ oltáře tvoří vysoká stěna ze žuly a jaspisu.

Za bazilikou se pak nachází původní královský palác tvořený několika velmi strohými pokoji. Měly odrážet skromnost a náboženskou oddanost jejich obyvatel. Z ložnice, kde král Filip II. roku 1598 zemřel, vede okno s výhledem přímo na hlavní oltář kostela. Král se tak mohl zúčastnit mše, i když byl nemocen.

OBKLOPEN MOUDROSTÍ

Důležitou a nedílnou součástí komplexu je honosná knihovna. Její hlavní sál je 44 metrů dlouhý a 9 metrů široký. Je vybaven zdobně vyřezávanými dřevěnými policemi, které navrhl architekt Juan de Herrera. Nástěnné malby Pellegrina Tibaldiho znázorňují motivy sedmi svobodných umění – gramatiky, rétoriky, logiky, aritmetiky, geometrie, astronomie a hudby.

Jako milovník literatury a vědění nashromáždil sám Filip II. do knihovny přes 40 tisíc svazků. Součástí je například osobní deník sv. Terezy, dílo sv. Augustina či florentinské planetárium z roku 1572 znázorňující pohyb vesmírných těles. Zajímavostí také je, že svazky jsou v policích vyrovnány opačně, než jsme zvyklí. Tedy hřbetem dovnitř. Je to z důvodu ochrany a konzervace vzácných knih. ■

Artists such as Tizian, Michelangelo and Velazquez did their bit. In the huge Renaissance complex you'll find the palace and a monastery as well as the library, a basilica, a museum and the royal mausoleum. Over 33,000 m² there are 88 fountains, 16 courtyards, 1200 doors and 2673 windows. Above the entrance to the complex stands a statue of St. Laurence.

UNEXPECTED AUSTERITY

The Basilica San Lorenzo el Real sits at the heart of the palace and is said to contain countless remains of various saints. However, only around 300 reliquaries would deserve any kind of “certificate of authenticity”. The interior of the basilica is adorned with bronze statues and holy images. The main feature of the altar is a high wall made of granite and jasper.

Behind the basilica stands the original royal palace made up of several very austere quarters. The style was to reflect the modesty and religious devotion of the inhabitants. In the bedroom where King Phillip II. died in 1598, there's a window that looks directly out at the main altar in the church. Thus, the king could attend mass even when he was ill.

WISDOM ALL AROUND

The magnificent library is an important and integral part of the complex. The main hall is 44m long and 9m wide and is fitted out with ornately carved shelves designed by architect Juan de Herrera. The wall paintings by Pellegrino Tibaldi feature motifs representing the seven liberal arts – grammar, rhetoric, logic, arithmetic, geometry, astronomy and music.

As a lover of literature and knowledge, Phillip II. gathered together 40,000 volumes for his library. These include the personal diary of St. Theresa, the writings of St. Augustin and a Florentine work from 1572 illustrating the movement of the planets. Another interesting feature is that the books on the shelves are turned backwards, their spines facing inwards. This is to protect and conserve these rare works. ■



KGM

SUV SPECIALISTA Z KOREJE

SFR! MOTOR

📍 Ďáblická 553/2, 182 00 Praha 8



Autorizovaný prodej a servis **KGM v Praze**

POSKYTOVANÉ SLUŽBY

- Prodej **nových a ojetých** vozidel
- Autorizovaný servis
- Výkup vozů **na protiúčet**
- Zajištění **financování a pojištění**
- Nehodové centrum





Splňte si sen o bydlení u moře a získejte zajímavou návratnost investice

✍ Lucie Pilipová Gaffi | 📷 © Archiv Mediterránea

Koupě nemovitosti v zahraničí může být nejen splněním snu o bydlení u moře, ale také atraktivní investiční příležitostí. Lucie Pilipová Gaffi, Managing Partner společnosti Mediterránea Real Estate Investments, se již 25 let profesionálně věnuje prodeji a pronájmu nemovitostí v zahraničí. Sama spravovala rodinné nemovitosti ve Španělsku, Chorvatsku a Itálii. Jaké rady má pro ty, kteří zvažují investici do druhého bydlení u moře?

LOCATION, LOCATION, LOCATION!

Volba správné lokality je klíčem k úspěchu. Plánujete-li v nemovitosti trávit více času, měla by být dobře dostupná z letiště a ideálně blízko celoročně obývaného města. Výhodou je také blízkost kvalitního hotelu, jehož služby, jako restaurace, wellness nebo fitness, můžete využívat i mimo sezonu. A pamatujte – čím blíže k moři a pláži, tím atraktivnější je nemovitost pro pronájem a stabilnější zůstává její hodnota i v období ekonomických výkyvů.

ZVAŽTE NÁVRATNOST INVESTICE

Před koupí nemovitosti v zahraničí si jasně stanovte, zda je vaším cílem především finanční výnos, nebo kombinace vlastního užívání a návratnosti investice. Podle těchto priorit vyberte zemi, lokalitu a typ nemovitosti. Pořízení nemovitosti v zahraničí není jen čistou investicí, ale i příležitostí ke zkombinování finančního zhodnocení s osobním užitkem.

KDE INVESTOVAT?

Španělská Andalusie patří k nejoblíbenějším destinacím pro druhé bydlení v Evropě. Roční růst cen o 7–10 % z ní činí atraktivní investiční příležitost. Oblasti jako Málaga, Estepo-

na nebo Alcaidesa u Gibraltaru nabízejí skvělý potenciál pro pronájem díky vysoké turistické poptávce.

Italské Benátsko (Veneto) představuje další zajímavou volbu, a to zejména díky stále podhodnoceným cenám nemovitostí od roku 2008. Benátky a okolní laguna přitahují celoroční turisty, což zaručuje stabilní příjmy z pronájmu.

VÝZVA, KTERÁ SE VYPLATÍ

Vlastnit nemovitost v zahraničí je výzvou, protože každý nový majitel se musí přizpůsobit cizím právním, daňovým a finančním pravidlům. Je třeba počítat s náklady, které se mohou lišit od těch v tuzemsku. Proto je důležité mít před koupí všechny informace a být dobře připraven. Naše 25letá zkušenost vám v tomto ohledu může být cenným průvodcem.

Na druhou stranu, vlastnictví nemovitosti u moře přináší mnoho radostí. Kombinace příjmů z pronájmu a vlastního užívání činí tento typ investice výhodným – nejen z finančního hlediska, ale i pro kvalitu života. A moře, slunce a teplo? To jsou benefity, které ocení každý Středoevropan.

Doporučení závěrem: Nečekejte na důchod, abyste si mohli užít svůj druhý domov u moře. Udělejte krok ke splnění svého snu už teď! Ráda vám s tím pomohu. ■



MEDITERRÁNEA
REAL ESTATE INVESTMENTS

WWW.MEDITERRANEA.CZ



TÁBOR

tābor 

visittabor.eu

**Tajemná
Třebíč**

**Příběhy ukryté
v zámeckém
areálu**

Objevte
příběhy
a UNESCO




www.visittrebic.eu


Památko
světového dědictví
Zdobová čtveř
a bazilika sv. Prokopa
v Třebíči

Navštivte impozantní **baziliku svatého Prokopa**, která je zapsána na Seznam světového dědictví UNESCO. Projděte se nádhernými interiéry baziliky a nechte se okouzlit její románsko-gotickou architekturou. Využijte nabídky **speciálních prohlídek** baziliky a přijďte strávit čas **v zámeckém areálu** při konání **Svatoprokopské pouti (5.–6. 7. 2025)**. V areálu je reprezentováno šlechtické sídlo, zámek, který nabízí nejen prohlídku historických expozic, ale i nádherný výhled na město.

 **MINISTERSTVO
PRO MÍSTNÍ
ROZVOJ ČR**

Projekt „Rozvoj a podpora nabídky destinace Třebíčsko“ je realizován za přispění prostředků ze státního rozpočtu České republiky z programu Ministerstva pro místní rozvoj.



Bohemian

NECHTE SE OKOUZLIT ČESKOU LOUKOU

ŽIVOT JE POTŘEBA SI
VYCHUTNAT, OBJEVTE SVĚT
BOHEMIAN. SVĚT TRADIČNÍHO
ČESKÉHO KOŘENÁŘSTVÍ A NADŠENÍ
LIHOVARNÍKŮ. NECHTE SE PŘENÉST
DO ÚŽASNĚ VOŇAVÉHO A CHUTNÉHO
BOHEMIAN SVĚTA.



GIN

Gin ve kterém se kloubí bylinky, umění a nadšení pravdoláskaře Martina Žufánka. Typický jalovec ve spojení s českou loukou vás okouzlí, a to v krásné síle 45 %.

BITTER

18 druhů bylin a koření ve spojení se zkušeností mistra destilátéra Václava Šitnera dalo vzniknout ryze přírodní chuti lahodného bitteru, který vás okouzlí nespoutanou hořkostí.

SPICER

Bohémský bylinný likér, který snoubí 42 šumavských bylin se silným extraktem z šípků, plodů planých růží od mistra destilátéra Václava Šitnera. Vychutnejte si tento komplexní bylinný zážitek z české louky.

TIP NA DRINK

BOHEMIAN RASPSODY

Bohemian gin,
BOHO Raspberry,
sušený ibišek, led



PREMIER
WINES & SPIRITS

WWW.1ER.CZ



DO AMERIKY



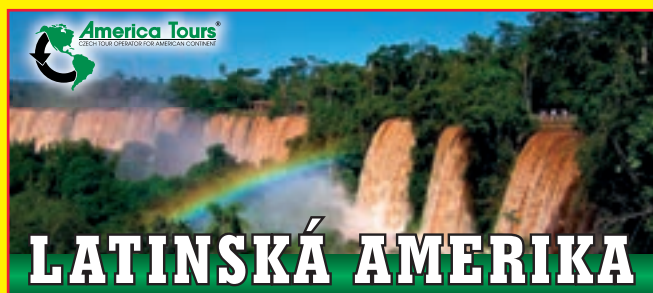
pestrá škála poznávacích zájezdů

zájezdy na zakázku, itineráře,

služební cesty, letenky, ubytování, pronájmy, vstupenky...

ve všech zemích Ameriky *již 33 let!!*

v pohodě



Aljaška a Yukon
zájezdy
cesty na zakázku
pronájem automobilů
služby



BESTSELLER!!



KONEČNÉ CENY • ŽÁDNÉ SKRYTÉ PŘÍPLATKY • NEJLEPŠÍ PRŮVODCI
• MNOŽSTVÍ VÝLETŮ V CENĚ



America Tours

Jánská 868/8, 460 01 Liberec 3

tel. 603 818 819, 603 818 044

info@americatours.cz

Objednávky zájezdů po telefonu:

tel. 777 747 333, 488 058 205



www.AMERICATOURS.cz



Jako na nádraží

Henri Labrouste svou stavbou knihovny šokoval veřejnost, když místo dřevěného krovu použil kovovou konstrukci. V té době se totiž železo používalo výhradně na nádražích, mostech a v halách tržnic. Labrouste dokonce železo místo skrývání vystavil na odív. Důvodem použití tohoto materiálu byla v první řadě ochrana před potenciálním požárem.

Safety First

Henri Labrouste shocked Parisians when instead of timber he used a metal frame for the library roof. In those days iron was only used to build railway stations, bridges and market halls. Labrouste even displayed the iron structure for all to admire. The main reason he used iron was as a fire safety measure.



LITERÁRNÍ TITÁN

LITERARY GIANT

Ať už si v Paříži vzpomenete na jakoukoliv francouzskou knihu, najdete ji právě zde – uloženou ve Francouzské národní knihovně. Od roku 1537 jsou vydavatelé ve Francii povinni odevzdat jeden výtisk každé knihy právě této knihovně.

No matter which book in French springs to mind, in Paris you'll find it at the French National Library. Since 1537, this institution has had a special right. This states that publishers in France are obliged to hand over one copy of every book they print to the library.

 Lucie Bezoušková |  © Shutterstock.com

Se svými 14 miliony svazků je Francouzská národní knihovna nejvýznamnější v zemi a jednou z těch vůbec největších na celém světě. Je dokonce tak obrovská, že sestává z celkem pěti samostatných objektů. Kromě knih tu najdete neuvěřitelné sbírky map, fotografií, medailí, mincí a dalších artefaktů. Jedním z největších lákadel, které si rozhodně nenechte ujít, je sbírka glóbusů Ludvíka XIV.

POZTRÁCENÉ RUKOPISY

Roku 1368 založil král Karel V. královskou knihovnu ve věži Fauconnerie v Louvru. O sbírku knih se tehdy staral králův knihovník Gilles Mallet, který nashromáždil celkem 917 rukopisů. Během střídání vlád v následujících letech byla knihovna poškozena, za nadvlády Angličanů dokonce zničena úplně a rukopisy byly poztraceny. Dodnes se z těch původních dochovalo pouhých 60. Jsou uloženy v samostatném oddělení.

Byl to teprve král Ludvík XI., kterému se povedlo zahájit obnovu královské knihovny. Zabránil rozptylování svazků, sloučil původní knihovnu s dalšími institucemi a položil základ dnešní královské knihovny. Zdejší sbírka se rozrůstala díky darům těch, kteří toužili po královské přízni. Knihy přiváželi i cestovatelé přijíždějící z Orientu. Nejvíce se však police zaplnily díky zavedení již zmíněného systému povinných výtisků.

MINIATURNÍ VELIKÁN

Královská knihovna postupně sídlila v několika provinčních královských sídlech, až se roku 1568 definitivně

With its 14 million volumes, the French National Library is the most important in the country and one of the largest in the world. In fact, it's so huge that it is made up of six separate buildings. In addition to books, you'll also find an incredible collection of maps, photographs, medals, coins and other objects here. One of the biggest attractions is an unmissable collection of Louis XIV's globuses.

LOST MANUSCRIPTS

In 1368, King Charles V. established a royal library in the Fauconnerie Tower at the Louvre. Librarian Gilles Mallet looked after the king's collection of books - 917 manuscripts. Over the following years and with many changes of ruler, the library was damaged and when the English pitched up in town it was completely destroyed and the manuscripts lost. Only around 60 of the originals have survived and are displayed in a separate section.

It was King Louis XI. who managed to re-establish the royal library. He prevented the dispersal of the collection, merged the original library with other institutions and laid the foundations of today's national library. The collection has grown thanks to gifts from those looking to curry favour with the royals. Books were even brought here by travellers returning from the Orient. But the shelves have mostly been filled thanks to the special privilege the library has with publishers.

BOOK SPACE

The royal library was located in several provincial royal residences until 1568 when it was moved to Paris once and for

přestěhovala do Paříže. Po Velké francouzské revoluci se rozrostla o další svazky církve, klášterů a šlechty. Ukázalo se, že instituce nutně potřebuje k uložení veškerých spisů více místa. Roku 1830, poprvé v dějinách knihoven, rozhodla francouzská vláda o tom, že vznikne veřejná knihovna jako samostatná instituce, která nebude součástí kláštera, jako tomu bývalo doposud.

Projektu na novou knihovnu, jež měla doplnit stávající historickou budovu na Rue de Richelieu, se ujal architekt Henri Labrouste. Neměl před sebou vůbec jednoduchý úkol, protože prostor, který byl nové budově přidělen, byl na pozemku o délce 80 metrů a šířce 21 metrů. Labrouste se však s výzvou vypořádal.

Stavba v podobě kvádrů má dvě podlaží. Přízemí patří depozitáři, kde jsou uloženy tisíce svazků dle jednotlivých oddělení. Ve druhém poschodí se nachází čítárna s kapacitou až 700 míst. Salle Labrouste, jak se sál nazývá, je jeden z nejkrásnějších v celé knihovně, veřejnosti však není přístupný. Na požádání vás ale pustí za vstupní dveře.

TŘI PATRA VĚDĚNÍ

Naopak v Oválném sále, v původní historické budově knihovny, se můžete pohybovat i bez čtenářské průkazky. Klasicistně zdobená místnost z konce 19. století je 18 metrů vysoká a pyšní se třemi patry ochozů po obvodu. Můžete si zde vybrat knihu a usadit se s ní v některém z křesel či ke stolku s typickou zelenou knihovnickou lampičkou.

Ve volně přístupných policích jsou především knihy o historii a umění a monografie známých malířů, sochařů či fotografů. Knihovna prošla v posledních deseti letech rozsáhlou rekonstrukcí, a tak ji mimo jiné zdobí například nové moderní kovové schodiště, které vzbudilo u veřejnosti značné rozpaky. I tak se jedná o jedno z nejpůsobivějších míst v Paříži, doposud utajené před davy turistů. ■

all. After the French revolution, volumes from the Church, monasteries and the nobility flooded in. It soon became clear that the library needed more space. In 1830, for the first time in the history of libraries, the French government decided to create a public library as an independent institution that wouldn't be part of a monastery as it had been up to that point.

Architect Henri Labrouste took on the job of designing a new library that would be erected next to the existing historical building on Rue de Richelieu. This was no simple task as the space set aside for the new building was a plot of land 80m long and 21m wide. But Labrouste rose to the challenge.

The cuboid building has two floors. The ground floor is the store where thousands of books are kept. On the first floor there is a reading room for 700 people. The Salle Labrouste, as the hall is called, is one of the most beautiful in the entire library but isn't open to the public. But they will let you peak through the front door upon request.

THREE LEVELS OF KNOWLEDGE

In contrast, the Oval Hall in the original historical library building can even be accessed without a library card. The late 19th-century, neo-Classical space rises 18m and boasts three levels of walkways around the edges. You can choose a book and take a seat in any of the armchairs or at a table sporting a typical green library lamp.

On the freely accessible shelves you'll mostly find books on history, art and famous painters, sculptors and photographers. The library has undergone significant renovation in the last ten years which saw the addition of new, modern metal steps, something that caused a kerfuffle among the conservative reading public. Despite this, it's still one of the most impressive places in Paris, and so far one that has largely escaped the attention of the tourist throngs. ■



Pět praktických tipů na cesty do zahraničí

1

Vyberte tu správnou měnu

Při placení kartou a výběrech z bankomatu v zahraničí vám může být nabídnuta možnost převodu na českou nebo místní měnu. Doporučujeme vybrat místní měnu, vyhnete se tak často nevýhodným směnným kurzům obchodníka.

2

Vyberte si výhodnější kurz

Aktivujte si službu RB směnárna a směňujte peníze s výhodným kurzem přímo v našem mobilním bankovníctví. Při svých cestách do zahraničí tak můžete ušetřit až stokoruny. Navíc můžete mít eura, dolary i další měny pod jedním číslem účtu na jedné kartě díky službě Multiměna.

3

Zapněte si notifikace

Díky upozorněním v reálném čase můžete pravidelně kontrolovat pohyby na účtu a rychle odhalit neoprávněné platby. Notifikace zapnete jednoduše v naší apce.

4

Využijte mobilní peněženku

Pokud u sebe fyzickou kartu nutně nepotřebujete, nechte ji raději uloženou na hotelu v trezoru. Běžně můžete platit kartami přímo z telefonu, chytrých hodinek a prstenu.

5

Uložte si kontakt na vaši banku do telefonu

V případě ztráty nebo zneužití karty ji jednoduše zablokujte přes naši mobilní apku, nebo zavolejte na tel. číslo +420 412 446 402 a my vám kartu na dálku zablokujeme.



Pro další užitečné tipy na cesty načtete QR kód nebo jděte na rb.cz



Samozřejmě můžete cestovat bez starostí.

S naším běžným účtem můžete mít k dispozici 17 měn pod jedním číslem účtu, cestovní pojištění a díky RB směnárně výhodnější kurz. Navíc výběry z bankomatů po celém světě máte zdarma. Nevztahuje se na poplatky účtované třetími stranami.

Více na rb.cz

#OsobniUcet



SKOČTE SI DO PARDUBIC HOP TO PARDUBICE

📍 Město Pardubice (CZ/EN) | 📷 © Město Pardubice

Pardubice, pohodové město v srdci České republiky, jsou proslulé nejen vůní perníku, ale i bohatou dostihovou tradicí. Ať už sem přijedete vlakem, autem, na kole nebo jen zaskočíte pěšky, jste tu za chvíli.

Dominantou města je renesanční zámek obklopený parkem a historickým centrem s malebnými domy, kde na vás dýchne historie rodu Pernštejnů. O skok dál vás ohromí nově oživený areál Automatických mlýnů, kde se architektura, věda a umění setkávají pod jednou střechou.

Technologické vzdělávací centrum SFÉRA zde nabízí prostor pro kreativitu, tvorbu a objevování jak pro malé, tak velké. Pokud vás zajímá válečná historie, určitě zavítejte do Památníku Zámeček a Institutu Paměti národa, kde se minulost vypráví moderním interaktivním a poutavým způsobem.

A co teprve, když Pardubice rozproudí kulturní a sportovní akce! Od května do října lákají do města hudební, divadelní, vinařské a food festivaly, jejich vrcholem jsou legendární plochodrážní závod Zlatá přilba a nejtěžší překážkový dostih v Evropě Velká pardubická steeplechase.

Pro odpočinek láká Park Na Špici, kde se řeky Labe a Chrudimka spojují a vytvářejí ideální místo pro vodní sporty i pikniky.

Pardubice si rozhodně zaslouží místo na vašem travel listu! ■



Velká pardubická / The Great Pardubice Steeplechase



Zámek Pardubice / Pardubice Castle



Paddleboarding v Parku Na Špici / Paddleboarding in Park Na Špici



Pardubice

WWW.PARDUBICE.EU

Pardubice, a charming city nestled in the heart of the Czech Republic, is renowned not only for the delightful scent of gingerbread but also for its rich horse racing heritage.

The city's crowning jewel is its Renaissance-style castle, set amidst a lush park and a historic centre. Just a short walk away, you will be captivated by the revitalised Automaton Mills area, where architecture, science, and art come together under one roof in an inspiring fusion.

For those seeking creativity and discovery, the SFÉRA Technology Education Centre offers a dynamic space for visitors of all ages. History enthusiasts will want to visit the Zámeček Memorial and the Memory of the Nations Institute.

When Pardubice comes alive with cultural and sporting events, it truly shines. From May to October, the city hosts an exciting array of music, theatre, wine, and food festivals. The season's highlights include the legendary Golden Helmet speedway race and the Velká Pardubická, Europe's toughest steeplechase.

Whether you enjoy water sports, picnicking by the riverside, or simply enjoying the lush green spaces, Pardubice is a perfect destination.

This city should certainly have a place on your travel list! ■

TICKETSTREAM

Letíte správným směrem – za zážitky!



Vstupenky a další akce na www.ticketstream.cz



Hradky a zámky Pardubického kraje

DSVČ | © Miloslav Junek, Lukáš Zeman, archiv DSVČ a DS OHP

Hradky a zámky mají magickou moc. K návštěvě lákají nejen milovníky historie, ale také romantické duše, milovníky pohádek a výletů. A v Pardubickém kraji je skutečně z čeho vybírat.

Je libo výlet na Malý Schönbrunn či do českých Versailles? Těmito přídomky se pyšní rokokový zámek Nové Hradky, vystavěný ve stylu francouzských letních sídel. Za monumentální vstupní branou se vám otevírá zámecký areál s francouzskou zahradou či anglickým parkem s písčovou Křížovou cestou vedoucí k pozůstatkům původního gotického hradu. V bývalé barokní sýpce se nachází Muzeum motokol, dámy jistě zaujme Galerie anglických klobouků umístěná v oranžerii. Příjemná procházka vede k farmě jelení a daňčí zvěře, můžete také bloudit v zámeckém labyrintu.

Zámek Litomyšl má také co nabídnout. Prohlídkové okruhy Zámek za Valdštejnů a Zámek za Thurn-Taxisů doplňuje expozice Novinky po rekonstrukci. Prohlédnete si historické interiéry 2. patra z doby hraběcí rodiny Valdštejnů. Ty zahrnují nejstarší divadelní sál z 60. let 18. století, apartmá pro hosty a panskou oratoř. Že je zámek unikátní, jistě víte. Ale proč je zámek UNESCO? To se dozvíte ve stej-



Zámek Litomyšl



Hrad Kunětická hora



Zámek Letohrad



WWW.STEZKAHRADUAZAMKU.EU
WWW.VYCHODNICECHY.INFO

nejmenné interaktivní expozici, která mapuje historii a architekturu zámku.

Těžko hledat výraznější dominantu Pardubického kraje, než je hrad Kunětická hora, vybudovaný pány z Pernštejna na přelomu 15. a 16. století. Prohlédnete si zrekonstruované prostory hradního paláce a kaple sv. Kateřiny. Součástí prohlídky jsou sklepení s archeologickými nálezy, reprezentanční rytířský sál, zbrojnice, inovovaná expozice parfomních honů a výstup na věž. A na děti zde čeká drak. Navštívit můžete také obnovený Jurkovičův palác a prohlédnout si zrestaurované interiéry šesté brány, včetně tzv. Zeleňého a Červeného salonku a expozici o rekonstrukci hradního areálu.

Zámek Letohrad, kdysi dřevěná tvrz, dnes láká na historickou atmosféru a zajímavé expozice. Obdivujte díla Alfonse Muchy, polyfon neboli hrací skříň či Muzeum a světničku Járy Cimrmana. Zámecký park, kde roste mnoho vzácných rostlin, ukrývá empírový altán a umělou jeskyni s nadpřirozenými bytostmi. Nenechte si ujít také návštěvu oranžerie. V její levé části můžete obdivovat krásu exotických rostlin a v pravé pak australskou faunu s papoušky a mořským akváriem. Za návštěvu stojí i přílehlé městské muzeum s expozicí sirkařství a saněmi císaře Napoleona. ■

Nejlepší dárek
pro všechny, kteří
nic nepotřebují!



medi-spa.cz/e-shop-vouchery

Léčebné lázně Bohdaneč
rezervace@medi-spa.cz
+420 466 860 661

LÉČEBNÉ LÁZNĚ BOHDANEČ
Jediné lázně v Pardubickém kraji



Plzeňské Loosovy interiéry /
Loos interiors in Pilsen

FUNKCIONALISMUS:

Chrám, banky, paláce

Functionalism: Temples, Banks, Palaces

Období První republiky patří v mnoha ohledech ke zlaté éře našich dějin. A platí to i o architektuře, která v novém státě prožila obrovský rozmach.

The interwar First Republic was in many ways the golden era of our history. And that's true of the architecture of the time that experienced a boom in the newly created state.

✍ Jakub Jukl | 📷 © Shutterstock.com

Po pádu Habsburské monarchie se lidé nadšeně vrhli do budování nové republiky. A když nová republika, tak i nový architektonický styl! Tím se stal funkcionalismus, který se právě hlásil o slovo. A tak ve 20. a 30. letech vznikla v Československu řada významných funkcionalistických staveb.

FASÁDA ZE SKLA

Kde začít pout' po našich funkcionalistických památkách než v Praze? Z mnoha skvostů tohoto architektonického stylu jsme pro vás vybrali dva.

Tím prvním je Veletržní palác architektů Josefa Fuchse a Oldřicha Tyla, který vznikl v letech 1925–1928 pro konání pražských vzorkových veletrhů. A protože Československo patřilo mezi průmyslové velmoci, nepřekvapí, že Veletržní palác byl největší stavbou tohoto typu na světě! Budova nese charakteristické rysy funkcionalismu, jako jsou plochá střecha nebo nepřerušené pásy oken na fasádě. To díky tomu, že nosným prvkem byly sloupky uvnitř budovy, nikoli obvodové zdi. Pokud chcete Veletržní palác obdivovat i zevnitř, není nic jednoduššího, navštivte zdejší expozici Národní galerie.

SVATÝ VÁCLAVE...

V roce 1929 chtěla katolická církev připomenout 1000. výročí mučednické smrti sv. Václava. Rozhodla se tedy vybudovat nový kostel pro rozrůstající se pražskou čtvrť Vršovice. Nakonec padla volba na projekt architektura Josefa

After the fall of the Habsburg monarchy people enthusiastically threw themselves into building a new republic. And with that new republic came a new architectural style - functionalism, the fashion of the times. In the 1920s and 30s, a whole series of significant functionalist structures appeared across Czechoslovakia.

GLASS FACADE

Where else should we start our pilgrimage to find functionalism than in Prague? Of the city's many gems in this architectural style we have selected two.

The first is the Trade Fair Palace by architects Josef Fuchs and Oldřich Tyl, built between 1925 and 1928. And as Czechoslovakia was an industrial powerhouse at the time, it comes as no surprise that the Trade Fair Palace was the largest building of its kind in the world back then! The structure has functionalist characteristics such as a flat roof and uninterrupted strips of windows across the facade. This is because it is supported by columns on the inside, not by perimeter walls. If you want to admire the Trade Fair Palace from the inside, all you have to do is buy a ticket for the National Gallery which calls the building home.

DEAR ST. WENCESLAS...

In 1929, the Catholic Church decided to mark the 1000th anniversary of the martyrdom of St Wenceslas.

Gočára. Ten navrhl monumentální chrám se vstupním schodištěm v celé šíři stavby a vysokou věží v průčelí, který respektoval svažité terén v místě. Je neuvěřitelné, že tato stavba byla vybudována během 16 měsíců, které uplynuly od položení základního kamene až do jejího vysvěcení v září 1930. Kostel, zasvěcený sv. Václavu, se stal jedním z charakteristických prvků nejen vršovického, ale i pražského panoramatu.

SALON REPUBLIKY

V Praze byli ale architekti omezeni staletým vývojem města. Volnější ruku dostali v Hradci Králové, který se v době První republiky zbavil barokních hradeb a rychle se měnil na východočeskou metropoli. Historické jádro zůstalo nedotčeno, kolem něj ale vyrostlo moderní město. A protože tu vznikaly opravdové architektonické skvosty, začalo se Hradci přezdívat „salon republiky“.

Z funkcionalistických staveb jmenujme budovu Národní banky československé, postavenou v letech 1930–1932 podle návrhu Jana Rejchla. Ten zkombinoval červené cihlové zdi (charakteristické už pro středověkou architekturu Hradce Králové) se světle žlutým pískovcem, který tvoří obložení spodku zdi i vchodového rizalitu. Vchod je pojat velkoryse, nese i prvky sochařské výzdoby: nad vstupními dveřmi figurální reliéfy obchodu a průmyslu, nad středovým oknem je pak vytesaný dvouocasý lev. Dnes jsou cihlové zdi překryté červenými omítkami, které zakrývají jejich texturu, původní barevný dojem z budovy však nenarušují.

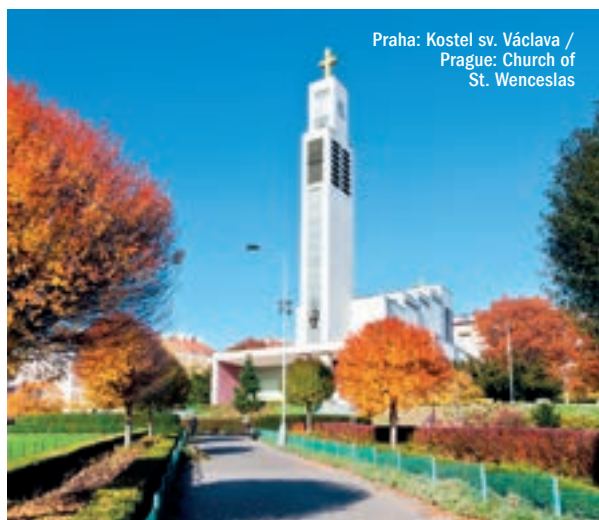
TO KRÁSNÉ JE UVNITŘ

Opravdové lahůdky najdou milovníci funkcionalismu v Plzni. I když na první pohled tak nevypadají. Stojíte před obyčejným činžákem, vejdete dovnitř a na chodbě otevřete dveře bytu. To, co za nimi uvidíte, vám vyrazí dech. Byt... Ne, to není byt, to je óda na bydlení. Dokonale zachovaný interiér od jednoho z největších funkcionalistických architektů Adolfa Loose.

A takových „Loosových interiérů“ je v Plzni celkem osm a šest z nich je přístupných veřejnosti. Byt Krausových, Brummelův dům, Sammlerova rezidence... Ať už zavítáte kamkoli, čeká vás dechberoucí přehlídka geniálního snoubení nejrůznějších stavebních prvků i materiálů, od dřeva přes sklo až po kov. S původními dveřmi, svítilny, nábytkem a vybavením. A to nemluvíme jen o obývacích pokojích, „u Sammlerů“ najdete i kuchyni a koupelnu. Ne, Loosovy plzeňské interiéry při své cestě za funkcionalismem nesmíte minout.



Praha: Veletržní palác /
Prague: Trade Fair Palace



Praha: Kostel sv. Václava /
Prague: Church of
St. Wenceslas



Plzeň: Funkcionalistický
interiér / Plzeň:
Functionalist interior



Hradec Králové: Národní banka / Hradec Králové: The National Bank

They wanted to construct a new church for the new neighbourhood of Prague called Vršovice. After much deliberation, a project by architect Josef Gočár was chosen. He designed a monumental church with an entrance staircase across the entire building and a high tower at the front. It's incredible that from the laying of the foundation stone to its consecration in September of 1930, this church was built in just 16 months. Dedicated to St. Wenceslas, this became one of the characteristic structures not only of Vršovice's skyline, but of Prague's, too.

SALON OF THE REPUBLIC

Prague architects were limited by the city's centuries-long development. But they had a freer hand in Hradec Králové which during the First Republic bulldozed its Baroque defensive walls and quickly developed into the capital of East Bohemia. The historical core remained untouched, a modern city sprouting around it. The new architectural gems led to Hradec being nicknamed the "Salon of the Republic".



Interiér Veletřního paláce / Interior of Trade Fair Palace

The city's functionalist architecture includes the Czechoslovak National Bank (1930-1932) by Jan Rejchl. He combined red-brick walls (typical for the medieval architecture of Hradec) with light yellow sandstone. The grand entrance sports several sculptural works: above the doors there are reliefs representing trade and industry, above the central window a two-tailed lion. Today, the brick walls are covered over with red plaster which hides their texture but doesn't spoil the original colour scheme.

THE BEAUTY INSIDE...

Pilsen has some real treats for fans of functionalism, although at first sight they may not be obvious. You are standing outside a normal tenement building, go inside and open the door of the apartment. What you see may take your breath away. This isn't an apartment but an ode to living, a perfectly preserved interior by one of the greatest architects of the period, Adolf Loos.



Plzeň: Funkcionalistický interiér / Plzeň: Functionalist interior

There are eight "Loos interiors" in Pilsen, with six of them open for the public. The Kraus apartment, Brummel House, the Sammler residence... Wherever you go, an awe-inspiring show awaits, a magnificent union of architectural elements and materials, from wood and glass to metal, including original doors, lights, furniture and fittings. And that's just the living rooms – at the Sammler residence there's also a kitchen and a bathroom. Loos' Pilsen interiors are an unmissable chapter in the Czech functionalist story.

VILA TUGENDHAT

A to nejlepší na konec! Tím je samozřejmě brněnská vila Tugendhat. Stavba tak významná, že se dostala na seznam UNESCO.

Vila vyrostla v letech 1929–1930 podle návrhu dalšího z géníů funkcionalismu, Ludwiga Miese van der Rohe a na objednávku manželů Tugendhatových. Ti dali architektovi volnou ruku a prakticky neomezený rozpočet. Výsledkem byla stavba, o níž se říká, že posunula měřítko moderního bydlení.

Vila nestaví svou jedinečnost na odív prvoplánově. Z ulice vypadá jako nenápadná přízemní stavba. V intimní sféře, směrem do svažité zahrady, se ale otevírá ve dvou podlažích. To spodní se úplně vymyká tomu, co do té doby lidé považovali za běžný byt. Stěny tvoří skleněná okna a nosné sloupky z lesklého kovu jsou vizuálním prvkem interiéru. Unikátem je aragonitová stěna, oddělující obývací pokoj od pracovny. Cena příčky byla 200 000 prvo-republikových korun, dnes by to bylo mnoho milionů. Jenže aragonit má jednu úžasnou vlastnost – propouští světlo. A tak v určitou denní dobu stěna ve světle slunce jako by celá zářila. A to už, když jste milionář, za nějakou tu korunu stojí, ne? ■

VILLA TUGENDHAT

But we have saved the best until last - Brno's Villa Tugendhat. It's such a significant structure that it boasts a UNESCO listing.

The villa appeared here between 1929 and 1930 and was designed by another of the architectural geniuses of the day, Ludwig Mies van der Rohe. It was commissioned by a couple by the name of Tugendhat who gave the architect a free hand and an almost unlimited budget. The result is a building which some claim raised the bar of modern living.

The villa doesn't flaunt its unique qualities. From the street it just looks like an inconspicuous, single-story structure. Built into a sloping garden, it has two floors - the lower floor is completely out of line with what people previously considered an ordinary apartment. There are window walls and supporting columns made of shiny metal that catch the eye. A quite unique feature is an aragonite wall dividing the living room from the study. This cost 200,000 First Republic crowns, many millions in today's money. And aragonite has one amazing property – it lets light through. So at certain times of the day, the wall seems to glow in the sunlight. And that's worth a few crowns if you're a millionaire, right? ■

Česká republika nabízí mnoho funkcionalistických skvostů.

The Czech Republic offers many functionalist gems.



Brno, vila Tugendhat / Brno: Villa Tugendhat

Hotel Thermal v srdci Karlových Varů



Vychutnejte si exklusivní výhledy na lázeňské centrum z hotelu Thermal. Navíc zažijete celoroční venkovní koupání ve 100 % vřidelní minerální vodě 38 °C s blahodárnými účinky nebo si zaplavete v průzračné vodě relaxačního bazénu 30 °C. Dopřejte si masáže, léčebné procedury, saunový svět Saunia a užijte si vnitřní hotelové wellness.

- Panoramatický venkovní bazén s termální vodou
- Karlovy Vary na seznamu světového dědictví UNESCO
- Prvotřídní lázeňská léčba
- Procedury s využitím karlovarské vřidelní vody
- Jedno z největších kongresových center v České republice



Enjoy exclusive views of the spa centre from the Hotel Thermal. You can experience year-round outdoor bathing in the 100% mineral spring water at 38 °C or take a dip in the clear water of the relaxation pool at 30 °C. Indulge in massage, spa treatments, the Saunia sauna world and enjoy the hotel's indoor spa.

- Panoramic outdoor pool with thermal water
- Karlovy Vary on the UNESCO World Heritage List
- First class spa treatments
- Use of hot spring water from Karlovy Vary during procedures
- One of the largest congress centres in the Czech Republic



Hotel Thermal

Rezervujte si svůj pobyt | Book direct your next holiday
reservation@thermal.cz | Tel.: +420 359 001 111
www.hotelthermal.cz



Lázeňský ráj v srdci Evropy

Spa Heaven in the Heart of Europe

✍ Jitka Svobodová | 📷 © Martin Vrbický

Karlovarský kraj je skutečným rájem pro všechny, kdo hledají zdraví a relaxaci pro tělo i mysl. Světově proslulý lázeňský trojúhelník, zapsaný na Seznamu UNESCO, láká nejen na přírodní léčivé zdroje, ale i na historické památky a krásnou přírodu. Poznejte blíže fascinující města, která spojují zdraví, kulturu a přírodní krásy.

KARLOVY VARY

Karlovy Vary jsou klenotem lázeňství. Nejteplejší pramen Vřídlo vyvěrá přímo v srdci města do výšky až dvanácti metrů. Mimo svou léčivou tradici město září i kulturními událostmi, jako je prestižní Mezinárodní filmový festival, který každoročně přitahuje světové hvězdy kinematografie.

MARIÁNSKÉ LÁZNĚ

Věděli jste, že v Mariánských Lázních voda nejen léčí, ale i zpívá? Proslulé léčivé prameny tu doplňuje unikátní Zpívající fontána, která rozeznívá město těmi nejkrásnějšími melodiemi. Město se navíc pyšní statusem Klimatické lázně, čímž je oficiálně potvrzena kvalita místního klimatu. Objevíte tu léčivou sílu přírody opravdu na každém kroku.

FRANTIŠKOVY LÁZNĚ

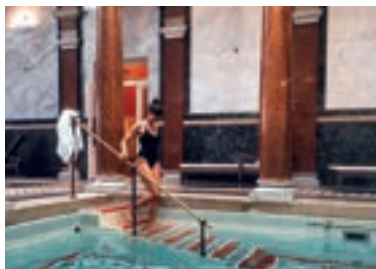
Toužíte po čerstvém vzduchu, klidné atmosféře a zelených lesoparcích? Závítejte do Františkových Lázní! Místní prameny s vysokým obsahem oxidu uhličitého mají jedinečné léčivé účinky. A nezapomeňte se zastavit u sochy malého Františka, který je slavným symbolem města. ■



Karlovy Vary / Carlsbad



Karlovy Vary / Carlsbad



Mariánské Lázně / Marienbad



Františkovy Lázně / Franzensbad

The Carlsbad Region is a true paradise for anyone looking for health and relaxation for body and soul. The famous UNESCO-listed Spa Triangle attracts visitors with its naturally occurring curative resources, historical attractions and beautiful natural surroundings. Come and acquaint yourself with fascinating towns that combine health, culture and natural beauty.

KARLOVY VARY (CARLSBAD)

Carlsbad is the jewel in the crown of the spa industry. The hottest spring called the Vřídlo rises right in the heart of the city, shooting its thermal waters to a height of 12 metres. In addition to its spa traditions, the city is alive with cultural events such as the prestigious International Film Festival that each year attracts world-famous film stars.

MARIÁNSKÉ LÁZNĚ (MARIENBAD)

Did you know that the water in Marienbad not only has the power to cure ailments but can also sing? The celebrated natural springs sit alongside the Singing Fountain that fills the spa with beautiful melodies. What's more, the town can now boast climatic spa status which makes the quality of the local climate an officially recognised feature. Here you really can discover the curative power of nature at every turn.

FRANTIŠKOVY LÁZNĚ (FRANZENSBAD)

If you long for fresh air, verdant parkland and a bit of peace and quiet, welcome of Františkovy Lázně! The springs with a high carbon dioxide content have special medicinal effects. And don't forget to stop by the statuette of little Franz, the celebrated symbol of the town. ■



FALKENSTEINER SPA RESORT MARIENBAD: VÁŠ LONGEVITY PARTNER V ČESKÉ REPUBLICE

FALKENSTEINER SPA RESORT MARIENBAD: YOUR LONGEVITY PARTNER IN THE CZECH REPUBLIC

✍ Lucie Tereková | 📷 © archiv Falkensteiner Spa Resort Marienbad

Mariánské Lázně, tradiční lázeňské město zapsané na Seznamu UNESCO, vás překvapí nečekaným zážitkem, který osloví všechny věkové skupiny. Objevte přírodní bohatství Slavkovského lesa, romantické kolonády a až 40 minerálních pramenů – světový geologický zázrak.

Užijte si čerstvý čistý vzduch, který činí z města certifikované klimatické lázně. Dopřejte si lázeňskou relaxaci a aktivní sporty, jako je golf v nejstarším resortu v České republice nebo cyklistika v malebném okolí.

KDE SE TRADICE POTKÁVÁ S MODERNÍMI PŘÍSTUPY

Co vás nejvíce překvapí, je moderní přístup a design hotelu. Falkensteiner Spa Resort Mariánské Lázně nabízí vyhledávané léčivé procedury s historickými kořeny. Resort sleduje také světové trendy. Poskytuje moderní diagnostiku metabolismu a další zdravotní analýzy. Komplexní doporučení vás navedou na cestu ke zdravému a vitálnímu životu. Longevity programy vám pomohou se správnými kroky pro účinné změny životního stylu. ■



Mariánské Lázně, a traditional spa town and now a UNESCO site, has a lot of surprises in store and really does have something for all age groups. Discover the natural beauty of the Slavkovský Forest, idyllic colonnades and 40 mineral springs – a geological miracle of international significance.

Come and enjoy the clean, fresh air that has given the town statues as a certified climatic spa. Treat yourself to a relaxing time in the spa and doing sporty activities such as golf at the oldest course in the Czech Republic, or cycling in the picturesque surroundings.

WHERE TRADITION MEETS MODERN APPROACHES

What may surprise you the most is the modern approach and the design of the hotel. Falkensteiner Spa Resort Marienbad offers popular curative procedures, tried and tested over a long history. The resort also monitors international trends and provides up-to-the-minute diagnostics for the metabolism as well as other analysis. Comprehensive care will take you on a journey to a healthy and energetic life. The longevity programs will help you to take the right steps towards effective life-style change. ■



[FALKENSTEINER.COM/SPA-RESORT-MARIENBAD](https://www.falkensteiner.com/spa-resort-marienbad)

KRKONOŠE

Hory, co tě obejmou a nepustí

Přijměte pozvání do náruče krajiny, jejíž výjimečnost přesahuje hranice České republiky. Prožijte dobrodružství v harmonii s křehkou přírodou.

Pěší túry pod dohledem Sněžky

Nejvyšší hora České republiky není jediný vrchol, který stojí za zdolání. Krkonose jsou protkané pěšími stezkami, které vás provedou voňavými horskými loukami i hlubokými lesy. Pustí vás i do **tundry v srdci Evropy**, kde lesy vystřídá nízká křehká a louky přecházejí v kamenná moře.

Hory nevšedních zážitků

Krkonošská střediska jsou připravena na každé počasí a každého člena výpravy. Jaké dobrodružství zažijete, je jen na vás. Využijte **lanové dráhy**, bobové dráhy, navštivte muzea i řemeslné dílny. Projedte se na kole nebo koloběžce. Objevte příběhy, které hory šeptají.

Jediná vysokohorská pivní stezka v Evropě

Užijte si jedinečné spojení aktivního odpočinku uprostřed vzácné krkonošské přírody a luxusního gastronomického zážitku na **Krkonošské pivní stezce**. V Krkonosech se vaří pivo z pramenité horské vody a každé je tak osobité, jako krajina, ze které vzešlo. Vychutnejte si ho!



Mountains that Embrace You

Step into the embrace of a landscape whose uniqueness transcends the borders of the Czech Republic. Come and enjoy adventure in the bosom of the fragile local scenery.

Hikes under the Eye of Mount Snezka

Snezka, the country's highest mountain, isn't the only peak here that's well worth climbing. There are plenty of hiking trails through mountain meadows as well as deep forests in the Krkonose. They also give you a glimpse of the **tundra in the heart of Europe**.

Mountains of Unusual Experiences

The resorts of the Krkonose are ready for all kinds of weather and every type of visitor imaginable. It's entirely up to you what adventures to embark on. You can get up and down on the **chairlifts and cable cars**, or bobsled runs, visit museums or craft workshops.

Europe's One and Only Mountain Beer Trail

Come and enjoy a unique combination of active relaxation amidst the stunning countryside of the Krkonose coupled with an amazing culinary experience on the **Krkonose Beer Trail**. The beer brewed in the Krkonose is made from mountain water, with each different type as unique as the landscape it comes from. Enjoy!



Léto u vody
nebo na horách!



★★★★
HOTEL HORIZONT
PEC POD SNĚŽKOU
www.hotelhorizont.cz

Dva hotely,
jedno srdce



★★★★
HOTEL PORT
MÁCHOVO JEZERO
www.hotelport.cz



KDY, KDE... WHEN, WHERE...

-pmu- | © Shutterstock.com

FESTIVAL ARENA

Arena Divadla bratří Formanů, festival divadla, nového cirkusu, hudby a současné vizuální tvorby, opět přinese dosud neviděné cirkusové novinky, divadelní představení, koncerty, umělecké dílny a další atrakce. Představení se odehrají ve stanech na fotbalovém hřišti Erpet Centra a na divadelní lodi Tajemství.

FESTIVAL ARENA

The Forman Brothers Theatre Arena, a festival of theatre, new circus, music and contemporary visual art, will once again deliver new circus acts, theatre performances, concerts, art workshops and many other attractions. Performances will take place in tents on the football pitch of the Erpet Centre and at on the Tajemství theatre ship.



ALPE ADRIA 2025 BRNO

Masarykův okruh přivítá mezinárodní motocyklový šampionát Alpe Adria. Program nabídne několik závodních kategorií od Supersport 300 až po královskou třídu Superbike. Vstup na závody je zdarma, včetně přístupu do paddocku, takže budete mít možnost nahlédnout do zákulisí a setkat se s jezdci osobně.

ALPE ADRIA 2025 BRNO

The Masaryk Ring will welcome the international Alpe Adria motorcycle championships. The program features several race categories, from Supersport 300 to the elite Superbike. Admission is free, including access to the paddock which gives spectators the chance to see behind the scenes and meet the riders.



KDY, KDE... WHEN, WHERE...



COLOURS OF OSTRAVA 2025

22. ročník mezinárodního festivalu Colours of Ostrava proběhne opět v unikátní industriální oblasti ostravských Dolních Vítkovic. Na několika scénách nabídne přes 350 programových bodů – těšit se můžete třeba na taková jména, jako jsou Sting, Iggy Pop, Justice, Alvaro Soler, Calin nebo Dan Bárta & Illustratosphere.

COLOURS OF OSTRAVA 2025

The 22nd edition of the international Colours of Ostrava festival will once again take place in the Dolní Vítkovice industrial area of Ostrava. Several stages will offer over 350 acts – you can look forward to names such as Sting, Iggy Pop, Justice, Alvaro Soler, Calin and Dan Bárta & Illustratosphere.



JUBILEJNÍ STRÁŽNICE

Mezinárodní folklorní festival Strážnice letos oslaví osmdesátiny! Jako vždy se můžete potěšit krásou lidových písní, tanců a krojů ve slavnostním průvodu i v mnoha různých pořadech, zažít soutěž ve verbuňku, zkusit si tance z cizokrajných koutů světa a společně si zazpívat a zatancovat u lidových muzik.

JUBILEE STRÁŽNICE FESTIVAL

The Strážnice International Folk Festival will this year celebrate its 80th birthday! As always, you can have a great time experiencing beautiful folk songs, dances and costumes in a procession and in many different programmes, witness a verbuňk competition, try out dances from other countries of the world and sing and dance together to folk music.



Květná zahrada /
Flower Garden



Arcibiskupský zámek /
Kroměříž Chateau

ADVERTORIAL

Kroměříž – srdci blíž Kroměříž – Close to Your Heart

📍 Město Kroměříž | 📷 © Město Kroměříž

Možná právě teď prolétáte nad malebným městem, kde se historie a příroda splétají v nádherný obraz. Z výšky můžete spatřit komplex Arcibiskupského zámku a Podzámeckou zahradu, které jsou součástí Seznamu UNESCO, a o kousek dál Květnou zahradu, která tvoří další část tohoto výjimečného dědictví.

V samotném zámku na vás čeká nejen obrazárna se sbírkou evropského malířství, včetně Tizianova Apolla a Marsya, ale i exkluzivně zpřístupněná Klenotnice v nejstarší části zámecké věže. Z 84metrové věže se vám naskytne úchvatný výhled na celé město a okolní krajinu.

Za příznivého počasí můžete vyrazit na plavbu lodí po řece Moravě, kde můžete pozorovat krásy krajiny zase z jiné perspektivy. A když slunce zapadne, připojte se k ponocnému na noční procházce městem. Historické budovy, nádherně nasvícené do tmy, vytvářejí nepopsatelnou atmosféru, která člověka pohltí. Po procházce ochutnejte pivo z místních pivovarů nebo si dopřejte sklenku arcibiskupského vína.

A co je na Kroměříži skutečně kouzelné, je její blízkost. Ať už jste v centru nebo zahradách, vše máte doslova na dosah ruky. Všude máte tak nějak blíž – blíž k srdci a k zážitkům, které si odsud odnesete. ■

Who knows, you might now be flying over Kroměříž, a picturesque town where history and nature intertwine in beautiful symbiosis. From above you might spot the Archbishop's Palace and the Podzámecká Garden, both listed by UNESCO, and the nearby Květná Garden which completes this exceptional piece of national heritage.

In the palace itself you can look forward to the picture gallery containing a collection of European art, including Tizian's *Playing of Marsyas*, as well as the Treasury in the oldest part of the tower. From the 84m-tall tower there are wonderful views of the town and the countryside beyond.

And when the weather is right, you can take a boat trip on the River Morava, from where you can admire the beauty of the landscape from a different perspective. And when darkness falls, join a nighttime walking tour of the town, its historical buildings, impressively illuminated against the night sky, creating an indescribable atmosphere. After your walk, try a beer from the local breweries or a glass of the archbishop's wine.

And what's truly magical about Kroměříž is its compact nature. Whether you are in the town centre or in the gardens, everything is a short walk away. You are somehow closer everywhere – closer to your heart and to the experiences you will take away from the town. ■

WWW.KROMERIZ.EU



ZLÍN. MĚSTO V ZAHRADÁCH S NEZAMĚNITELNOU ARCHITEKTUROU

ZLÍN. GARDEN CITY WITH WONDERFUL ARCHITECTURE

📍 Město Zlín | 📷 © archiv SMZ, Jsf Abb, Muzeum map

Zlín vás okouzlí nejen svou originální architekturou uprostřed zeleně, ale i zážitky, které si budete pamatovat.

Návštěvu začněte v industriálním areálu bývalých Baťových závodů, který je jedním z největších a nejzajímavějších brownfieldů v Česku. Objevíte zde stylové kavárny, bistra, restaurace, obchůdky i jedinečné expozice. Třeba tu s názvem Princip Baťa – fascinujícím příběhem továrníka a s největší sbírkou obuvi ve střední Evropě.

Mezi nejvýraznější stavby patří ikonický Baťův mrakodrap, který nabízí nejen nejkrásnější výhled na město, ale i řadu technických zajímavostí. Projedte se nejdelším páternosterem v Česku, rychlovýtahy nebo pojízdnou kanceláři ve výtahu. Nenechte si ujít jednu z nejpůsobivějších staveb světové architektury, skleněný Památník Tomáše Bati, který v noci září nad městem.

Nevšední zážitky vás čekají v nově otevřeném Muzeu map. Vyzkoušejte si práci kartografa, vytvořte krajinu na pískovém modelu nebo se proleťte nad horskými vrcholy či světovými metropolemi.

Zlín je místem, kde se můžete toulat v baťovských uličkách, objevovat významné vily, architektonické skvosty i jedinečná místa. ■



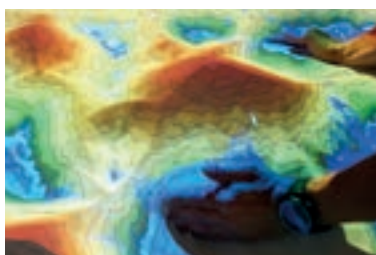
Industriální areál / Industrial complex



Baťův mrakodrap / Baťa skyscraper



Památník Tomáše Bati / Tomáš Baťa Monument



Zážitkové Muzeum map / Map Museum

Zlín will fascinate you with its unusual architecture amid verdant greenery as well as with experiences that will live long in the memory.

Start your visit at the former Baťa factory, one of the largest and most interesting brownfield sites in the Czech Republic. Here, you'll now find cool cafes, bistros, restaurants, boutiques and special exhibitions. One of the last in the list is called The Baťa Principle and tells the fascinating story of the local industrialist as well as boasting the largest collection of footwear in central Europe.

One of the most distinctive buildings in town is the iconic Baťa skyscraper which offers the most beautiful views across Zlín as well as a long list of interesting technical features. Here you can take a ride on the longest paternoster in the Czech Republic, in a high-speed elevator and in a mobile office in a lift. Don't miss one of the impressive buildings in world architecture, the glass Tomáš Baťa Monument which stands illuminated above the town at night.

The recently opened Map Museum also promises some interesting experiences. Try your hand at being a cartographer, create a landscape on a sand model and fly high above a mountain range or some of the world's greatest cities.

Zlín is a place where you can wander Baťa's streets, admire prominent villas, seek out architectural gems and discover unique locations. ■

WWW.VISITZLIN.EU

zlín. město
nekonečných
možností

INDECO®

bydlení na míru

► skříně ► kuchyně

- knihovny
- komody
- koupelnový nábytek
- posuvné dělící stěny
- postele
- stoly a stolky
- dětské pokoje
- sedačky na míru

www.indeco.cz



JESENÍKY

Načerpej energii
magické přírody Jeseníků

www.jeseniky.cz



➤ Objevte novou kolekci Thule Aion

THULE
SWEDEN



bluesign®
PRODUCT

Thule Aion

Batohy a cestovní zavazadla navržena pro každodenní dobrodružství i delší cesty. Odolné voděodolné materiály vyrobené ze 100% recyklovaných materiálů, certifikace podle standardu Bluesign®, chytré přihrádky a rozšiřitelný objem zajistí maximální praktičnost a pohodlí na cestách po celém světě.

Bring your life

thule.com

SOLIGHT

www.solight.cz/thule/

Koupíte u Solight Holding, s.r.o. - výhradního distributora Thule pro ČR a SR, nebo u vybraných partnerů.

UNIKÁTNÍ VARIABILITA A NADČASOVOST, DVEŘE UŽ NEOTEVÍRAJÍ KLIKY!

UNIQUE ADAPTABILITY AND TIMELESSNESS NO MORE DOOR HANDLES!

Vendula Pokorná | archiv M&T

Subtilní madlo YES! a unikátní český dveřní systém Magnetic jsou v současné době v oblibě u architektů po celém světě.

Systém Magnetic funguje ryze na principu magnetů zabudovaných do dveřního křídla a jejich protikusu ve dveřní zárubni. Když se k sobě obě části přiblíží, dveře plynule dovře a v zárubni pevně drží pouze magnetická síla, bez vysunutí jakékoliv střelky. Proto není k otevření dveří potřeba klika, ale stačí úchopové madlo.

Madlo YES! vyniká svou variabilitou. Je dostupné v pěti délkách v rozmezí od 110 mm do 910 mm a třech variantách úchopu – bez otvoru, s otvorem pro ovládání dvěma prsty a otvorem pro vložení celé ruky. Co se týče jeho umístění na dveřích, v tom se fantazii meze nekladou. Madlo YES! je navíc připravené pro všechny varianty dveří.

Česká rodinná manufaktura, založená před 28 lety, vyrábí designové dveřní a okenní kování. Nejprodávější oceněná kolekce Minimal / Maximal rezonuje bytovým designem už 14 let. Kombinuje vysoký podíl ruční práce, moderních technologií a inovativního přístupu s využitím nerez a masivní mosazi. Nabízí 18 barevných odolných odstínů a je držitelem několika ocenění Red Dot nebo Good Design Australia. Vyrábí se do 60 zemí světa. ■



Madlo YES! je dostupné ve 12 povrchových úpravách / YES! pull handle is available in 12 finishes



Madlo YES! a dveřní systém Magnetic / YES! pull handle and Magnetic door system



Madlo YES! s integrovaným zamykáním / YES! pull handle with integrated lock

The supreme YES! pull handle and the distinctive Czech Magnetic door system are currently popular with architects around the world.

The Magnetic system works purely on the principle of magnets built into the wings of the door and opposite them in the door frame. When the two parts come together, the door shuts smoothly and holds in the frame using magnet force only, without needing screws. For this reason, you don't need a handle to open the door – a pull handle is enough.

The YES! pull handle stands out for its adaptability. It is available in five lengths, from 110mm to 910mm, and in three different types – without finger hole, with standard smaller 2 finger hole and with an opening for the whole hand. As far as the grip's position on the door is concerned, that is completely up to you. The YES! Grip can also be installed on all kinds of doors.

Our Czech, family-run factory, founded 28 years ago, produces design door and window fittings. The most popular collection called Minimal / Maximal has been a part of apartment design for 14 years. It combines a high level of handwork, modern technology and an innovative approach using stainless steel and solid brass. We offer 18 resistant surfaces. The collection has won several Red Dot and Good Design Australia awards, and we export to 60 different countries. ■

M&T
manufacture 1997



MT_DOOR_HANDLES

WWW.KLIKY-MT.CZ

WWW.DOORHANDLE-MT.COM

Na Dvojce si vyberete



Pokud nechcete jen poslouchat, ale i něco
se dozvědět, nalaďte si Dvojku. Zajímavé rozhovory,
dokumenty, talkshow nebo audioknihy.

FM

dab+
Více rádia

dvojka.rozhlas.cz

Sedm tipů, jak na dovolené nepřijít o práci a peníze

Seven tips for staying cyber safe on holiday

Asi každý z nás má dnes s sebou při cestách po světě mobil či jiné zařízení s připojením k internetu. Jenže zdaleka ne každý si uvědomuje, jaká rizika jsou s tím spojena. Přinášíme proto řadu praktických tipů, jak se v kyberprostoru chránit.

These days, every one of us takes a smartphone or other device abroad to access the internet. However not everyone realises what risks there are when you do so. Here we bring you a number of practical tips on how to protect yourself online.

 Marek Valko |  © Shutterstock.com

Vybilít cizí konto, odcizit osobní či firemní data, případně páchat na dálku s nezabezpečeným zařízením trestnou činnost, nebylo nikdy jednodušší. Náš soubor doporučení začneme těmi, které zvýší fyzickou i virtuální bezpečnost našich zařízení. Přestože nic v životě není stoprocentní, následující tipy mají potenciál snížit riziko nechtěné a nepřijemné události na minimum.

1 NEPŘIPOJUJTE SE K VEŘEJNÉ WIFI, SPECIÁLNĚ NEZAHESLOVANÉ

Důvodem je především schopnost kyberzločinců sledovat provoz na všech zařízeních, které jsou k nezaheslované wifi připojené. Nepozorností, či pár neopatrnými kliky tak můžeme zcela neznámým lidem předat svá hesla, konverzace či biometrické údaje. Přes nezaheslovanou wifi byste tak nikdy neměli přistupovat například k internetovému bankovníctví, pracovním portálům nebo citlivým datům.

2 NENABÍJEJTE SVOU ELEKTRONIKU NEZNÁMÝM KABLEM

Ač je to k nevíře, zcela obyčejný napájecí kabel může, a v mnoha případech jde o skutečnost, přenášet data ze zařízení k původci takového jednání. Jedná se tedy o podob-

It has never been simpler to clear out someone's account, steal personal or company data or engage in criminal activity remotely through an unprotected device. In this rundown of recommendations we include tips on how to improve physical and virtual security on our devices. Although nothing in life is 100%, the following advice can minimise the risk of an unpleasant surprise.

1 NEVER CONNECT TO PUBLIC WI-FI, ESPECIALLY UNSECURED NETWORKS

The reason for this is the ability of cybercriminals to follow activity on all devices connected to unsecured Wi-Fi networks. Carelessness or a few absentminded clicks can hand over our passwords and biometric details to people up to no good. When on unprotected, open Wi-Fi you should never log on to internet banking, work portals or other sensitive sites.

2 DON'T CHARGE YOUR DEVICES WITH RANDOM CABLES

Although it may seem incredible, an ordinary charging cable can transfer data from your device. This is



ný případ jako u nezaheslované wifi sítě, avšak s využitím pevného přenašeče informací – kabelu. Pro minimalizování rizik byste tak vždy měli používat svůj datový a napájecí kabel, který jste koupili v originálním balení.

3 NEDÁVEJTE SVÁ ZAŘÍZENÍ Z RUKY A NEPOUŽÍVEJTE JEDNODUCHÁ PŘIHLAŠOVACÍ HESLA

Pokud váš telefon, tablet či notebook není chráněn silným heslem či biometrickými údaji, jde pro predátory o snadnou kořist. Kromě obvyčejného odemknutí telefonu cizí osobou si musíme dát pozor také na kopírování dat, kdy se do notebooku vloží např. USB disk a dojde ke zkopírování dat. Rizikem je také SIM swapping, což není nic jiného než odcizení SIM karty z vašeho zařízení a její přenesení do zařízení útočníků. Velký pozor si dejte také na zapnuté NFC či Bluetooth – skrze obě služby lze získat přístup do vašeho zařízení skrze sofistikovaný software.

4 NEPOUŽÍVEJTE NEZNÁMÁ ÚLOŽIŠTĚ, NAPŘÍKLAD USB DISK

Důvod si dokáže většina velmi dobře domyslet. Neznámá zařízení (USB, dříve CD/DVD), která nejsou před vložením do vašeho přístroje otestována, mohou obsahovat malware, tedy škodlivý software. Jakmile tento kód infikuje vaše zařízení, je paleta možných škod opravdu široká. Od virů, které se šíří mezi soubory i sítě jako takovou, přes ransomware, který šifruje naše data a požaduje výkupné za jejich odemčení, spyware, který může vidět stisknutí kláves a špehuje tak vše, co na přístroji děláme, až po botnety. Tyto nástroje z našeho zařízení udělá zombie nástroj, nad kterým zcela převládá útočník a používá jej k útokům, nebo šíření dalších hrozeb.

5 POUŽÍVEJTE VPN (VIRTUÁLNÍ PRIVÁTNÍ SÍŤ)

VPN obvykle zahrnuje síť serverů rozmístěných po celém světě. Tyto servery provozuje poskytovatel. Když se uživatel zaregistruje ke službě VPN a připojí se k ní, dojde ke dvěma důležitým věcem. Zaprvé veškerý provoz do připojeného zařízení a z připojeného zařízení bude šifrovaný. Zadruhé bude šifrovaný provoz procházet přes zprostředkující server v poloze zvolené uživatelem. Obecně tak naše veškerá práce v online světě bude šifrovaná a v případě pořízení kvalitní VPN nebude zjistitelné ani místo, na kterém se právě nacházíme.

6 SILNÁ HESLA A DVOUFAKTOROVÉ OVĚŘOVÁNÍ: NAPROSTÝ ZÁKLAD

Dokonce i v případě, kdy kyberzločinec zjistí přes nezaheslovanou wifi síť heslo k vašemu internetovému

a similar case to unsecured Wi-Fi networks, but using a fixed information carrier – a cable. To minimize any risk, you should always use your original data and charging cable.

3 DON'T LET YOUR DEVICE LEAVE YOUR HAND AND DON'T USE SIMPLE PASSWORDS

If your phone, tablet or laptop isn't protected with a strong password or biometrics, it's easy prey for a cyber predator. Apart from unlocking phones you should also take care that your data isn't copied when you attach a USB disk to your notebook, for instance. Another danger comes from SIM swapping, nothing more than stealing the sim card from your device and transferring it to another one. Also watch out for activated NFC and Bluetooth – someone can gain access to your device through both of these services using sophisticated software.

4 DON'T USE RANDOM STORAGE DEVICES SUCH AS USB STICKS

Most people can guess the reason for this one. A device you don't know (a USB stick for instance), that you attach to your device without checking it first, can contain malware - harmful software. Once this code infects your machine, all kinds of damage can be caused. This includes viruses that infect files and whole networks, ransomware that encrypts our data and demands a ransom to unlock it, and spyware that can see what keys we are pressing and spies on us that way. Bots can turn our device into a zombie, handing control over to the attacker who can use it to launch further attacks.

5 USE A VPN (VIRTUAL PRIVATE NETWORK)

A VPN is usually a network of servers located across the globe and operated by a service provider. When a user signs up for and connects to a VPN, two important things happen: Firstly, everything that comes in and out of the connected device is encrypted. Secondly, the encrypted data passes through an intermediary server in a location selected by the user. In that way, all of what we do online is encrypted and if the VPN is a reliable one, your location will not be detectable.

6 STRONG PASSWORDS AND TWO-STEP VERIFICATION

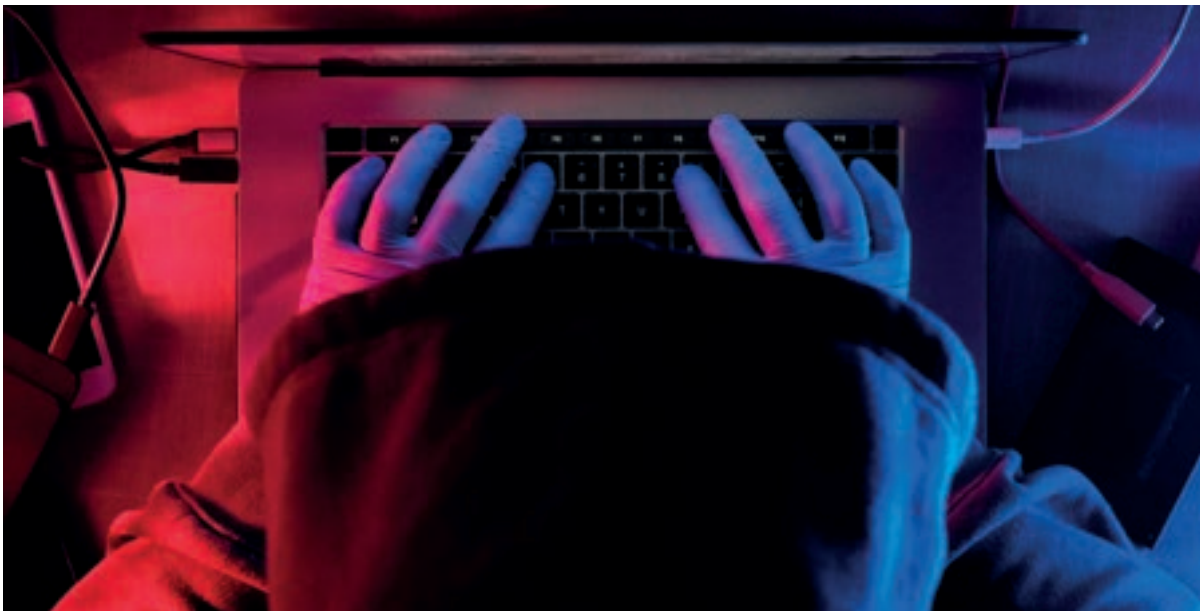
Even when a cybercriminal steals the login details for your internet banking through an unprotected Wi-Fi network, that doesn't mean you necessarily have to say goodbye to your cash. In addition to a password, the

Congratualtions!
You've won a \$1,000 gift card.
Go to <http://youwon/456789>
to claim now.



Pravidelné aktualizace operačních systémů jsou nezbytným prostředkem boje proti kybernetické kriminalitě.

Regular updates for operating systems are a vital tool in the fight against cybercrime.



bankovníctví, nemusíte se s penězi loučit. Drtivá většina bankovních aplikací totiž kromě hesla vyžaduje i některý z biometrických údajů uživatele (otisk prstu či podobizna), což nám dává skvělou šanci celý útok zastavit. Silná, ideálně generovaná, hesla poté notně útočníkovi sníží šanci fyzicky se do zařízení přihlásit během vaší nepřítomnosti.

7 PRAVIDELNĚ AKTUALIZUJTE SOFTWARE, ZÁLOHUJTE SVÁ DATA A FYZICKY JE OCHRANUJTE.

Pravidelné aktualizace našich operačních systémů nepřinášejí pouze vylepšení, ale jsou nezbytným prostředkem boje proti kybernetické kriminalitě. Pokud si vás totiž takový zločinec vyhlédne, zjistí, že nemáte aktualizovaný operační systém, či antivirový program, může být velmi snadné vaše zařízení infikovat škodlivým softwarem – systém o něm totiž vůbec nemusí vědět. Pravidelně tedy svůj software aktualizujte, abyste toto nebezpečí snížili na minimum.

Co se týče zálohy dat, pak je na vás, zda zvolíte fyzické, či cloudové řešení. Důležité je uvědomit si, čeho chcete takovou komplexní zálohou dosáhnout. Pokud totiž zároveň s bezpečně uloženou zálohou systému máte i svůj pevný disk šifrovaný a bezpečně zahaslovaný, snižujete riziko ztráty dat na minimum i v případě fyzické krádeže zařízení. ■

overwhelming majority of banking apps require some kind of user biometrics (fingerprints, face recognition), which means there's a good chance you can stop the attack. Strong, ideally automatically generated passwords will significantly reduce the chance of an attacker logging into your device without you around.

7 REGULAR SOFTWARE UPDATES, DATA BACKUP AND PHYSICAL PROTECTION.

Regular updates for operating systems don't just bring service improvements but are also a vital tool in the fight against cybercrime. If a criminal finds you haven't updated your operating system or antivirus program, it can be very simple to infect your device with harmful software – and the system might not even know this has happened. So update your software regularly to minimize the risk.

When it comes to backing up data, it's up to you whether you go for a physical or cloud solution. It's important to realise what you want to achieve with a comprehensive backup. If you have a safely stored system backup along with an encrypted hard drive protected securely with a password, you reduce the risk of losing data to a minimum, even if your device is stolen. ■

Střední Čechy 

Naskenujte
a utečte



Scan and
getaway

UTEČTE Z MĚSTA

Hodte starosti za hlavu
a vydejte se vstříc vlastnímu
dobrodružství.



STREDNICECHY.CZ

#VisitCzechia

CITY GETAWAY

Leave all your worries
behind & embark on yet
another adventure!

VISITCENTRALBOHEMIA.COM



Olomouc

CZECH REPUBLIC

Okouzlí vás!
Will charm you!

OLOMOUC



tourism.olomouc.eu

PŘI TOULKÁCH PRAHOU NELZE VYNECHAT PALLADIUM DON'T MISS PALLADIUM ON A TOUR OF PRAGUE

✍ Milan Rumler | 📷 © archiv Property Solutions, Filip Vido

Díky své poloze nedaleko Staroměstského náměstí, své historii a citlivému propojení historických budov s moderní architekturou, vytváří Palladium jedinečnou atmosféru, pro kterou se stalo atraktivním cílem návštěvníků a která činí z nakupování opravdový zážitek.

Palladium nabízí návštěvníkům téměř 200 obchodů, služeb, restaurací a kaváren. Vedle stálíc, jako jsou velké značky Marks & Spencer, H&M, Sportisimo, Datart, supermarket Albert, vlajkové lodě značek Under Armour, Apple Premium Partner, si zákazníci mohou vybrat i v menších obchodech s nabídkou oblečení, doplňků, šperků, elektroniky, her, domácích potřeb, sladkostí a dalšího sortimentu. Občerstvení najdou návštěvníci v téměř 30 kavárnách a restauracích.

Mezi nově otevřené obchody v Palladiu patří například Converse, HUMANIC, IQOS, BUZZ či Body & Wash Works. Milovníci kvalitní čokolády si přijdou na své v nové prodejně Prague chocolate Steiner & Kovarik. Rodiny s malými dětmi si pak oblíbí nově otevřený dětský koutek a kavárnu „Městečko“. Po rekonstrukci v novém otevřely C&A, Reserved, Mango, Calvin Klein, Guess, ecco, L'Occitane, Estée Lauder, Kratochvílovci nebo Oxalis.

Přijedou-li návštěvníci do Prahy autem, ideální možností je zaparkovat přímo v Palladiu. Parking je provozován nonstop a s více než 700 širokými parkovacími místy. Parkovat lze již od 50 Kč/hodinu. ■



Historická fasáda nákupního centra Palladium / Historical facade of the Palladium shopping mall



Světelná instalace složená z více než 500 skleněných trubic / Light installation made up of over 500 glass tubes



Fotogenický osvětlený tunel nad eskalátorem / Photogenically illuminated tunnel above an escalator



Thanks to a location not far from the Old Town Square, an interesting past and a sensitive combination of historical buildings and modern architecture, Palladium enjoys a very special ambience which has made it an attractive visitor attraction where shopping becomes a real experience.

Palladium offers visitors almost 200 shops, services, restaurants and cafes. Amid big brands such as Marks & Spencer, H&M, Sportisimo, Datart, Albert supermarket and flagship stores belonging to Under Armour and Apple Premium Partner, customers will also find small shops offering clothes, accessories, jewellery, electronics, games, home appliances, sweets and much more besides. Refreshments are available for visitors in almost 30 cafes and restaurants.

Recently opened shops at Palladium include Converse, HUMANIC, IQOS, BUZZ and Body & Wash Works. Fans of top-quality chocolate will enjoy a new shop belonging to Steiner & Kovarik. Families with young children will love the newly opened kids corner and Městečko Cafe. Following renovation, C&A, Reserved, Mango, Calvin Klein, Guess, ecco, L'Occitane, Estée Lauder, Kratochvílovci and Oxalis have all opened here.

If visitors arrive to Prague by car, a great idea is to park within the Palladium complex. Parking is available nonstop and there are over 700 wide parking spaces. Parking costs from 50Kč/hour. ■



Slevová aplikace Palladium Klub

WWW.PALLADIUMPRAHA.CZ, WWW.FACEBOOK.COM/PALLADIUMPRAHA.CZ
WWW.INSTAGRAM.COM/PALLADIUMPRAHA



VOJENSKÝ
HISTORICKÝ
ÚSTAV PRAHA



Od pravěku až po současnost
From prehistory to the present

Tisíce exponátů v jedinečných prostorách
Thousands of exhibits in unique premises

Navštivte naše další muzea a památníky
Visit our other museums and memorials

www.vhu.cz

ARMY MUSEUM
PRAGUE

VSTUP VOLNÝ / ADMISSION FREE

DASE Digital asset
exchange

European Cryptocurrency Exchange

- Fastest crypto purchases
- Best prices on the market
- Simple and quick transactions
- Staking and long-term investment options
- 200+ cryptocurrencies offered
- Online support

Try **dase.com**
Your gateway to the world of crypto!



STASTO, PARTNERSHIP. WITH GUARANTEE

STASTO Automation | © archiv STASTO



Společnost STASTO Automation je známá jako spolehlivý partner v oblasti průmyslové automatizace. Náš úspěch stojí na pevném partnerství se zákazníky, které je zajištěno širokým sortimentem, skvěle zásobeným skladem a nadstandardní nabídkou služeb. Firma se soustředí na poskytování komplexních řešení, nikoli pouze na prodej produktů.

CO STASTO NABÍZÍ

- Široký sortiment produktů, vše „Made in Europe“. Od komponentů pro automatizaci a robotizaci, přes pneumatické prvky, až po průmyslové armatury. Všechny produkty jsou vybírány s ohledem na nejvyšší standardy kvality a jsou dodávány pouze evropskými dodavateli.

- Rychlé dodávky: Díky dobře zásobenému skladu můžeme garantovat rychlou dostupnost produktů a krátké dodací lhůty. To je zásadní pro dynamické tržní prostředí, kde rychlost a spolehlivost hrají klíčovou roli.

- Vzdělávání a semináře: STASTO pořádá semináře ve svém sídle v Týnci nad Sázavou, kde se zákazníci mohou naučit praktické znalosti o pneumatických komponentech, průmyslových armaturách a automatizačních technologiích. Naši zkušení technici zde poskytují komplexní podporu a rady, jak maximalizovat výkonnost a efektivitu dodaných produktů.

- Komplexní servis: STASTO se nesoustředí pouze na prodej produktů, ale nabízí komplexní řešení a podporu. To je ztělesněno sloganem „Partnership. With guarantee“. Společnost buduje dlouhodobé vztahy se zákazníky a reaguje na jejich potřeby. Tímto způsobem pomáháme svým klientům dosáhnout vyšší efektivity a produktivity ve svých provozech i při plánování nových projektů.

NOVÁ ÉRA VEDENÍ

Šéf společnosti Tomáš Jahn ml. reprezentuje hodnoty, které STASTO vyznává a dodává: „Zavazujeme se zůstat spolehlivým partnerem nejen pro své zákazníky, a to nejen díky kvalitním produktům a službám, ale také díky vynikajícímu servisu. Plánujeme nadále růst a prosperovat v souladu s potřebami našich klientů, a díky tomuto přístupu si upevnit pozici lídra v oblasti průmyslové automatizace“.

Společnost STASTO Automation je také aktivní v oblasti inovací a vývoje nových technologií, proto přizpůsobujeme své produkty a služby aktuálním potřebám trhu. Díky této strategii jsme schopni nabízet řešení, která jsou nejen efektivní, technicky vyspělá a ekologicky udržitelná, ale také se aktivně zapojujeme do vzdělávání a rozvoje odborných dovedností v oblasti komponentů pro automatizaci, robotizaci a průmyslových armatur.

Ruku na to, váš STASTO Tým ■



WWW.STASTO.CZ

MOVE FREELY, LIVE FULLY!



Premium orthopedic and rehabilitation care.

Experience faster recovery with
our all-in-one solution.

Get back to the life you love with
our Olympic team doctors
at the Malvazinky Clinic in Prague,
Czech Republic.

vm-clinics.com



+420 603 566 235

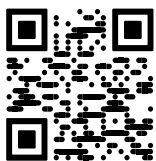
Forget waiting lists.
Contact us today for your free case evaluation.



Get ready for the ultimate city break in **Košice**—the vibrant metropolis of Eastern Slovakia!

Experience Slovakia's second-largest city, proudly
holding the UNESCO Creative City of Media Arts
title—where creativity thrives and history lives on.
Wander through Košice's vibrant streets, discover
striking history and architecture, and soak in the
unique energy of a cultural hub like no other!

STEP INTO
THE CITY
THAT KEEPS
SURPRISING
YOU.



One scan is worth a thousand
words. Explore the vibrant
spirit of Košice!

VISITKOSICE.ORG

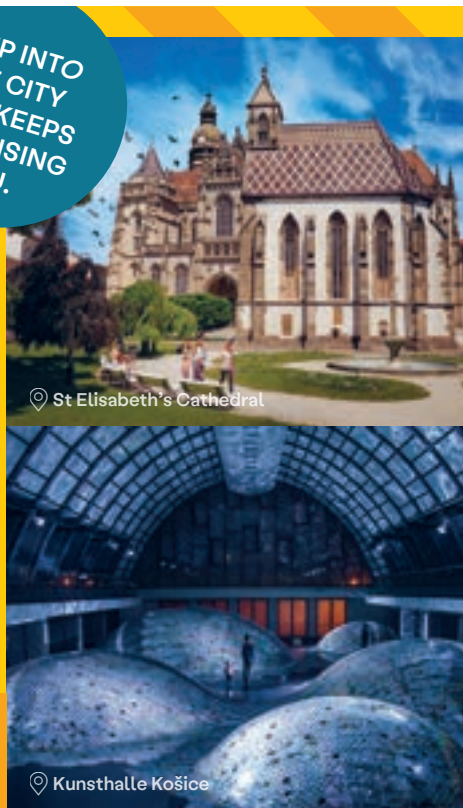
VISIT
KOŠICE



MINISTRY
OF TOURISM AND SPORTS
OF THE SLOVAK REPUBLIC

TRAVEL TO
SLOVAKIA
GOOD IDEA
www.slovakia.travel

Implemented with
the financial support of the
Ministry of Tourism and Sports
of the Slovak Republic.



St Elisabeth's Cathedral

Kunsthalle Košice

✓✓
DĚČÍN
♥ JE ✓
BOŽÍ



HLEDÁTE MÍSTO PRO AKTIVNÍ DOVOLENOU? LOOKING FOR THE IDEAL ACTIVE BREAK?

Zažijte Děčín, město jako stvořené pro aktivní dovolenou. Najdete ho na hranicích národního parku České Švýcarsko v malebné krajině hlubokých skalních masivů, rozsáhlých lesů a vodních toků. Užijte si jízdu na kole, turistiku nebo vodní sporty. Odpočinek pak najdete třeba v místním aquaparku, útulných kavárnách a historických zákoutích.

Come and experience Děčín, a town just made for active breaks. You'll find us on the edge of the Czech Switzerland National Park amid a picturesque landscape of dramatic rock formations, vast swatches of forest and countless waterways. It's the ideal place to enjoy a bike ride, a hike or water sports, after which you can take it easy in the town's aquapark, cosy cafes and magically historical places.



ADLO®

BEZPEČNOSTNÍ DVEŘE

ZLODĚJI JSOU NÁM UKRADENÍ!

A VÁM TAKY?

- 35 let ADLO
výroba, inovace
a dokonalost
- 35 let ADLO
design, flexibilita
a originalita
- 35 let ADLO
odborné poradenství
a prodej
- 35 let ADLO
certifikovaná
odborná montáž

T: 728 500 400

E: info@adlo.cz

W: www.adloakce.cz

**VSTUPNÍ DVEŘE ADLO 4 v 1
BEZPEČNOSTNÍ
PROTIHLUKOVÉ
PROTIPOŽÁRNÍ
TEPELNĚ - IZOLAČNÍ**

PRAHA | BRNO | PLZEŇ | HRADEC KRÁLOVÉ | OLOMOUC | OSTRAVA

HARVIA

Sauna & Spa

finská sauna
www.finskasauna.cz

Aito Suomalainen Sauna*

*Authentic Saunas from Finland



SAUNA



INFRARED
CABINS



STEAM
SAUNA

WWW.FINSKASAUNA.CZ
WWW.SAUNA.CZ

PRAHA
Showroom
Praha, OC MoDo
praha@sauna.cz

PRAHA
Showroom Praha,
Sykora Home
praha-sykora@sauna.cz

ČESKÉ BUDĚJOVICE
Showroom
České Budějovice
cb@sauna.cz

BRNO
Showroom,
Brno, H-park
brno@sauna.cz

BRNO
Sklady a vedení
společnosti
info@sauna.cz

BRATISLAVA
Showroom
Bratislava, OC Styla
info@finskasauna.sk

800 500 600 | SAUNY, INFRAKABINY, PARNÍ LÁZNĚ A PŘÍSLUŠENSTVÍ

BEZRÁMOVÁ OKNA

— pro výjimečné projekty —



the invisible **touch**

www.okna.eu

OKNA.EU

PRO VÁŠ BEZSTAROSTNÝ LET

Zejména delší let může být pro lidský organismus zátěží. Jak se vyhnout možným zdravotním komplikacím, které jsou s létáním spojeny?

Poradil nám prim. MUDr. Ota Schütz, který se na pražské Žilní klinice již 30 let věnuje prevenci a kosmetické léčbě křečových žil.

✍ -žk- | 📷 © -žk-

Největším strašákem za letu je Syndrom ekonomické třídy, což jsou žilní trombózy a plicní embolie při dlouhých letech. Před dovolenou a letem delším než dvě hodiny by měli být opatrní zejména lidé s křečovými žilami – varixy, u nichž je nebezpečí zánětu žil výrazně větší.

Nejlepší prevencí proti komplikacím z křečových žil nejen za letu je jejich radikální vyřešení ještě před dovolenou a letem. V současné době máme značné možnosti, jak křečové žíly vyřešit bezbolestně se skvělým kosmetickým efektem a bez recidiv v budoucnu.

Jedním z míst, kde se křečových žil bezbolestně a trvale zbavíte, je Žilní klinika prim. MUDr. Oty Schütze, známá jako Klinika jednodenní chirurgie. I když je v názvu slovo

„jednodenní“, díky pokročilým technologiím v medicíně lze varixy vyřešit během několika hodin.

Něco pro sebe a své nohy můžete udělat i v případě, že jste výše uvedené řešení před dovolenou nestihli. „Během letu samotného doporučujeme nasadit si zdravotní elastické punčochy II. třídy. Dále jsou vhodná dechová cvičení, která okyslíčí krev, a dodržení pitného režimu,

který ji „naředí“,“ radí MUDr. Schütz. Osvědčují se podle něj i následující cviky dolních končetin. ■



Žilní klinika
MUDr. Ota Schütz

PRIM. MUDR. OTA SCHÜTZ
LUBLAŇSKÁ 24, PRAHA 2
TEL.: +420 225 444 120, +420 725 550 500
WWW.ZILNIKLINIKA.CZ

1



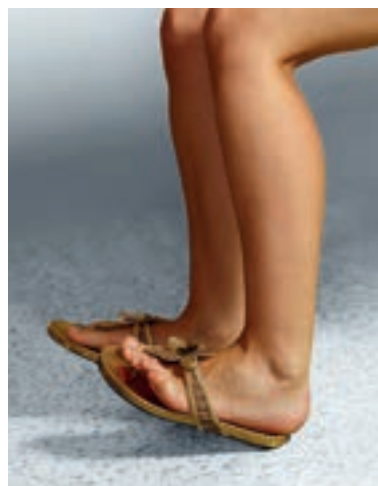
Zvedejte střídavě patu a špičku pravé nohy, posléze levé nohy, nakonec zvedněte obě paty a poté obě špičky současně. Cvik vždy dvanáctkrát opakujte. Zvýšeného účinku dosáhnete mírným tlačení dlaněmi na kolena během cvičení.

2



Dvanáctkrát zakružte pravým chodidlem v kotníku na obě strany, totéž opakujte levou nohou. Tento cvik můžete kombinovat se současným zvedáním paty druhé nohy od podlahy.

3



Postupně si protáhněte obě nohy tak, aby došlo ke stažení lýtkového svalu. Současně zvedejte špičku pravé i levé nohy, patu nechte opřenou o podložku. Opakujte několikrát a poté se ještě projděte v uličce mezi sedadly.

VÍTEJTE NA PALUBĚ
WELCOME ABOARD

smartwings 

NA PALUBĚ ON BOARD



FLY & BUY

Zboží z katalogu FLY & BUY je možné zakoupit pouze na vybraných letech. Zboží zakoupené na palubě letadla je možné platit platební kartou, případně v hotovosti v českých korunách. Druhy a množství zboží závisejí na délce letu a mohou se díky tomu na jednotlivých letech lišit. Je proto možné, že právě vámi vybraný druh zboží nebude při vašem letu na palubě, za což se předem omlouváme.***

FLY & BUY

Items from the FLY & BUY catalogue can only be purchased on selected flights. Both cash (in Czech crowns) and contactless payments, i.e. credit or debit cards, are accepted aboard our aircraft. The assortment and quantity of goods depend on the length of the flight. It is therefore possible that goods you have selected are not available during your flight, for which we apologise in advance.***

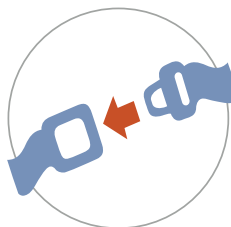


OBČERSTVENÍ

Občerstvení je možné si zakoupit přímo na palubě letadla. Sortiment občerstvení se může na jednotlivých linkách lišit. Palubní občerstvení nemusí být dodáno na lety, jestliže to není umožněno z provozních nebo kapacitních důvodů. Cestující na pravidelných linkách Smartwings a Českých aerolinií mají také možnost vybrat si z nabídky občerstvení a nápojů on-line při zakoupení letenky přes www.smartwings.com, www.czechairlines.com a zprůměrnit si tak svůj let.*

REFRESHMENTS

You can purchase refreshments on board our planes. The range of refreshments available may differ from service to service. On-board refreshments may not be provided on flights if this is not possible for technical or capacity reasons. Passengers on Smartwings and Czech Airlines scheduled flights can also choose refreshments from an on-line menu when purchasing their flight tickets from smartwings.com, czechairlines.com, thus adding a little more enjoyment to their journey.*

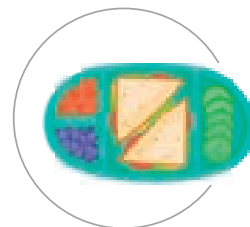


BEZPEČÍ

Na palubě je zakázáno telefonovat. V zájmu bezpečnosti vás žádáme, abyste respektovali světelné transparenty „Připoutejte se“ a pokyny členů posádky. Především, prosím, věnujte plnou pozornost demonstraci použití záchranných prostředků a upozornění na nouzové východy. Dále se ujistěte, že jste během startu i přistání zajištěni bezpečnostními pásy a že opěradlo i stolek vašeho sedadla jsou ve svislé poloze. Doporučujeme vám nechat bezpečnostní pásy zapnuté během celého letu.

SAFETY

Passengers are forbidden to make calls while on board. In the interests of safety, we ask you to respect the signs requesting you to fasten your seat belts, and to obey all instructions given to you by the cabin crew. Please pay full attention to the safety demonstration and where the emergency exits are located. Make sure your seat belt is fastened for take off and landing, and that the back of your seat and folding table are in the upright position. We recommend you to keep your seat belt fastened throughout the flight.



SPECIÁLNÍ POŽADAVKY

Zvláštní jídla (vegetariánská, dietní) jsou podávána na vybraných letech pouze tehdy, jsou-li objednána předem (call centrum, cestovní kancelář). V souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1169/2011 jsou informace o případných alergenech obsažených v nebalených potravinách, které podáváme na palubách našich letadel, k dispozici u posádky každého letu, který odlétá z letiště nacházejícího se na území Evropské unie, Švýcarska a Norska.**

SPECIAL NEEDS

Special menus (vegetarian, diet) are only served on selected flights if ordered in advance (through our call centre or a travel agent). In accordance with the European Parliament and EU Council Regulation No. 1169/2011 all information about possible allergens contained in non-wrapped food items we serve on board our planes is available from cabin staff on flights taking off from all EU countries, Switzerland and Norway.**

NA PALUBĚ ON BOARD

**OBČERSTVENÍ
U CHARTEROVÝCH
LETŮ**

Klienti charterových letů si další občerstvení mohou dokoupit u své cestovní kanceláře. V případě, že se palubní servis při charterových letech liší od standardně poskytovaného, je to z důvodu speciálního požadavku cestovní kanceláře nebo klienta.

**CHARTER FLIGHTS
REFRESHMENTS**

Clients can also purchase refreshments on charter flights through a travel agent. In the event the in-flight service during a charter flight differs from that normally provided, this is due to special demands made by the respective travel company or client.

**KLID A POHODLÍ**

Nad svým sedadlem najdete tlačítka pro ovládání světel, ventilace a pro přivolání palubního personálu. Pod sedadlem před sebou máte místo na uložení těžšího kabinového zavazadla, lehčí zavazadla patří do schránky nad vaší hlavou.

FOR YOUR COMFORT

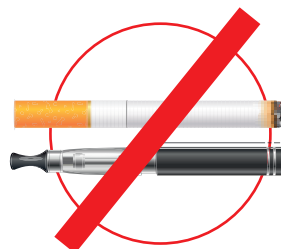
The switch for your reading light, ventilation control and cabin crew call button are situated above your seat. You can stow heavier hand luggage below your seat. Lighter items should be placed in the lockers above.

**ZÁKAZ VLASTNÍHO
ALKOHOLU!**

Palubní průvodčí nesmí podávat alkohol osobám mladším 18 let. Na palubě prosím konzumujte pouze alkoholické nápoje, které vám donesli palubní průvodčí, nebo které jste si zakoupili na palubě v rámci prodeje. Konzumace alkoholu vámi doneseného na palubu je zakázána.

**PROHIBITION OF
YOUR OWN ALCOHOL!**

Cabin staff are not permitted to serve alcohol to anyone below the age of 18. The passengers are requested to only consume alcoholic drinks and spirits served by cabin crew or which have been purchased on board. The consumption of alcohol brought on board by you is prohibited.

**ZÁKAZ KOUŘENÍ!**

Všechny linky jsou nekuřácké. Kouření, používání jakýchkoliv elektronických cigaret či jejich náhražek a užívání tabákových výrobků není na palubě letadel povoleno.

NO SMOKING!

All services are no smoking. Smoking, using e-cigarettes, their alternatives or tobacco products are not allowed aboard flight.

* Z důvodů celních omezení v některých zemích nemohou být některé lety Smartwings a Českých aerolinií vybaveny palubním barem.

* Customs restrictions in certain countries mean that an in-flight bar is not available on some Smartwings and Czech Airlines flights.

** Upozorňujeme, že nemůžeme zaručit, že z občerstvení na palubě budou vyloučeny všechny alergie (např. arašidy, arašídové deriváty). Zákazníci, kteří trpí alergií nebezpečnou zdraví, by s sebou měli mít na palubě léky na alergii, případně doprovod. Pro bližší informace o alergenech obsažených v podávaném občerstvení kontaktujte prosím naši posádku. Rádi bychom upozornili cestující, kteří trpí potravinovou intolerancí nebo alergií ohrožující zdraví, nebo jejich zdravotní stav vyžaduje přísnou dietu, že strava, která je podávána na palubě letadla, není připravená ve zdravotním zařízení a nesplňuje parametry zdravotní diety.

** Please note that we cannot guarantee that any particular foods or ingredients (such as peanuts or peanut derivatives) will be excluded from our catering. Customers with potentially dangerous allergies should ensure they carry appropriate emergency medication and that someone who can administer it accompanies them. Please ask a member of our crew for more information on allergens our refreshments may contain. We would like to inform passengers suffering from food intolerances or allergies that could be life-threatening, or whose health condition requires adherence to a strict diet, that the food served on board our planes is not prepared in a healthcare setting and does not fulfil the requirements of special healthcare diets.

*** Zboží z FLY & BUY katalogu si můžete na svůj další let objednat po internetu. Více informací: www.smartwings.com a www.czechairlines.com.

*** You can order goods contained in our FLY & BUY catalogue over the internet. More information: www.smartwings.com and www.czechairlines.com.

FLY & BUY

POUZE NA LETECH MIMO EU NON-EU FLIGHTS ONLY

DÁMSKÉ PARFÉMY LADIES' FRAGRANCES

1300 CZK
55 EUR



HUGO BOSS MA VIE POUR FEMME

PARFÉMOVANÁ VODA /
EAU DE PARFUM 75 ML

Průzračná kombinace květin a ovocných podtónů vás nejprve ovane květem kaktusu, pak dostane prostor aromatická růže, jasmín a růžová frézie.

The clear combination of flowers and fruity undertones first touch you with a scent of cactus blossom, then aromatic rose, jasmine and pink freesia.

700 CZK
30 EUR



KARL LAGERFELD FOR HER

PARFÉMOVANÁ VODA /
EAU DE PARFUM 85 ML

Svěží vůně citrusů, ovoce a květin na dřevité-pižmovém podkladu.

Otevírá se akordy citrónu a broskve s květinovým srdcem z magnólie, růže a frangipani.

Fresh scent of citrus, fruit and flowers on a woody – musky base. It opens with accords of lemon and peach, with a floral heart of magnolia, rose and frangipani.

1225 CZK
52 EUR



DOLCE & GABBANA LIGHT BLUE

TOALETNÍ VODA /
EAU DE TOILETTE 50 ML

Ovocně-květinová vůně zaujme svěžestí jiskřivých citrusů a svěžího zeleného jablka, zjemněná ženskou kyticí jasmínu a bílé růže.

Fruity floral scent captives with the freshness of sparkling citrus and crisp green apple, softened by a feminine bouquet of jasmine and white rose.

475 CZK
20 EUR



CALVIN KLEIN ETERNITY MOMENT

PARFÉMOVANÁ VODA /
EAU DE PARFUM 30 ML

Dámská květinová vůně, která uchvátí svědnou směsí čerstvých květin a ovoce. A feminine floral fragrance.

It will captivate you with a luscious blend of dew kissed fresh florals and fruits.

PÁNSKÉ PARFÉMY MEN'S FRAGRANCES

625 CZK
26 EUR



CALVIN KLEIN MAN

TOALETNÍ VODA /
EAU DE TOILETTE 100 ML

Otevírá se sladkou mandarinkou, levandulí a svěžími tóny bergamotu, citrónu a zelených rostlin.

V srdci vůně se ukrývá bazalka, šalvěj a koriandr. Závěru vládnu dřevité motivy.

It opens with sweet mandarin, lavender and fresh notes of bergamot, lemon and green plants. The heart consists of basil, sage and coriander. The base hides woody tones.

1000 CZK
42 EUR



HUGO BOSS ORANGE MAN

TOALETNÍ VODA /
EAU DE TOILETTE 100 ML

Osvěžující, dřevitá, kořeněná vůně. Lahodná kombinace šťavnatého červeného jablka s nevšedním aromatickým koriandrem, zakončená základem ze sladké vanilky a dřevitých tónů.

Refreshing, woody, spicy fragrance. The delicious combination of juicy red apple with unusual aromatic coriander, ending with a base of sweet vanilla and woody undertones.

475 CZK
20 EUR



KARL LAGERFELD FOR HIM

TOALETNÍ VODA /
EAU DE TOILETTE 50 ML

Skvělá svěží a smyslná vůně, která je prochnutá nádhernými dřevitými tóny.

Great fresh and sensual fragrance that is imbued with wonderful woody tones.

FLY & BUY

POUZE NA LETECH MIMO EU NON-EU FLIGHTS ONLY

LIHOVINY SPIRITS

**175 CZK
7 EUR****GRANT'S**
SCOTCH WHISKEY /
0,5L PET**175 CZK
7 EUR****BALLANTINE'S**
SCOTCH WHISKEY /
0,5L PET**175 CZK
7 EUR****FINLANDIA**
VODKA / 0,5L PET**175 CZK
7 EUR****GORDON'S**
GIN / 0,5L PET

TABÁK TOBACCO

Marlboro**MARLBORO**
RED / 200 S**MARLBORO**
GOLD / 200 S**L & M**
RED / 200 S**L & M**
BLUE / 200 S**IQOS****TEREA**
TURQUOISE**TEREA**
AMBER**990 CZK
42 EUR****850 CZK
36 EUR****700 CZK
30 EUR**MINISTERSTVO ZDRAVOTNICTVÍ VARUJE: KOUŘENÍ ZPŮSOBUJE RAKOVINU.
WARNING OF THE MINISTRY OF HEALTH: SMOKING CAUSES FATAL LUNG CANCER.

PRO SBĚRATELE / COLLECTIBLES

**AIRPLANE
MODEL
SMARTWINGS
B-737/800 MAX**
SCALE 1:200**325 CZK
14 EUR**

Palubní prodej FLY & BUY je nabízen na linkách provozovaných společnostmi Smartwings a České aerolinie na odletech z Prahy. Všechny produkty z této nabídky jsou k dispozici pouze na letech do destinací mimo EU. Z důvodu celních a daňových omezení nemohou být produkty nabízeny na zpátečních letech do Prahy. O dostupnosti prodeje Fly & Buy na vašem letu se prosím informujte u posádky. Přijímáme kreditní, debetní karty a hotovostní platby v CZK. Ceny uvedené v CZK jsou fixní, ceny v EUR jsou pouze orientační. Platby kartou jsou zaúčtovány v CZK. Z bezpečnostních důvodů je maximální výše nákupu hrazeného kartou omezena na 5 000 CZK nebo 200 EUR na osobu. Posádka je oprávněna při platbě kartou ověřit její náležitosti a požádat o předložení občanského průkazu nebo cestovního pasu. Alkoholické nápoje a tabákové výrobky nelze prodávat osobám mladším 18 let. Během letu je zakázáno konzumovat alkoholické nápoje, které byly zakoupeny v rámci této Fly & Buy nabídky. Palubní prodej Fly & Buy je poskytován společností ALPHA FLIGHT a.s., K Letišti 1018/55, 161 00 Praha, Česká republika, IČO: 27880427, DIČ: CZ27880427. IFly & Buy inflight sales are offered on Smartwings and Czech Airlines flights operated from Prague. All products from this offer are only available on destinations outside the EU. Due to customs and tax restrictions, products cannot be offered on return flights to Prague. Please inquire with the crew about the availability of Fly & Buy sales on your flight. We accept credit, debit cards and cash payments in CZK. Prices in CZK are fixed, prices in EUR are for guidance only. Card payments are charged in CZK. For security reasons, the maximum amount paid for with a card is limited to CZK 5,000 or EUR 200 per person. The crew is entitled to verify card details and request the presentation of an ID card or passport. Alcoholic beverages and tobacco products cannot be sold to anyone under 18 years of age. It is forbidden to consume alcoholic beverages purchased under this Fly & Buy offer during the flight. Fly & Buy on-board sales are provided in the name of and on behalf of ALPHA FLIGHT a.s., K Letišti 1018/55, 161 00 Prague, Czech Republic, IN: 27880427, TIN: CZ27880427.



Z technických důvodů neakceptujeme Mastercard bezkontaktní platby / For technical reasons, we do not accept Mastercard contactless payments.



FLOTILA SMARTWINGS GROUP FLEET OF SMARTWINGS GROUP

BOEING 737-700

148 | 33,6 m | 828 km/h



BOEING 737-800

189 | 39,5 m | 828 km/h



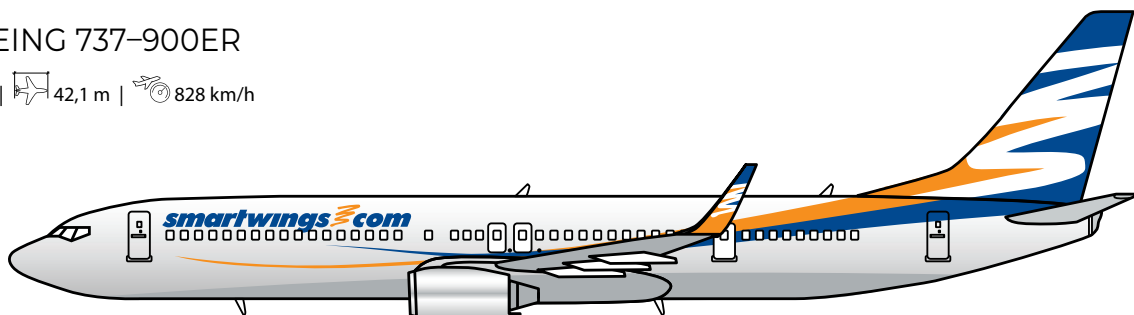
BOEING 737 MAX 8

189 | 39,5 m | 828 km/h



BOEING 737-900ER

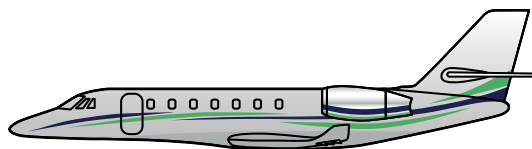
212 | 42,1 m | 828 km/h



FLOTILA SMARTWINGS GROUP FLEET OF SMARTWINGS GROUP

CESSNA 680 CITATION SOVEREIGN

9 | 19,4 m | 848 km/h



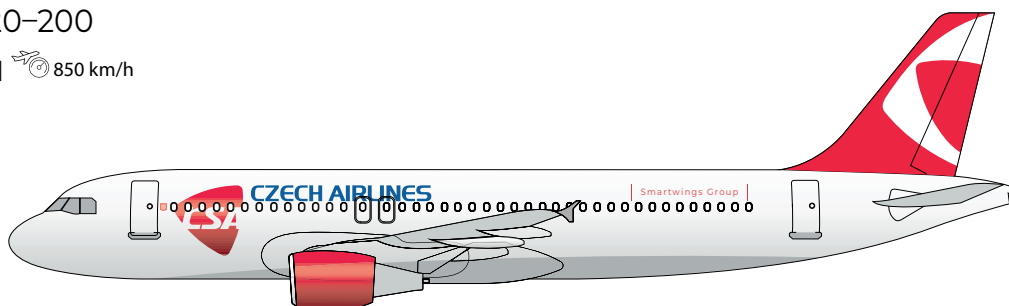
CESSNA 700 CITATION LONGITUDE

9 | 22,3 m | 895 km/h



AIRBUS A320-200

180 | 37,6 m | 850 km/h



AIRBUS A220-300

149 | 38,7 m | 829 km/h



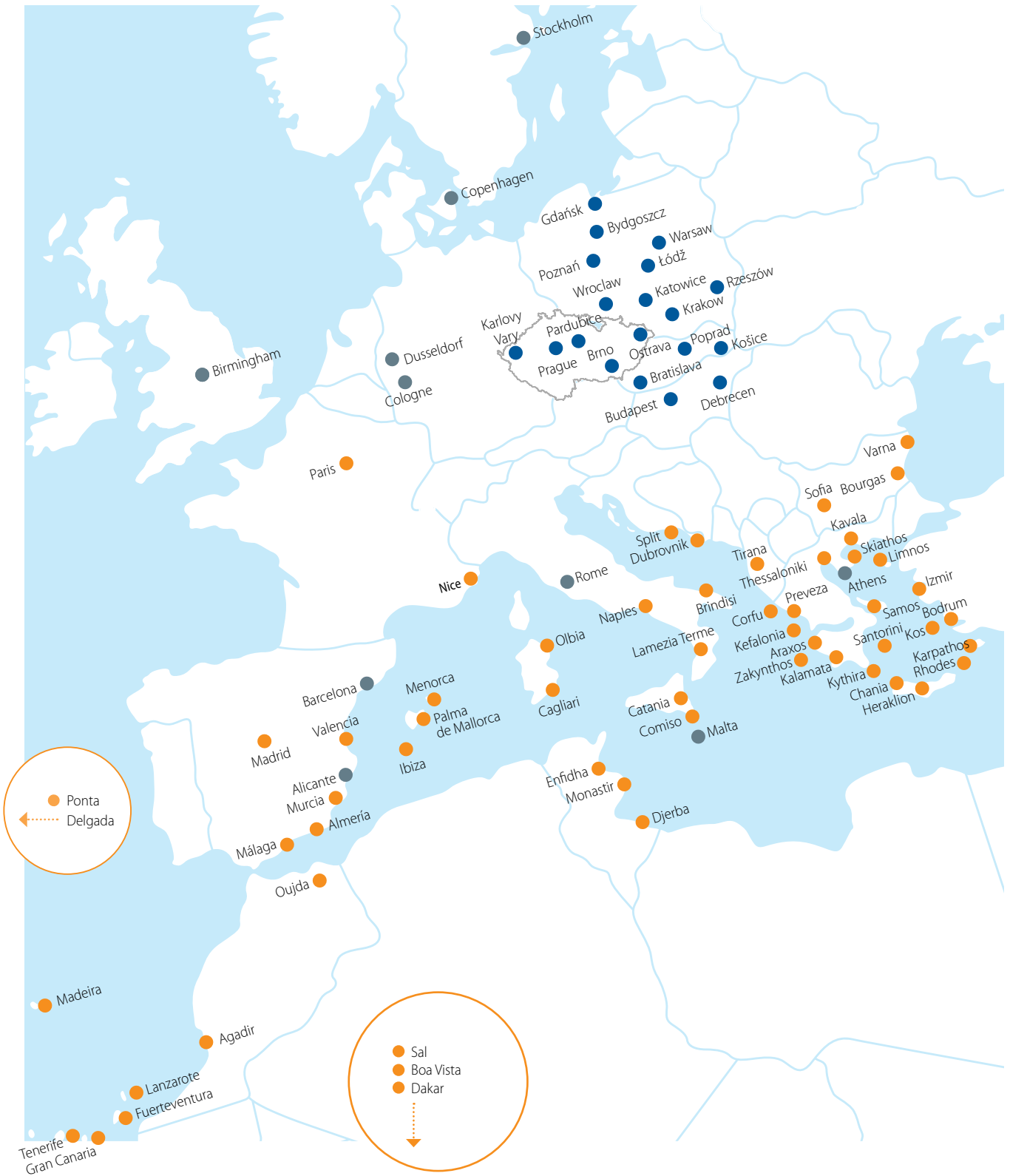
Počet cestujících | Seating Capacity



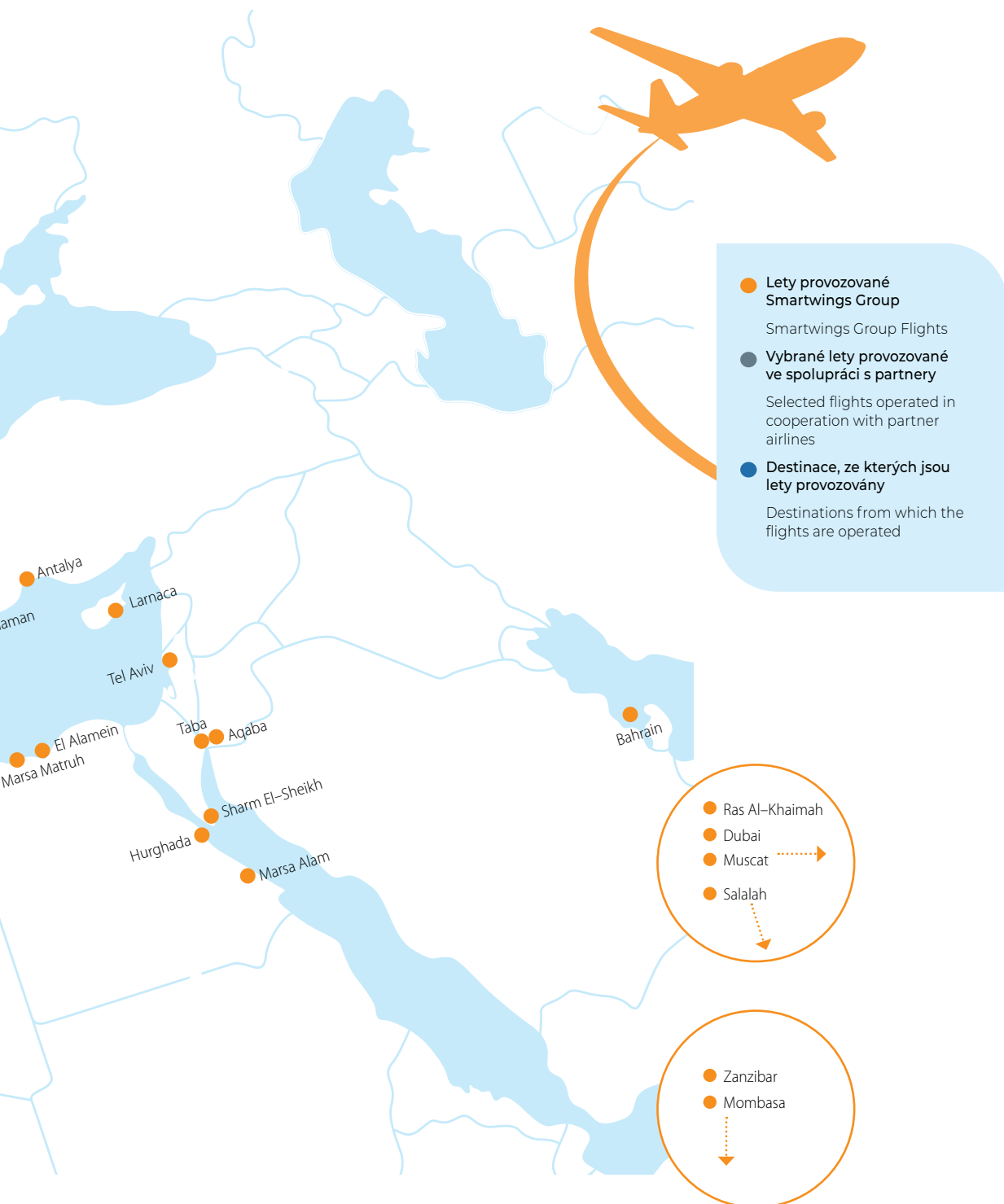
Délka letadla | Length of Aircraft



Cestovní rychlost | Cruising Speed



DESTINACE DESTINATIONS



CESTOVNÍ FORMULÁŘE TRAVEL DOCUMENTS

EGYPT

OBECNÉ INSTRUKCE

Než vstoupíte na území cizího státu a než jej pak opustíte, musíte stejně jako občané mnoha jiných zemí vyplnit a odevzdat přistávací kartu (tzv. landing card), nebo naopak odletovou kartu (departure card), v některých destinacích pak i celní deklaraci. Formuláře obdržíte od našich stevardů během letu a budou to také oni, kteří vám rádi pomohou s případnými dotazy.

GENERAL INSTRUCTIONS

Before you enter another country and before you leave you have to just like other countries' citizens fill in and hand in landing cards or departure cards and in some cases also a customs declaration. You receive forms from our stewards during the flight and they can help you with various problems you might encounter or answer your questions.

PŘISTÁVACÍ KARTY

- povinnost vyplnit platí pro každého cestujícího
- pokud má dítě svůj vlastní pas, musí mít vyplněný i svůj vlastní formulář
- formuláře vyplňujte hůlkovým písmem
- rodiče nebo dospělé osoby, které ručí za dětské pasažéry, podepisují karty jménem dítěte
- formuláře se odevzdávají spolu s platnými cestovními doklady při průchodu letištní kontrolou

LANDING CARDS

- each passenger is obligated to fill out a landing card
- do not forget your signatures
- fill out the form in block letters
- parents or adults who are responsible for child passengers sign a card on behalf of the child
- the form shall be handed over together with valid travel documents when passing through airport security

جمهورية مصر العربية وصول غير المصريين A . R . E NON EGYPTIAN ARRIVAL رقم الرحلة TRIP NO : قادم من ARRIVING FROM		ختم الوصول ČÍSLO LETU PRG
FAMILY NAME (CAPITAL LETTER) PŘÍJMENÍ (Tiskace)		
FORE NAME JMÉNO		
DATE & PLACE OF BIRTH DATUM A MÍSTO NAROZENÍ		تاريخ ومكان الميلاد
NATIONALITY NÁRODNOST		
PASSPORT NUMBER & TYPE ČÍSLO PASU		
ADRESA POBYTU V EGYPTĚ (najdete ji například na svém العنوان في مصر ADDRESS IN EGYPT voucheru od CK, napište letoviště a jméno hotelu)		
الغرض من الوصول ☐ سياحة ☐ دراسة ☐ مؤتمرات ☐ ثقافي ☐ علاج ☐ أعمال ☐ تدريب ☐ أخرى ☐ (ضع علامة ✓)		
DŮVOD NÁVŠTĚVY ☐ TOURISM ☐ STUDY ☐ CONVENTION ☐ CULTURE turistika studium konference kulturní akce PURPOSE OF ARRIVAL : ☐ zdravotní důvody ☐ obchod ☐ školení ☐ jiné (✓) ☐ MEDICAL TREATMENT ☐ BUSINESS ☐ TRAINING ☐ OTHER		
ACCOMPANIED ON THE PASSPORT & DATE OF BIRTH أسماء المرافقين وتاريخ الميلاد		
1 - OSOBY ZAPSANÉ VE VAŠEM PASE A JEJICH DATUM NAROZENÍ - ١		

← Head Of Queen Nefertiti رأس نفرتيتي

MyWings TV

Připojte se se svým
zařízením k systému
palubní zábavy a užijte
si více než **100 hodin**
prémiového obsahu.

Connect to the Inflight
Entertainment from your
device and enjoy over
100 hours of premium
content.



Filmy
Movies



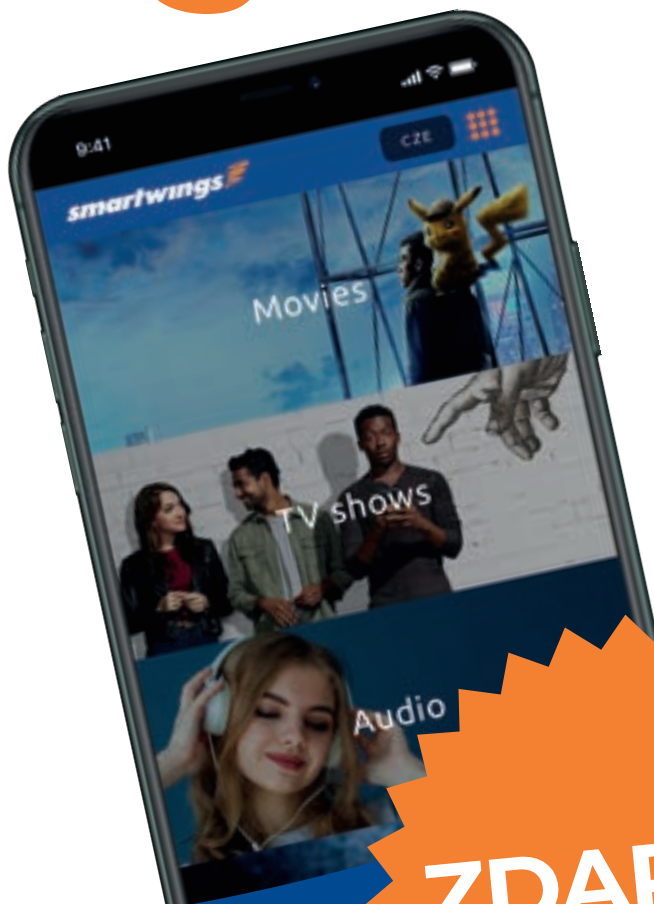
Seriály
TV Shows



Hudba
Music



Airshow
Airshow



ZDARMA
FREE

Jakmile budete na palubě... While on board...

1

Přepněte své zařízení do režimu Letadlo.
Switch your device to airplane mode.

2

Zapněte Wi-Fi a připojte se k síti MyWings.
Turn on Wi-Fi and connect to MyWings Network.

3

Otevřete internetový prohlížeč. Pro nejlepší zážitek s MyWings TV vám doporučujeme použít internetový prohlížeč Chrome nebo Safari.
Open a browser on your device. We recommend using Chrome or Safari browsers for the best MyWings TV experience.

4

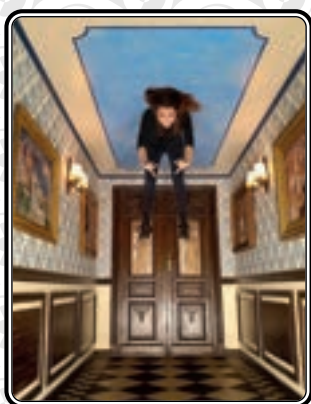
Zadejte adresu mywingstv.com a bavte se!
Navigate to mywingstv.com and enjoy!

smartwings



MUZEUM FANTASTICKÝCH ILUZÍ

MUSEUM OF FANTASTIC ILLUSIONS



Nejzábavnější muzeum v Praze!
The funniest museum in Prague!



www.muzeumfantastickychiluzi.cz

